СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.25 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.25

РІК CVI ПЯТНИЦЯ, 31 ГРУДНЯ 1999 ЧИСЛО 53 VOL. CVI FRIDAY, DECEMBER 31, 1999 No. 53

З новим 2000 роком!

РІЗДВЯНЕ ПРИВІТАННЯ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Шановні сучасники!
Дорогі співвітчизники!

Нам випало щастя бути причетними до святкування урочистого і хвилюючого ювілею планетарного значення. Перед величчю цієї дати стають незначущими всі наші негаразди. Ця подія ставить людину віч-на-віч із Богом, сам на сам з Вічністю, з власним сумлінням і з радістю громадян, що роблять благодійні справи.

2000-ліття Різдва Христового – це нагода оглянутися назад, щоб проаналізувати пройдений шлях і покласти початок новому життю за моральними приписами Учителя, життєдайність яких підтверджена історією світової цивілізації.

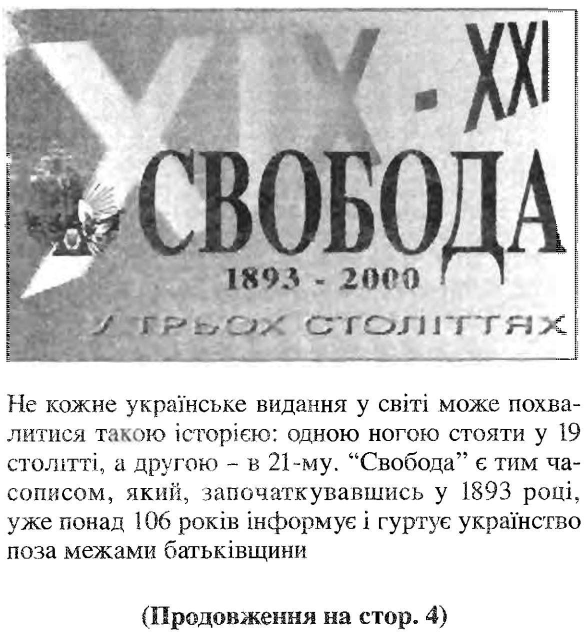
З минулого ми винесли тверде переконання в тому, що економічний прогрес нерозривно пов'язаний з самоповагою і добропристойністю кожного, з прагненням до морального очищення.

Україна гідно зустрічає визначний ювілей: суверенною і незалежною, демократичною, соціальною, правовою державою. Ми живемо в країні, де релігійна свобода стала реальністю, де щороку зводяться храми і де стратегія державотворення заснована не на протидії і зіткненнях, а ґрунтується на взаємній повазі та співпраці всіх конструктивно налаштованих сил суспільства.

Творець наділив своїми щедротами роботящий, чесний, щирий, талановитий, шляхетний народ України. У нас є всі необхідні передумови для того, щоб сторінки нового тисячоліття писалися у мирі та злагоді. Переконаний: це неодмінно буде епоха людського духу, всебічного розвитку особистості, зміцнення віри.

Хай благословить Господь усі наші добрі думки, слова і вчинки.

Президент України
Л. КУЧМА



Не кожне українське видання у світі може похвалитися такою історією: одною ногою стояти у 19 столітті, а другою – в 21-му. "Свобода" є тим часописом, який, започаткувавшись у 1893 році, уже понад 106 років інформує і гуртує українство поза межами батьківщини

(Продовження на стор. 4)

ГРЯДИ, 2000-й!

Сію, сію, посіваю!..

З Новим роком,людоньки!
З роком Новим!
Будьте мені радісні
Та здорові!
Будьте мені радісні
Ще й багаті.
Щоб добро всідалося
В вашій хаті!
Щоб всідалось в хатоньці
Ще й на тині!..
Пошли, Боже, радости
Україні!
На дорозі воленьки,
На порозі –
Подаруй нам, Господи,
Ясний розум!
Подаруй нам силоньки
І сумління,
Щоб діждать із зернятка
Колосіння!
Народилась воленька
В сповиточку.
Дай її, Боже,
Вбратися у сорочку!
Дай її, Боже, красного
Віку – долі!..
З Новим роком, людоньки!
З роком – Волі!

Галина Могильницька

Щоб Новий рік став сходиною у краще життя

Дорогі українці! Від імені всіх співробітників Постійного представництва України при ООН сердечно вітаємо з Новим Роком та Різдвом Христовим!

Друге тисячоліття відходить в історію. Я впевнений, що його кінець ми прожили недаремно, і усім нам є чим пишатися.

В рамках Організації Об'єднаних Націй одним із найважливіших досягнень нашої держави стало обрання України до складу непостійних членів ради Безпеки ООН. І нині Постійне представництво України працюватиме над виконанням нового надзвичайно важливого завдання, а саме належного представлення як інтересів України, так і всього міжнародного співтовариства в головному органі ООН.

Дорогі наші земляки, ми з вами прагнемо одного – миру, спокою та добробуту для неньки України, і це є той фундамент, який об'єднує наші спільні зусилля.

Кожен із нас робить свій внесок у цю справу, різний за величиною і постійністю, але по-своєму цінний і необхідний. Ми високо цінимо вашу діяльність, спрямовану на пізнання України і українців країною, яка стала вам другою батьківщиною, на обстоювання українських інтересів. Хотів би щиро подякувати вам усім, дорогі земляки, за вашу підтримку, за вашу щирість, за вашу небайдужість до долі України, за вашу активність у творенні її кращого майбутнього.

За давньою українською традицією, початок Нового Року та Різдвяні свята відіграють роль своєрідного орієнтира на майбутнє, тому дозвольте побажати вам розпочати 2000 рік з оптимізмом, подвоєними силами та енргією. Нехай Бог і доля дарують вам міцне здоров'я, здійснення усіх задумів і плянів, бережуть від негараздів та бід. Нехай новорічні і Різдвяні свята наповнять добром та любов'ю ваші серця. Нехай вони стануть сходинкою до кращого життя в нашій рідній Україні, сходинкою до світлих обріїв кожної вашої родини.

Веселого Різдва та щасливого Нового року!

В. Єльченко,
постійний представник України при ООН

Біль і радість твоя, Україно

ЧОРНОБИЛЬ – БІЛЬ УКРАЇНИ



Родина самосельців, яка нелеґально живе в забороненій 30-кілометровій зоні навколо Чорнобильської АЕС, сіє хліб у забруднений ґрунт.

НЕЗАЛЕЖНІСТЬ – РАДІСТЬ УКРАЇНИ



Люди підкидають дисидента Левка Лук'яненка, святкуючи проголошення України незалежною державою, біля будинку парляменту України в Києві 24 серпня 1991 р.

КРАХ КОМУНІЗМУ – ЗЛАМ В ІСТОРІЇ УКРАЇНИ



Неформальний підводний "музей" створений у Криму, який кожного року ентузіясти поповнюють статуями та бюстами "вождя світової революції". Провісник "світлого майбутнього всього людства" одержав належне йому місце.

Світлини з архіву УНІАН

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

"Дніпро" – перший мілленіум-готель світу

КИЇВ, – Київський готельний комплекс "Дніпро" визначено ексклюзивним місцем зустрічі третього тисячоліття. Сертифікат ч.1, який засвідчує це право, директорові готелю Людмилі Лугановій вручив в урочистій обстановці глава Національного організаційного комітетету з підготовки відзначення в Україні початку третього тисячоліття Валерій Пустовойтенко. На церемонії відзначалося, що заклад за адресою: Україна, Київ, Європейська площа, готель "Дніпро", починаючи з 14:00 години 31 грудня 1999 року, стає єдиним у світі мілленіум-готелем. Тут стартують кілька українських особливий акцій. Серед них – "Старт у мілленіум на Європейській площі", "Застілля-2000 на 30-му меридіані", тощо.

Рух транспорту у переддень 2000-го не припинятиметься

КИЇВ. – Державна комісія з попередження та усунення можливих наслідків комп'ютерної кризи 2000 року вирішила, що припинення залізничного руху на 40 хвилин – з 23 годин 50 хвилин 31 грудня до 00 годин 30 хвилин 1 січня 2000 року і польотів літаків на 3 години – з 23 годин 31 грудня до 2 годин 1 січня 2000 не буде. Тимчасове зупинення транспорту, як повідомлялося раніше, було запропоновано з метою перевірки систем управління рухом потягів, а також бортових і наземних систем управління. Розроблено інструкцію вжиття заходів при будьяких можливих ситуаціях. При знеструмленні залізниці буде задіяно схему прямого забезпечення електроподачі.

Л. Кучма звільнив посла Антона Бутейка

Президент України Леонід Кучма своїм Указом звільнив Антона Бутейка з посади Надзвичайного і Повноважного посла України в Сполучених Штатах Америки у зв'язку з переходом на іншу роботу.

Переобрання Леоніда Кучми зробить 2000 рік переломним

КИЇВ, 27 грудня. – Рік, що минає, був досить складним для України. Однак, переобрання Леоніда Кучми на новий президентський строк і затвердження Віктора Ющенка на посаду Прем'єр-міністра зробить рік 2000-й переломним. Такі сподівання висловив на підсумковій прес-конференції Голова Верховної Ради України Олександер Ткаченко. Доленосними подіями 1999 року Олександер Ткаченко назвав вступ України до Міжпарляментської асамблеї СНД, проведення інавгурації новообраного Президента, затвердження нового Прем'єра та проведення засідання Генеральної асамблеї ПАЧЕС у Києві. Невирішеним залишається питання, зауважив Голова Верховної Ради, прийняття бюджету-2000.

Виставка Біблії

ЧЕРНІГІВ, 28 грудня. – Славу Чернігова як одного з найзначніших центрів православ'я на Лівобережній Україні підтверджують експонати виставки "Книга книг", що відкрилася напередодні 2000-ліття Різдва Христового в місцевому історичному музеї імені Василя Тарновського. Переважна більшість експонатів цієї виставки – унікальні. Серед безцінних скарбів – перші переклади Біблії українською мовою. Вони, до речі, були здійснені саме на Придесенні уродженцем села Шестовиця під Черніговом Пилипом Морачевським, а пізніше Пантелеймоном Кулішем, Іваном Пулюєм, Іваном Нечуєм-Левицьким.

Засуджений колишній начальник Консульського управління

КИЇВ, 27 грудня. – Колишнього начальника Консульського управління Міністерства закордонних справ України за рішенням Київського міського суду засуджено до п'яти з половиною років позбавлення волі з конфіскацією власного майна. Василя Коваля було затримано, а потім заарештовано наприкінці 1997 року за обвинуваченням у заподіянні своєю діяльністю шкоди державним інтересам. Пізніше слідство надало нові факти, які свідчать про порушення правил валютних операцій.

Затримано Сергія Іванченка

КИЇВ, 27 грудня. – Служба безпеки України спільно з російськими колегами затримала у Москві Сергія Іванченка, якого підозрюють в організації замаху на життя народного депутата України Наталії Вітренко. Теракт щодо Наталії Вітренко, яка на той час була кандидатом на посаду Президента України, було вчинено 2 жовтня у Кривому Розі. Після вибуху двох гранат РГД-5 Наталія Вітренко була легко поранена, постраждали також десятки людей. Невдовзі було затримано Володимира Іванченка, який кинув гранату. А його брата Сергія – мешканця Ростовської області, підозрюваного в організації злочину, було оголошено у міждержавний розшук і затримано в результаті проведення спільних оперативно-розшукових заходів. Зараз він перебуває у слідчому ізоляторі ФСБ Росії. Вирішується питання про його передачу правоохоронним органам України.

Рік Пантелеймона Куліша

Рік що минає, позначений ім'ям Пантелеймона Куліша, від дня народження якого збігло 180 років. З нагоди цього ювілею в "Українському домі" відбулося літературно-мистецьке свято. Із забуття повертається яскрава зірка українського письменства, друг і побратим Тараса Шевченка, автор "Чорної ради", "Записок о Южной Руси", перший укладач українського правопису і української граматики, видавець першого українського журналу і засновник першої української друкарні. У перекладі Пантелеймона Куліша Святе письмо вперше зазвучало українською мовою. Він мав неабиякий хист до живопису, вмів зробити скрипку, знав вісім іноземних мов. Ім'я Пантелеймона Куліша не раз викреслювали з програм шкіл, тавруючи ярликами буржуазного націоналіста, проповідника хутірської відстороненості української нації...

У Миколаєві буде вулиця Чорновола

МИКОЛАЇВ, 24 грудня. – Не можна уявити окремо Вячеслава Чорновола і Україну, і тому на вечорі пам'яті, присвяченому 62-й річниці з дня народження фундатора Народного Руху, поряд були його портрет і Державний прапор. "Невгамовний" - так позначали його в документах КДБ.
„Його називали шестидесятником, але вже тоді батько переступив свій час і став жителем 90-х років", сказав Тарас Чорновіл, звертаючись до залі. На вшанування засновника Народного Руху України, його миколаївські прихильники запропонували назвати ім'ям Чорновола одну з вулиць міста.

Український вечір в Москві

МОСКВА, 27 грудня. – У Культурному центрі України відбувся заключний етап конкурсу "Обличчя Евразії-99 ", приурочений до завершення нинішнього тисячоліття. Учасниці конкурсу на сцені Культурного центру України в Москві демонстрували народні костюми, виконували національні пісні. У вечорі взяли участь переможниці конкурсів в національних діяспорах Москви: осетинки, чувашки, китаянки, іспанки, німкені.

Названі стипендіяти благодійного фонду

ХАРКІВ, 27 грудня. – Названо імена чергових стипендіятів харківського Фонду підтримки молодих обдарувань. Стипендію фонду в 500 долярів США, яка виділяється кожному один раз на рік, цього разу отримають більше тридцяти місцевих музикантів, художників, танцюристів, математиків, спортсменів шкільного і студентського віку. Заснований рівно шість років тому, Фонд за цей час дав путівку в життя загалом 180 талановитим юнакам і дівчатам, виділивши їм на розвиток здібностей 100 тисяч долярів.

Посібник для журналістів

КИЇВ, 27 грудня. – Посібник "Правове забезпечення професійної діяльности журналістів в Україні" презентували в Києві Інститут масової інформації та міжнародний фонд "Відродження". Як зазначила автор видання Світлана Максимова, книга є першими кроками на шляху до правової освіти журналістів. З видання можна дізнатись, яким чином належить оформляти офіційний запит для одержання інформації від державної установи, як отримати постійну акредитацію, як запобігти критикованою особою позову про захист чести та гідности.

Церковне свято в Тернополі

ТЕРНОПІЛЬ, 26 грудня. – Архиєрейською Літургією за участю священиків із сусідніх областей розпочалося святкування 10-річчя відновлення богослужінь у катедральному соборі Непорочного зачаття Святої Богородиці. Це головний на Тернопільщині греко-католицький храм. Він – перший серед відновлених у післявоєнні роки соборів, де почалися відправи після сорока років переслідувань, підпілля і нелегальних богослужінь. Нині церква стала святинею для багатьох тернополян, своєрідним духовним центром краю. Тут співає один з найкращих в окрузі хор, дивують майстерністю роботи вирізьблені фігури святих, фрески, художні розписи, що відображають історію християнства від Володимирового хрещення до сучасних єпископів, фрагменти з Біблії. У соборі часто відбуваються концерти духовної музики, демонструють своє мистецтво хори й оркестри з інших країн. Єпископові-ординарієві Української греко-католицької церкви Михайлові Сабризі вручено орден "За заслуги".

Бомба в помсту коханцеві?

КИЇВ, 24 грудня. – Засоби масової інформації широко повідомляли про вибух, що стався у Києві на початку грудня в ліфтовій шахті одного з житлових будинків по вулиці Банковій. Затримано мешканця Одеси, підозрюваного у скоєнні цього злочину. За його свідченнями вибух було здійснено на замовлення незнайомої жінки, яка нібито хотіла налякати свого коханця. Від неї підозрюваний одержав вибуховий пристрій з годинниковим підривачем, рекомендації щодо місця та способу скоєння злочину, квитки на потяг до Києва і на зворотний шлях, а також 500 доларів США.

Новостворена партія„Собор" об'єднує різні політичні сили

КИЇВ, 25 грудня.– Установчий з'їзд новоствореної Української народної партії (УНП) "Собор" пройшов сьогодні у Києві як з'їзд єднання національно-демократичних сил держави. Як зазначалося на з'їзді, до Української народної партії "Собор" як рівні побратими й однодумці ввійшли члени Української партії "Єдність", Всеукраїнського об'єднання "Відкрита політика", фракції Демократичної партії України "За єдність національно-демократичних сил", групи Ліберально-Демократичної партії України "Ліберальні демократи за відкриту політику", члени політичних клюбів Всеукраїнського жіночого товариства ім.Олени Теліги, Української Спілки освітян, Спілки викладачів вищої школи і науковців Академії наук вищої школи України, Міжнародної Ліги "Матері і сестри – молоді України", Всеукраїнського об'єднання ветеранів, Всеукраїнського педагогічного товариства ім.Г.Ващенка, Всеукраїнської асоціяції "Безпека людини", Всеукраїнського братства "Асоціяція Екоміст", Незалежної професійної спілки працівників громадських організацій та підприємств інвалідів України "Щит", позапартійні прихильники національно-патріотичної ідеї. Згодом "Собор" поповниться членами партії "Християнсько-Народний Союз".

Голова оргкомітету, народний депутат Анатолій Матвієнко сказав: „Українська народна партія "Собор" повинна не тільки йти у владу, а й з гідністю вміти піти з неї".

Народний депутат висловив сподівання, що на президентських виборах усі національно-демократичні сили об'єднаються і висунуть із власного середовища свого єдиного кандидата на найвищу у державі посаду. На його думку, "Собор" має відрізнятись від інших українських політичних партій своїм бездоганним моральним авторитетом та позбавленням комплексів амбіційности і сварок усередині партії. Члени партії планують створити депутатську групу "Собор" в Верховній Раді України.

ТЕМА ТИЖНЯ

Соціял-демократи підтримують земельну реформу

Заява депутатської фракції СДПУ(о) в зв'язку з Указом Президента України "Про невідкладні заходи щодо прискорення реформування аграрного сектора економіки"

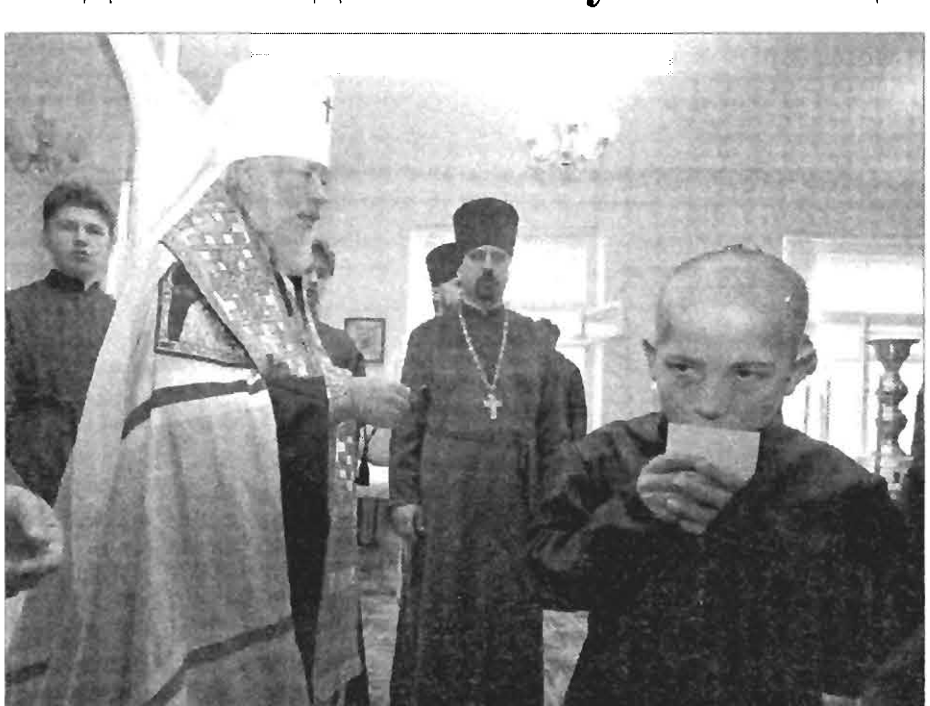
В останні роки занепад колгоспно-радгоспної системи в Україні продовжував поглиблюватися. Незважаючи на величезні капіталовкладення в агропромисловий сектор, суттєві пільги в оподаткуванні та списання боргів, на сьогодні рентабельними є лише 1,400 з майже 12 тисяч колективних сільськогосподарських підприємств. За минулі два роки колективні господарства "проковтнули" понад 9 млрд. гривень і при цьому залишились банкрутами. Прибутковим на селі є лише виробництво зерна та соняшнику.

Фракція об'єднаних соціял-демократів головну причину такого становища вбачає у відсутності конкретного господаря на землі, в неспроможностісільськогосподарських підприємств, заснованих на колективній власности, ефективно працювати в ринкових умовах. Запропонована земельна реформа не позбавлена суттєвих вад і складнощів, але земля в країні з ринковою економікою повинна бути товаром і належати тим, хто її обробляє. Фракція СДПУ(о) заявляє про свою підтримку згаданого Указу Президента України і вважає, що лозунг "земля – селянам", який сотні років експлуатували так звані захисники хліборобів – від народників до комуністів, нарешті стане реальністю. Фракції лівої орієнтації Верховної Ради прагнуть за будь-яку ціну заблькувати реалізацію земельної реформи, говорячи про примусову деколективізацію, руйнацію колективних господарств та крупнотоварного виробництва, жахаючи катастрофічними наслідками. За радянських часів господарювання було колективним тільки за назвою та формою експлуатації, бо результатами праці спочатку розпоряджалась держава, а сьогодні новонароджені латифундисти в особі багатьох голів КСП та їх близького оточення. Саме колективна власність і безвідповідальність стали особливо сприятливим середовищем для розкрадань, порушень і зловживань, несприятливим для здійснення дієвої державної підтримки села й аграрного ринку. Посилання на неконституційність дій Президента не має під собою достатніх підстав. Ми не за знищення КСП, а за рівні умови існування колективних та приватних господарств. Ніхто не може заборонити селянинові самостійно господарювати на своїй землі.

Реформ без наслідків не буває. Об'єднані соціял-демократи основним з них вбачають створення на селі середнього класу, власників, здатних вміло і ефективно господарювати. Саме в ставленні до цього Указу Президента України віддзеркалюється хто до чого прагне: захищати збанкрутілу ідею, чи відроджувати українське село. Всіх, кому не байдужа його доля, доля України, ми закликаємо підтримати курс глави держави на проведення земельної реформи. Необхідно поставити заслін мертвій і злодійкуватій системі господарювання, що панує зараз на селі.

(З незначними скороченнями)

Бездомними дітьми опікується міліція



Дитина, що живе зараз у київському приймальнику-розподільнику для неповнолітніх при Головному управлінні Міністерства внутрішніх справ України, цілує подаровану йому іконку святого Миколая під час першої церковної відправи у церкві при приймальнику-розподільнику в понеділок, 20 грудня 1999р. В цей день, коли в Україні відзначають день працівників міліції, у Києві відкрилася перша в Україні церква при приймальнику-розподільнику для неповнолітніх. На сьогодні в приймальнику-розподільнику в Києві живе 29 дітей. Одночасно в ньому можуть знаходиться до 60 дітей. Усього в Україні, за різними даними, від 23 до 27 таких установ.

Фото УНІАН.

АМЕРИКА І СВІТ

Президент США також остерігає перед небезпекою

ВАШІНҐТОН.– Кілька тижнів перед різдвяно-новорічним сезоном засоби масової інформації почали повідомляти про можливі терористичні акції супроти американських громадян, урядових і приватних будинків, не тільки в Америці а, передусім, поза її кордонами. Голос перестороги до всіх інших додав і Президент Билл Клінтон, заохочуючи всіх до гарних святкувань, але при тому бути обережними. Відповідальні за безпеку країни і громадськости офіційні чинники також закликають усіх бути обережними, але підкреслюють і те, що конкретних інформацій про будь-які пляни терористичних груп в США немає. Тому, що згадувалося в повідомленнях про Вашінґтон, Нью-Йорк й інші міста в країні, місцева влада зробила відповідні заходи на летовищах, мостах і тунелях поблизу згаданих місцевостей.

Чергове повітряне піратство

АБУ-ДАБІ, Об'єднані Арабські Емірати. –Терористи, що в п'ятницю, 24 грудня, захопили індійський аеробус А-300 з 178 пасажирами і 11 членами залоги, заявили, що почнуть вбивати заручників, якщо індійський уряд не зробить конкретних кроків до виконання їх вимог. Пірати вимагають звільнити з індійських в'язниць духовного лідера кашмірських екстремістів Азхара Масуда і ще декількох бойовиків і загрожують розправитися із заручниками, якщо ця умова не буде виконана. Як повідомив секретар міністерства цивільної авіяції Равіндра Гупта, до Кандагара вирушили семеро офіційних осіб, яким доручено вступити в діялог з терористами. Індійські офіційні особи розпочали в Кандагарі переговори з терористами. Спецпідрозділи талібів штурмуватимуть індійський літак зі заручниками, якщо терористи, почнуть вбивати пасажирів, заявив на прес-конференції в Кандагарі "міністер закордонних справ" афганського руху "Талібан" Абдул Вакіль Мутаваккіль. Після двох спроб переговорів з терористами, представник індійської делегації заявив, що переговори швидко не завершаться, тому що "викрадачі ховають свої обличчя та імена". Подробиці переговорів залишаються невідомими. Представник ООН Ерік де Муль зазначив, що "на переговорах покищо не досягнуто успіху". Таліби, які доставляли їжу заручникам, зі свого боку додали, що "ситуація різко погіршується. Пасажири літака дуже втомилися і нерви їхні на межі. У літаку задушливе і важке повітря, бо відсутня вентиляція. Самі терористи стають некерованими".

НАСА з успіхом закінчило 1999 рік

КЕЙП КАНЕВЕРАЛ, Фла. – Тут у понеділок, 27 грудня, американський космічний корабель "Дискавері" успішно приземлився на злітній смузі Космічного центру ім. Кеннеді, завершивши 8-денну місію, котрої головним завданням була направа орбітального телескопа "Габбл". Командир космічної місії полковник летунства Киртіс Л. Бровн мол., з шістьма іншими членами залоги „Дисковері" приземлились без будь-яких труднощів о год. 7:01 вечора. „Вітаємо з поверненням на Землю, після фантастичного полету" – це слова привіту Ската Алтмана від колективу управління цієї місії. Успіх цієї місії був дуже потрібним для Державного управління аеронавтики і дослідження космосу (НАСА), котре впродовж року мало цілий ряд неуспіхів, включно з двома спробами польоту на Марс.

Франція значно потерпіла від гурагану

ПАРИЖ. Другий день поспіль на територію Франції обрушуються бурі, названі тут "гураганом віку". Загальне число загиблих за два дні перевищило п'ятдесят осіб. Буря рушила широкою смугою від атлантичного узбережжя до південно-східних районів Франції на південь від лінії Ла-Рошель - Ліон. Принаймні тринадцять чоловік загинуло, внаслідок падіння дерев на автостради. Практично повністю паралізовано транспортну мережу - як автомобільні шляхи, так і залізниці в південно-західній частині країни, немало населених пунктів залишилися без води та електрики. □

Внук Чі Кайшека визнав свою помилку

ТАЙПЕЙ, Тайван. — Визнавши свою провину за романтичну аферу з колишньою акторкою, зрезиґнував зі свого становища шеф штабу президентського персоналу Джон Чанґ. Свою поведінку 58-річний Дж.Чанґ, внук Чі Кайшека та єдиний з його нащадків, який є активним у тайванському політичному житті, назвав „поважною помилкою". Він твердить, що потребує відпочинку від політичних клопотів, але він дальше плянує бути активним у громадському житті. Дж. Чанґ – це колишній міністер закордонних справ і заступник прем'єр-міністра Тайвану.

Усама бен Ладен скрізь має своїх прибічників

НЬЮ-ЙОРК. – Терористична організація Усама бен Ладена має "філіяли" в 52 країнах, повідомив Ричард Кларк, національний координатор програм з протидії тероризму при Раді національної безпеки США. "У нього скрізь є прибічники - від Лівії до Філіппін, - зазначив Кларк в інтерв'ю журналові "Тайм". - І коли в одну з цих країн приїжджають зі завданнями бойовики бен Ладена, їх вже чекають люди, котрі забезпечують підтримку на місці. Це абсолютно інший різновид тероризму, з яким ми раніше не зустрічалися".

Португалія очолить наступну президентуру ЕС

БРЮССЕЛЬ, Бельгія. – Португалія, яка очолить з 1 січня Раду Европейського союзу на наступні півроку, оприлюднила програму свого головування в ЕС. Важливим завданням Португалії в ЕС стане початок переговорів про приєднання до Евросоюзу так званої "другої хвилі" - ще 7 країн-кандидатів. Як відомо, з Польщею, Чехією, Угорщиною, Словенією, Естонією і Кіпром такі переговори вже ведуться. На початку наступного року переговори про вступ до ЕС розпочнуться зі Словаччиною, Литвою, Латвією, Румунією, Болгарією, Мальтою і Туреччиною. Португалія також спрямує свої зусилля на внутрішню інтеграцію Европейського союзу, консолідацію Монетарного союзу, зміцнення позицій спільної валюти евро.

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J.07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $50.00, на півроку - $30.00. Для членів УНСоюзу $40.00 річно, на півроку - $25.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція застерігає за собою право при потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли.

Головний редактор — Раїса Галешко
Редактори: Ольга Кузьмович, Ігор Пилипчук, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто; Верстка — Павло Стокотельний; Реклямa — Марія Осціславська; Адміністратор — Володимир Гончарик.

З 2000-м!

Мешканці Землі, які визнають систему літочислення, за початок якого узято Різдво Христове, переходять важливий рубіж часу – початок останнього року XX століття. Повна зміна звичних дев'яток, яких у році, що минає, було аж три – 1999, на новітнє – 2000 надає календареві ледве не магічного значення. Одні провіщують вселенські катаклізми, інші лякають комп'ютерними негараздами, проте більшість людей плянує зустріти свято весело, із радісними сподіваннями. Найкраще почуваються, звісно, ті народи, на календарях яких стоять цифри, далекі від магічного 2000, але літочисленням християнської ери з ряду обставин користується увесь світ, тому і свято стає спільним для всіх.

За добрим звичаєм варто на порозі озирнутися на пройдений шлях, щоб у подальшому скористатися набутим досвідом. 2000 рік уповажнює до такої аналізи стосовно усього століття. А було воно обтяжене великими війнами, які призвели до розпаду колоніяльних імперій, революціями, які завершилися повною компрометацією двох потужних ідеологій – комунізму і націонал-соціялізму. XX століття збагатило людство нечуваними технологіями, виходом людини за сферу земного тяжіння, бурхливим піднесенням культури, освіти, охорони здоров'я і екології. Виникали і занепадали держави і спільноти, але одна з спільнот, а саме Христова Церква, була непорушною. І саме завдяки їй у жорстокостях часу міцніє і шириться терпимість, любов і примирення між людьми.

Україна за цей час пережила кілька спроб утвердження своєї суверенности і дочекалася власної держави. Пережите завдало українському народові великих втрат і страждань, але й сприяло об'єднанню його раніше розділених верств, а головне, консолідації українців усього світу довкола національної ідеї, тому що дехто може не визнавати себе націоналістом, але ніхто не може зректися свого українства. Минає дуже важливий рік, але було б помилкою мати з цього приводу жалобу, тому що на зміну йому надходить рік ще важливіший і ввійти у нього треба з відчуттям того, що маємо зробити для себе, для України, для людства.

Рівно сто літ тому, в першому числі нового тоді 1900 року „Свобода" писала: „На порозі XX століття нагромадилось державам немало клопотів". До цього можна додати лише одну риску, щоб перетворити XX століття на XXI, бо саме твердження залишилось. незмінним. Не будемо говорити про гльобальні клопоти, зупинимося лише на українських. Останні тижні року, що минає, принесли з України добрі новини. Новообраний Президент Леонід Кучма, видається, сприйняв довіру народу як особистий шанс залишити в історії добрий спогад про себе і почав новий період управління з кроків, які відповідають очікуванням більшости. Розпочато радикальну земельну реформу, реформовано уряд, який очолила людина, яка викликає симпатію і довіру, дрібні підприємці дочекалися сприятливого законодавства. Політичні супротивники реформаторів усе далі скочуються на узбіччя державного життя. Вони ще подекуди мають вплив в провінції, вони ще подають голос в парляменті, але народ в цілому усе більше переконується у доцільности союзу з Европою, а не з Росією. Водночас Росія, яка занурюється в кризу, стає усе небезпечнішим сусідом України. І не тільки тому, що її голодні мешканці можуть заполонити Україну через „прозорі" кордони, а й тому, що у прагненні відродити імперію під вивіскою новітнього Союзу Росія може вдатися й до самовбивчої агресії. Ось чому так важливо для всіх українців бути в усьому єдиними. Новий Рік для багатьох українців почнеться біля бідного столу, тому що втрачені для піднесення роки передовсім зашкодили простим трудівникам, літнім людям, дітям. Для багатьох надією стала допомога заокеанських земляків.

Але політичні роздуми і прогнози не дуже пасують до свята, тож облишимо їх для наступних чисел нашого тижневика, а сьогодні скористаємось порадами „Свободи" столітньої давности, яка у першому числі за 1900 рік писала: „Если кому подерли ся вже черевики, то най спішить чим скорше з ними до шевця Гараксима, бо не красно би було святкувати Рождество Христове в подертих черевиках". Отож, взувайте поновлені шевцями черевики і поспішайте на новорічні балі і забави, але при цьому пам'ятайте, що є ще люди в Україні, які взувають подерті черевики, а милосердя – одна з традицій християнського свята.

З Новим Роком, читачі і приятелі „Свободи"!

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про Різдвяні побажання

Чому на усіх наших різдвяних картoчках мусить бути неодмінно побажання „радісних" або „веселих" свят? А що, коли доводиться писати карточку до когось, хто саме втратив найближчу йому людину або лежить в лікарні смертельно хворий? Про які „радісні свята" може бути тут мова?

Але у нас не знайдеш різдвяних та новорічних побажань без неодмінного „радісних" або „веселих", а різдвяну карточку, в якій не було б нічого написаного, взагалі важко знайти.

Нам, однак, в цьому році вдалося таки знайти святочні карточки, які не мають ніяких штучних видрукуваних побажань – здійснені руками молоденької рідної мисткині, що зробила їх нехитрим способом вирізування та продавала з великим успіхом на пластовому „ярмарку". На цих карточках можна писати, що кому завгодно – і тим, що не мають дуже веселих свят, і тим, що їх мають.

Є у нас і такі, що використовують святочні побажання на те,щоб раз у рік написати при цій нагоді вичерпного листа, в якому звітують про своє життя в останньому році та в цей спосіб заповнюють прогалину інформацій, яка трапляється тепер доволі часто з причини темпу сьогоднішнього дня.

А коли йдеться про справжнє листування – то, свята чи будні, воно просто таки завмирає і стає рідкістю: капосний і всепануючий Інтернет заступив місце справжніх, у даному розумінні, листів. Цікаво, чи не настане десь уже невдовзі, у 2001 чи 2002 році, час, що у школах перестануть навчати дітей писати рукою?

Тому, поки це станеться, ми втішаємося кожним, навіть найменшим проявом справжнього листування, а вже зокрема коли воно приходить з приводу Різдва і Нового Року, та ще й поєднане з оригінальними але доречними побажаннями, які далекі від того стереотипного „Радісних Свят Різдва Христового та щасливого Нового Року"!

Ось які у нас нові, але оригінальні та щирі побажання знайшлися серед різдвяної пошти:



Тетяна Кузьмович, „Різдвяна картка" (без побажань).

„Хай малий Ісус з Пресвятою Дівою
Вас благословляє долею щасливою
І нехай дозволить того дня діждати,
Коли ми знов зійдемось
заколядувати!"

А ось інші побажання, також не стереотипні, „З Різдвом Христовим та Двотисячним Роком від народження Христа запрошуємо Вас разом з нами рахувати...

Порахуймо успіхи, а не невдачі.
Порахуймо щастя, а не турботи.
Порахуймо приятелів, а не ворогів.
Порахуймо усмішки, а не сльози.
Порахуймо відвагу, а не страх.
Порахуймо добрі діла,
а не людські слабості.
Порахуймо здоров'я,
а не матеріяльне багатство.
Порахуймо Божу ласку,
а не скривдження.

Як добре додати до цих оригінальних побажань ще і вияснення, що, як одні, так і інші, вийшли з-під пера молодшого покоління, а не того, яке пам'ятає ще „віншування" та за ними тоскно зітхає. Коби тільки таких побажань, як ми дістали, було більше!

О-КА



(Продовження зі стор. 1)

Якою ж різною була "Свобода" впродовж цього часу! Розпочавшись як русинська газета, а точніше, як "Часопись для руского народа в Америцѣ и органъ "Руского Народного Союза", вона так не подібна до "Свободи" сьогоднішньої, і не тільки мовою, літерами, версткою – усім зовнішнім виглядом. Матеріяли "Свободи" початку століття не були такими всеохоплюючe українськими, такими, скажімо, глобальними, політично вироблеными. Вони були радше локальними і торкалися тих питань, якими жили тоді наші перші поселенці – найчастіше прості, малоосвічені люди, що тягнулися свій до свого і визначали своє місце в чужому капіталістичному середовищі. Можливо, саме ці житейські клопоти й об'єднували українців світу в одну сильну і велику громаду, яка чомусь прибрала таку просту і дивну ботанічну назву – діяспора.

Віднині протягом всього 2000-го року ми друкуватимемо ті публікації

(Продовження на стор.6)

Віктор Ющенко – носій нової філософії влади

преса в Україні коментує призначення нового Прем'єр-міністра

Однією з найважливіших політичних подій останніх двох тижнів 1999 року в Україні вважають затвердження Віктора Ющенка Прем'єр-міністром.

Керівники фракції Партії Зелених України на своєму традиційному "брифінгу за кавою" заявили, що Україна входить у нове тисячоліття оптимістично, бо ми обрали нового проукраїнського і прозахідного Прем'єра. А Президент України своїм вибором ще раз довів, що він прихильник радикальних реформ. Такий визначний поворот в житті нашої держави не можна назвати інакше, ніж революційною подією. За їх словами лідерів фракції ПЗУ, Віктор Ющенко – "носій нової філософії влади, котрий розуміє її як взаємодію різних органів і не ставить на перше місце узурпацію права та постійне протистояння".

В. Ющенко розпочав нову сторінку свого політичного і громадського життя, але він назавжди залишиться у новітній банківській історії України як "хрещений батько грошової одиниці". Обговорюючи призначення В. Ющенка, преса України висловлює переконання, що новий Прем'єр-міністер ще здиве Україну і світ.

Велике зацікавлення український глава уряду викликає і в зарубіжних політичних експертів. Вони вважають, що Віктор Ющенко є першим Прем'єром без кланової приналежности і без компартійного минулого. А Президент Л. Кучма, інформує "Голос України", не сумнівається, що у нового глави уряду є стовідсоткова можливість сформувати Кабінет Міністрів з людей, яким він передусім довіряє, кого він вважає професіоналами. За словами Леоніда Кучми, це не означає, що він, як Президент, стоятиме осторонь процесу формування уряду. "Це буде спільна робота з пріоритетом думки Віктора Ющенка", підкреслив глава держави.

Що ж стосується парляментської підтримки, то лідери правих фракцій у Верховній Раді вважають, що наміри створити парляментську більшість на платформі підтримки уряду Віктора Ющенка, означає нову політичну розстановку сил. Інші аналітики вважають, що в Україні з'явилися перші ознаки наближення дострокових виборів у Верховну Раду: може зформуватися права більшість навколо політики нового Прем'єра, а лівий фланг залишиться у меншості.

Сам новообраний Прем'єр-міністер України Віктор Ющенко підтримав необхідність створення парляментської більшости найближчим часом. Практично готова внутрішньопарляментська угода про створення такої більшости. Таке реформування може призвести до зміни спікера, і найвірогіднішим кандидатом на цю посаду називається Леонід Кравчук.

Тимчасом нинішній Голова Верховної Ради Олександер Ткаченко запропонував розпочати розгляд бюджету-2000 в середині січня і прийняти його до першої декади лютого. Віктор Ющенко має свої пляни щодо підготовки Держбюджету-2000: впродовж 10 днів Кабінет Міністрів з бюджетним комітетом парляменту має намір розробити "унікальний модель" обслуговування зовнішнього боргу.

Віктор Ющенко вважає за необхідне "раз і назавжди" прийняти цивілізовану бюджетну систему", котра б надавала більше фінансових прав регіонам.



Віталій Карпенко,
політичний оглядач „Свободи"

Сонце повернуло на довший день, а наші справи – на краще

Підсумки президентських виборів показали, що все здорове в українському суспільному організмі об'єдналося проти найменшої можливости повернення до "світлого комуністичного" минулого. Найяскравішою ілюстрацією цього стали західні області, які 1994 року не підтримали Л.Кучму, а цього разу рішуче проголосували за нього. Логічно випливав висновок: Президент має переглянути свою політику і відповідно змістити акценти таким чином, щоб якомога повніше врахувати настрої тієї більшости, яка поставила на нього. Однак, загострення конфлікту з Верховною Радою у зв'язку з визначенням місця проведення інавгурації, що його ініціював Президент, та непомірна помпезність самої інавгурації глибоко розчарувало багатьох, посіявши цілком зрозумілі сумніви щодо бодай найменшого покращання справ.

Та з кінцем 1999 року, ніби з поворотом сонця на весну, з'явилися певні ознаки і повороту до позитивних змін. Сигнал до цього повороту деякими своїми діями подав сам Президент Леонід Кучма, і найперше – указом щодо земельної реформи. Як відомо, здійснене раніше так зване розпаювання колгоспних земель лише імітувало реформи на селі, бо тільки на папері закріплювало землю за селянами, насправді ж нічого не змінювало по суті. Колгоспи стали називатися КСП (колективними сільськогосподарськими підприємствами), а земля так і не стала власністю селян. Тепер же, за президентським указом, колгоспник може отримати свій пай не папірцем, а в натурі, і розпоряджатися ним справді як приватною власністю: обробляти самостійно, кооперуватись з такими ж, як сам, господарями, здати в оренду, передати у спадщину, продати. Цей серйозний поштовх до ринкових відносин зустрів шалений опір з боку комуністів, які вбачають у ньому замах на свій колгоспний витвір, і з боку колгоспної номенклятури, у якої із зникненням колгоспів вислизає з рук безмежна влада над селянином.

Другий обнадійливий крок Президента – три укази, які мають привести в дію механізм адміністративної реформи: про систему органів виконавчої влади і зміни в системі цих органів та про склад Кабінету Міністрів. Головний смисл такої реформи – значне зменшення управлінського складу, тієї незчисленної орди чиновництва, яке стало важким тягарем для суспільного поступу, в тому числі – у вищому ешелоні виконавчої влади. Тепер в Україні має залишитися 15 міністерств на чолі з прем'єром, першим віце-прем'єром та трьома першими віце-прем'єрами; низка міністерств будуть зліквідовані, ще інші – об'єднані. Із 89 держкомітетів та центральних органів, які фактично були тими ж держкомітетами, залишиться 35. Загалом же поменшає на 20–40 відсотків чиновників-управлінців.

Третій сильний хід Президента, який свідчить про його переорієнтування на справді національні реформаторські сили – це запропонування на пост прем'єра Віктора Ющенка, голову Національного банку України, послідовного прихильника і практичного провідника ринкових реформ. Кандидатура Віктора Ющенка влаштувала більшість депутатських фракцій, за винятком комуно-соціялістів, які, проте, безсилі були цьому перешкодити. Він має багато переваг над іншими, кого різні сили хотіли б бачити на вищому посту виконавчої влади: високу професійність і компетентність, конкретні позитивні результати в очолюваній галузі, зорієнтованість на національні пріоритети та прозорість у роботі, уміння просто і зрозуміло спілкуватися з будь-якою публікою. Авторитет його у суспільстві дуже високий, тому вибір Президента, до речі, з подання десяти парламентських фракцій, знайшов широку підтримку Верховної Ради і громадськости.

Безумовно, ці перші радикальні кроки Президента Леоніда Кучми можуть стати визначальними для України. Безумовно, вони викличуть спротив і його постійних опонентів з лівого флангу, і сільських "баронів", з-під ніг яких вибивається грунт не тільки в переносному, а й у прямому розумінні слова, і численного чиновництва, яке буде потривожене і зігнане з насиджених теплих гнізд. У цій ситуації найголовнішим стає надати указам дієвости та ефективности, і тут неоцінимою може стати активна підтримка української громадськости. Тільки зрушення економічних реформ в інтересах України спроможне пожвавити виробництво; тільки піднесення власного виробництва дасть можливість поліпшити соціяльну сферу, а значить – і добробут зневіреного українського народу.

Очевидно, що зміщення внутрішньої президентської політики у бік національних пріоритетів активізувало й інші процеси українського відродження. Зокрема, Конституційний суд на запит 45 депутатів Верховної Ради дав досить чітке тлумачення статті 10 Конституції України про державність української мови. Тепер до широкої громадськости і передусім до державних службовців доведено те, що давно було зрозумілим для всіх національно свідомих українців: згідно з Конституцією, українська мова є державною на всій території країни, обов'язковою в усіх державних установах, нею ведеться вся документація, навчання у вищій, середній і початковій школі тощо. Це, звичайно, далеко не ті радикальні заходи, які пропонував свого часу Президентові Конгрес української інтелігенції і які тоді не були прийняті, але й це роз'яснення Конституційного суду може стати початком утвердження української мови в Українській державі. Якщо громадськість візьме цю справу під контролю і вимагатиме відповідних дій з боку виконавчої влади.

Вселяє надію також процес об'єднання державницьких сил, який практично розпочався після президентських виборів і проходить досить інтенсивно. Відбувся з'їзд костенківського Руху, який створив партію під

(Закінчення на стор. 6)

Наталія Кібець

Естафета

Старий Рік:

Дорогі мої друзі – дорослі й малі,
Всім вам шана і прощальний привіт!
Трударям, трудівницям уклін до землі,
Потрудились ми з вами багато.
Хоч відходжу по старості я в небуття,
Але, любі мої, ні на мить
Не спиняється в русі – буяє життя!
Всім вам ще жити – творити, дерзать,
Вам виполювать осот і бур'ян,
Думать,
Сіять,
Прискорити лет,
Прокладати дорогу вперед!
Був я роком гарячих зусиль
Боротьби проти воєн, знеслави,
За мир на землі.
Заокеанські брати помагали мені
Розірвати кайдани на рідній землі.
Хай сьогодні в минувшину я відійду,
Хай проспівана пісня моя,
На скрижалях історії в славнім ряду
У віках буду сяяти я!
Пригадаєте друзі мене ще не раз,
Та на зміну іде побратим,
Передати спішу естафету вже я...

Новий Рік:

Я на старті, любий друже,
Новорічну стрічку рву,
Радий з рук твоїх прийняти
Естафету трудову.
Час чекає, справ багато,
Маю силу молоду,
Запевняю!
Я тебе не підведу!
Ти беріг над краєм рідним
Чисте небо голубе,
Обіцяю бути гідним
Я – тебе!
Всі готовий я віддати
Сили мирному труду,
Присягаюсь,
Я тебе не підведу!
Час омріяний віками
Вже тепер не за горами,
Сонце йде в ясний зеніт!
Люди добрі!
Разом з вами
Далі рушимо в похід!
Наберемо ми розгону
Не зупинимось ніде!
Ми збагатим землю милу,
Ми сягнемо до плянет,
З вами любі, все під силу,
За роботу ж,
уперед!

Міннеаполіс

Газета – літопис століття



(Продовження зі стор. 4)

"Свободи" столітньої давности, які можуть розказати сьогоднішньому читачеві про те, з чого починала наша діяспора, про що мріяла, чим клопоталася, як будувалися наші церкви, школи, бізнеси, громадські організації, і, звичайно, як жив опікун "Свободи" УНСоюз – Батько Союз. Пригадаємо про людей, які залишили свій слід в розбудові нашої спільноти.

Багато води сплинуло за сто років. Багато чого історія загубила, стерла з пам'яті, кинула в Лету. Але... "що написане пером, не вирубиш топором". Цю щасливу перевагу має друковане слово, бо воно – закарбовує подію. Хай малу, хай незначну, але, як знаємо, через мале відкривається велике.

Отож, запрошуємо вас, дорогі читачі, на туру "Свободи" через три століття, яку будемо проводити протягом цілого 2000-го року.


СВОБОДА

ЧАСОПИСЬ ДЛЯ РУСКОГО НАРОДА ВЪ АМЕРИЦѢ

Число 1. ДЖЕРСІ СІТІ Н. Д. 15 Вересня 1893. ГОДЪ І

Так виглядає перше число "Свободи" – найстаршої у світі української газети, що бере свій початок у XIX столітті – а саме 15 вересня 1893 року



Погортаймо перше число "Свободи" за 1900 рік. Як не дивно на сьогоднішні стандарти засобів масової інформації світу, з першої сторінки газети не кидаються в очі ніякими захопленими привітами, закликами, заголовками, що нове тисячоліття настало. Так, ніби переступили із звичайної середи на четвер. Чи то комерція тоді ще не була така всесильна, щоб визначати обличчя преси? Лише одну згадку про Новий рік (і то не з нулями!) знаходимо на жовтих від часу, цупких сторінках "Свободи": "Христосъ раждаєть ся! Всѣмъ предплатникамъ "Свободы" жичимо веселихъ святъ Рождества Христового".

Щоправда, є новинка під заголовком "Державни клопоти", де говориться, що "на порозі 20 століття нагромадилось державам не мало клопотів, що заважать о будучности народов", а найбільше – то "в полудневой Африце, котрих аж доси вважали за дурних хлопов".

"Свобода" на початку століття виходила щочетверга, передплата її коштувала 2 доляри на рік. Немалі на той час гроші! Проте читачі на шкодували заробленого гроша на свою газету. Так, в грудні 1899 року заплатили по 2 доляри Г. Гук. Г. Мурдза, Й. Кулик, В. Гончак та інші зі США, П. Лазорович, І. Мельник, І. Дрогомирецький з Канади, М. Головатий з Гаваїв, „Руська читальня" з Бразилії.

Люди охоче вступали до Народного Союзу. Серед тих, хто того місяця поповнив його лави – Кароль Куземчак, Стефан Зозуля, Петро Чайковський, Василь Хомкович, Стефан Боднар, Петро та Іван Гриценки, Андрій Мацейко, ряд інших. Чи немає серед них прадідів наших читачів?

(Продовження на стор. 8)

Усі ми – на роздоріжжі

Усім працівникам редакції і читачам „Свободи" бажаю міцного здоров'я, сталевих нервів, віку необмеженого, миру, щастя, спокою. Працівникам масових засобів інформації з кожним роком ставляться нові вимоги й нові навантаження. Нічого не стоїть на місці у вік атома, проникання в космос, удосконалення технології й усього, що потрібне для фізичного й духовного розвитку людини. Ми–напередодні відкриттів, які людське життя або обернуть в казку, або перетворять Землю на попелище чи палаючу зірку на небосхилі Всесвіту.

Микола Французженко

МИЛОСЕРДЯ

Корпорація „Український дар життя" розпочинає акцію „Дитяча кардіо-допомога"

Корпорація „Український дар життя" заініціювала нову програму дитячої кардіо-допомоги. Завдяки їй троє хворих українських дітей – Маріян Загоруйко, Володимир Пліш і Марта Литвин невдовзі зможуть перейти рятівну операцію серця таки вдома, в Україні. Дотепер, через брак відповідного устаткування, діти з поважними сердечними недугами мусіли з метою хірургічного лікування їхати в інші країни.

Корпорацію „Український дар життя" (УДЖ) засновано в 1996 році – з метою рятувати дітей з хворобами серця в Україні у випадках, коли потрібні операції не можна було робити з фінансових чи технологічних причин. За сприянням УДЖ, від червня 1997 року 39 дітей з України мали операцію серця в Америці. Ця організація причетна також до інших проєктів розвитку медицини в Україні. Наприклад, УДЖ оплатила переклад і видання важливого діягностичного підручника та роздала його примірники всім клінікам в Україні.

Програма „Дитяча кардіодопомога" співпрацює з унікальною організацією „Кардіо" в Україні, заснованою у 1995 році і пов'язаною з Товариством Червоного Хреста України. Вона знаходиться в осередку кардіоваскулярної хірургії у Львові і утримується приватними пожертвами. Хоч її лікарі готові надавати свої послуги безкоштовно, кількість операцій, що здійснюються в цьому осередку і по всій Україні, обмежена недостатнім фінансуванням і скупою державною підтримкою. Отже, пацієнти мусять самі оплатити хірургічне устаткування і медикаменти, що у випадку операції серця може становити 1000 дол. При середньому місячному прибутку 70 дол. на працюючу родину зібрати потрібну для операції суму просто неможливо.

Церкви, школи, організації та окремі особи в Америці можуть покрити кошти операції котроїсь дитини за посередництвом „Дитячої кардіодопомоги". Корпорація УДЖ постачає таким добродіям інформації про одну дитину з-поміж переглянутих уже професіоналами пацієнтів. Члени Дорадчого комітету, що включає медичного адміністратора, устійнюють кошти операції і апробують виплату грошей на її покриття з фонду, заснованого на цю ціль з пожертв.

Парафія Успіння Пресвятої Богородиці в Байоні, Нью-Джерзі, та парафія Святого Хреста в Асторії, Нью-Йорк, зобов'язалися, замість дарунків з нагоди дня народження, зібрати задовільну суму грошей, щоб оплатити операцію однієї дитини. Настоятель парафії Успіння Пресвятої Богородиці о. Маріян Струць активно підтримав акцію зібрання 1000 долярів для операції Маріяна Загоруйка. Єлисавета



Маріян Загоруйко чекає операції на хворе серце.

Сіра і Юстина Петрінчик з прицерковного жіночого „Товариства чоток" взялися за це діло.

Завдяки їхнім старанням та пожертвам парафіян, які підтримують УДЖ, парафія зібрала потрібні гроші. Отець Филип Сендрик, настоятель церкви Святого Хреста, розпочинає збіркову акцію в своїй парафії. УДЖ їм уже дав потрібні матеріяли, а тепер вони нетерпляче чекають листа і фотографії від Володимира Пліша.

Стефанії Браєнт влаштували несподіванку – святкування її дня народження. Замість особистих подарунків присутні складали пожертви, і це уможливить 16-річній Марті Литвин потрібну їй серцеву операцію. „Чи можна було у кращий спосіб відзначати мій день народження, як подарувати дитині надію на повне і продуктивне життя? Багато інших дітей і їхніх родин мають надію на таку ж можливість", – сказала С. Браєнт.

Докладніші інформації про цю програму можна отримати, телефонуючи на число (201) 652 5505. Звільнені від податку пожертви можна присилати на адресу: Ukrainian Gift of Life, Inc., 233 Rock Road, Suite 333; Glen Rock, N. J. 07451.

Пресова референтура УДЖ

Сонце повернуло...

(Закінчення зі стор. 5)

назвою "Український Народний Рух ", щоправда, відлам Руху під проводом Удовенка не взяв у ньому участи. На 25 грудня призначено об'єднувальний з'їзд партій національно-демократичного спрямування, в якому мають взяти участь Українська партія – Єдність, Християнсько-демократичний союз, Українська республіканська партія, частина Демократичної партії України, всеукраїнська громадська організація "Відкрита політика", Всеукраїнське жіноче товариство ім.О.Теліги та низка інших організацій. В перспективі цілком можливе бльокування укрупнених національно-демократичних партій в єдиний бльок під час наступних парляментських виборів 2002 року.

Таким чином, у безпросвітній, здавалося, млі перед Україною з'явився просвіток надії на краще. Його не можна втратити, а треба розвинути, розширити і послідовно та невпинно йти в цьому напрямку. І тому нині важливо зусиллями широкої громадськости, критикуючи і не сприймаючи жодної антиукраїнської дії, підтримати кожен крок існуючої влади, спрямований на обстоювання українських національних інтересів. Чим відчутнішою буде ця підтримка, тим швидше вийдемо з кризової ями.

Віталій Карпенко

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Цінна спадщина – альманахи УНС

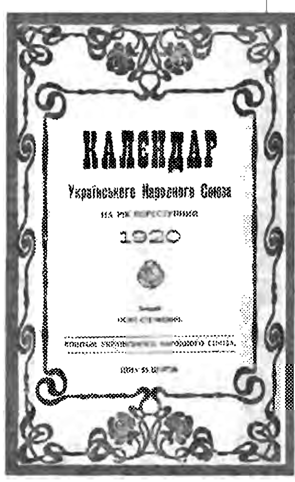
Швидше за все, альманахи-календарі виникли відразу, як тільки з'явилося письмо. Спочатку вони, крім святкових дат й інформації з астрології, містили також прогнози погоди, пізніше – різні поради з медицини, домашнього господарства і т. п.

В Україні альманахи-календарі мають давні традиції, до них можна віднести наші „ізборники" („Изборник Святослава", – 1076 р.), а згодом – місяцеслови. За останні два століття календарі набули широкого вжитку, їх почали видавати просвітницькі, господарські, наукові установи, приватні особи. Українські календарі та альманахи, будучи виданнями непересічними, значним чином замінили газети і журнали, друкуючи твори української літератури, яку забороняв царський уряд.

В Америку традиції видання календарів та альманахів привезли з собою еміґранти з України, які втікали від злиднів і переслідувань. До сьогодні численні еміґрантські організації видрукували їх багато томів, оригінальних, різноманітних та цікавих змістом.







Однією з найстаріших українських газет у діаспорі є „Свобода" (перше її число датування днем 15 вересня 1893 року). Від самого початку газета стояла на українських національних позиціях, широко висвітлювала українське життя в еміґрації та Україні, відігравала величезну ролю у поглибленні національної свідомости серед українських еміґрантів, була їхньою трибуною, підтримувала різноманітні акції на допомогу Україні, а останніми роками – процеси становлення незалежної Української держави. З перших років „Свобода" видавала серію популярних українських книжок, просвітницьких листків, брошур та різноманітних видань про Україну англійською мовою. Це мало великий вплив на формування ідеології та світогляду американських українців.

„Свобода" була ініціятором створення Руського, тобто Українського Народного Союзу (УНС), заснованого 22 лютого 1884 року, який є найстаршою і найвпливовішою українською організацією США, завданнями якої було дбати про згуртування, освіту, допомогу українцям в Америці. УНС став дійсно народною установою і впродовж своєї 105-річної історії переріс у найчисленнішу українсько-американсько-канадську братську організацію в діяспорі, котра нараховує 265 відділів, об'єднаних у 27 округах, до яких належить 60,000 членів з майном понад 72 млн. дол. („Свобода", 3 липня 1998 р.).

З перших років свого існування УНС почав видавати альманахи. З 1897 по 1999 рік вийшло 89 річників, в яких подано різноманітні за тематикою і практично корисні матеріяли інформаційного характеру, зокрема про УНС і його працю, наукові, історичні і літературно-критичні статті, художні твори тощо.

Календарі та альманахи УНС є цінним і часто єдиним джерелом для вивчення історії української еміґрації в Північній та Південній Америці, малодослідженого українського оригінального літературного процесу у США та Канаді.

Відповідальному за україніку у Бібліотеці Конгресу США Богданові Ясінському вдалося зібрати всі календарі УНС, (крім 1897 та 1906 р., їх опис здійснено за бібліографічними покажчиками). Нині БК готує до друку покажчик змісту календарів-альманахів УНС в романізованій формі.

Бібліографічний покажчик розкриває зміст 89 календарів та альманахів Українського Народного Союзу і „Свободи". Відображено 4150 назв. Матеріял розташовано за абеткою авторів та назв. Допоміжний апарат: тематичний покажчик та покажчик громад УНС протягом періоду існування організації.



Зацікавлені можуть звертатися за адресою: **Bohdan Yasinsky Ukrainian Area Specialist, European Division Library of Congress, Washington, DC, 20540-4830, Phone (202) 707-8483, Fax (202) 707-8482.**

Богдан Ясінський,
Европейський відділ Бібліотеки Конгресу США.
Тетяна Добко,
Національна Бібліотека України ім. В. І. Вернадського

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСоюзу ЖОВТЕНЬ 1999 р.

	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 9/99	7,858	16,966	4,263	29,087
Неактивні члени 9/99	7,221	17,504	0	24,725
Всі члени 9/99	15,079	34,470	4,263	53,812
Активне членство				
Приріст у 10/99				
Нові члени	14	14	0	28
Нові УЛ	2	3	0	5
Прийняті наново	2	5	3	10
Разом	**18**	**22**	**3**	**43**
Убуток 10/99				
Померли	0	34	0	34
Вибрали гроші	3	22	0	25
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	15	28	0	43
Виплатили вповні вкладки забезпечення	7	26	0	33
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	4	8	0	12
Вигасло забезпечення (активні)	0	0	6	6
Кінчилось забезпечення	0	2	4	6
Разом	**29**	**120**	**10**	**159**
Всі активні члени 10/99	7,847	16,868	4,256	28,971
Неактивне членство				
Приріст у 10/99				
Виплачене забезпечення	7	26	0	33
Відійшли на частинно виплачене забезпечен.	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	4	8	0	12
Разом	**11**	**34**	**0**	**45**
Убуток у 10/99				
* Померли	0	26	0	26
* Вибрали готівку	5	17	0	22
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	4	4	0	8
Повернені в активні	2	5	0	7
Вигасло забезпечення (неактиквні)	3	11	0	145
Разом	**14**	**63**	**0**	**77**
Всі неактивні члени 10/99	7,218	17,475	0	24,693
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 10/99	**15,065**	**34,343**	**4,256**	**53,664**

(* Виплачені і частинно виплачені грамоти)

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСоюзу ЛИСТОПАД 1999 р.

	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 10/99	7,847	16,868	4,256	28,971
Неактивні члени 10/99	7,218	17,475	0	24,693
Всі члени 10/99	15,065	34,343	4,256	53,664
Активне членство				
Приріст у 11/99				
Нові члени	8	15	0	23
Нові УЛ	2	4	0	6
Прийняті наново	3	15	2	20
Разом	**13**	**34**	**2**	**49**
Убуток 11/99				
Померли	0	32	0	32
Вибрали гроші	4	32	0	36
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	11	23	0	34
Виплатили вповні вкладки забезпечення	8	30	0	38
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	3	25	0	28
Вигасло забезпечення (активні)	16	9	19	44
Кінчилось забезпечення	2	4	2	8
Разом	**44**	**155**	**21**	**220**
Всі активні члени 11/99	7,816	16,747	4,237	28,800
Неактивне членство				
Приріст у 11/99				
Виплачене забезпечення	8	30	0	38
Відійшли на частинно виплачене забезпечен.	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	3	25	0	28
Разом	**11**	**55**	**0**	**66**
Убуток у 11/99				
* Померли	2	32	0	34
* Вибрали готівку	13	27	0	40
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	3	2	0	5
Повернені в активні	3	18	0	21
Вигасло забезпечення (неактиквні)	2	2	0	4
Разом	**23**	**81**	**0**	**104**
Всі неактивні члени 11/99	7,206	17,449	0	24,655
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 11/99	**15,022**	**34,196**	**4,237**	**53,455**

(* Виплачені і частинно виплачені грамоти)

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Михайло Джула – українець року



Зліва: Х. Кінчак і Ч. Костецький вручають таблицю-нагороду М. Джулеві

Українське технічне товариство Пітсбургу на своєму 30-му бáлі-бенкеті в суботу, 27 листопада 1999 року, обрало Михайла Івана Джулу з Карнеґі, Пенсильванія, Українцем Року. Це звання присвоєно М. Джулі за його довголітнє пропаґування українського мистецтва і культурної спадщини та за його зусилля в організуванні виставок тощо.

Президент товариства Чарльз Костецький привітав присутніх на бенкеті членів і гостей та попросив до номінаційної промови о. Михайла Кочіса, настоятела української православної церкви св. Володимира з Амбріджу, Па. Після його слова Ч. Костецький і секретар товариства Христина Кінчак вручили М. Джулеві таблицю-нагороду Українця 1999 року, проєкт котрої виготовила Катя Бойкович.

У своєму слові М. Джула, крім подяки, підсумував минулі та теперішні осяги української громади Пітсбурґу та підкреслив нові можливості. З гордістю до слів відзначеного прислухалися його дружина Марійка, дочки Тетяна та Анастазія і брат Василь.

М. Джула народився 19 травня 1950 року в Карнеґі, Па., де й прожив все своє життя. Його батьки були завжди активними членами місцевої української громади, й саме від них і своїх тіток і дядьків М. Джула дізнався про культурні здобутки народу, з якого походять його предки. Його активність в українській громаді розпочалася з діяльности в Українській студентській організації ім. М. Міхновського в Пітсбургу.

З того часу він повною мірою активізується в українському житті, в той чи інший спосіб плянуючи, влаштовуючи різнорідні виставки та фестивалі, сприяючи зустрічам офіційних чинників, з відомими українськими особистостями, як Кардинал Йосиф Сліпий, Митрополити Амброзій Сенишин, Йосиф Шмондюк, Степан Сулик і Константин.

У 1997 році М. Джула керував відзначуванням 50-річчя „Акції Вісли" українською громадою у Пітсбурґу. Крім того, він від самого початку 1982 року зв'язаний з Пітсбурґзьким українським фестивалем і очолював його від 1993 до 1999 року.

М. Джула допомагав у відкритті Української кляси у Святині науки Пітсбурґзького університету. Тепер М. Джула є членом управи Рідної школи в Пітсбурґу, а також скарбником Комітету братніх міст Пітсбурґу і Донецького.

Н.Котов

50-ліття української служби „Голосу Америки"

„Рупор офіційного Вашінґтону радіостанція 'Голосу Америки' перекручує смисл радянських мирних ініціятив, отрує відносини між Радянським Союзом і Сполученими Штатами, займається дезінформацією і демагогією", – писала київська газета „Радянська Україна" з 8 січня 1987 року.

Сьогодні на підставі угоди між „Голосом Америки" і Державною теле-радіо компанією України, новини, аналіз подій, інтерв'ю, тематичні програми транслюються на внутрішній мережі радіомовлення України та комерційними радіостанціями в Україні. Активно діє і кореспондентський пункт „Голосу Америки" у Києві.

Перша програма ґльобальної радіостанції уряду США українською мовою прозвучала 12 грудня 1949 року. Президентом Сполучених Штатів тоді був Гаррі Труман, а Україна була у залізних руках Сталіна.

Взаємини між Сходом і Заходом були напруженими. Посилювались агресивність і і експансіонізм комуністичного бльоку. На цьому тлі прозвучала перша програма українською мовою.

Програми Української служби „Голосу Америки" все ще передаються на коротких хвилях, як це було й на початках. Крім цього, тепер слухачі в Україні мають можливість слухати їх по державній радіо-мережі у себе вдома, на роботі, чи у своїх автомобілях. Деякі філіяльні станції „Голосу Америки" отримують програми прямо із супутників зв'язку, інші – поштою на касетах. Програми Української служби „Голосу Америки" також можна знайти на „Інтернеті".

У 1992 році п'ять службовців Української служби „Голосу Америки" почали підготовляти спільно з американською урядовою телемережею „Ворлднет" першу телевізійну програму українською мовою на Україну – „Вікно в Америку". Україна – перша у світі країна, якій Сполучені Штати почали передавати тележурнал цього типу.

Відзначаючи наше п'ятдесятиліття, ми віддаємо належне попереднім керівникам нашої служби, старшим редакторам, редакторам новин, дикторам і продюсерам. Сподіваємося, що наша праця на користь Сполучених Штатів і України продовжуватиметься протягом багатьох років нового тисячоліття.

Ліда Рудинс,
керівник Української служби „Голосу Америки"

КУК плянує майбутню діяльність

Центральною темою щорічної плянувальної сесії Конґресу українців Канади було питання створення нової візії на XXI століття.

Сесія відбулася в Вінніпезі 4 грудня з участю екзекутиви і голів комітетів КУК.

Плян передбачає посилені зв'язки зі складовими організаціями КУК, провінційними радами, відділами та взагалі з громадою. КУК також застановився над тим, як зміцнити зв'язки з канадським урядом в питаннях денатуралізації і депортації, інтернування українців під час Першої світової війни, Канадського музею геноцидів та політики багатокультурности.

За ближчими інформаціями просимо звертатися до Екзекутивного директора КУК Лідії Шаварської на тел. **(204) 942-4627**, телефакс **(204) 947-3882.**

XIX - XXI СВОБОДА 1893 - 2000 У ТРЬОХ СТОЛІТТЯХ

(Продовження зі стор. 6)

Автор великого газетного репортажу про життя заробітчан пише, що "компаністи побудовали доми для винайму і в тих норах зневолюють людей мешкати". Власники копалень "найнесовєстнєйше визискують в компанічних 'сторах', в котрих роботники мусять купувати за дороги гроші все непотрібне до життя". Щоправда, говориться в дописі (не підписаному автором), що в "декотрих стейтах не дозволяється зневолювати робітників", але "компаністи" над цими розпорядженнями насміхаються, і наводиться "за примір місцевість звану "Redtown", де головним акціонером був "звістний Марк Ганна, сердечний пріятель президента McKinley-а. В той кольонии огородженой тином, мешкає до 600 роботников, жѣнокъ и дѣтей".

Перше число „Свободи" 1900 року розповідає про пекаря Йосипа Келера, який привозив до бараків свіжий і дешевий хліб, аж побачив замок на брамі. Пекар відбив замок і подав на компанію до суду, але, "хочь купець і люде подали немало доказов противъ компании, однак, треба сумніватись, чи виграють що, бо компаністи, як грошевити люде, винайдуть тисячни способи, щоби поставити на своимъ та безкарно обходити право".

Що ж, нам, через сто років, залишається додати: ніщо не змінилося за сто років під сонцем американської Феміди...

(Закінчення на стор. 12)



Різдво Христове святкують також українці в Білорусі. Вокально-інстументальний ансамбль „Пілігріми" з Мінська приїхав до Америки, щоб, співаючи, зібрати кошти, які треба заплатити державному радіо за різдв'яні передачі. На світлині: Петро Ашейчик і Нона Муравська виступають в Українській євангельській церкві міста Юніона, Н. Дж.

Є вже друга українська церква в Казахстані

Крім економічних труднощів, 80-тисячна українська громада в Павлодарі, Казахстан, змушена змагатись ще й з русофілами за свою національну ідентичність. Під лозунгами „Слов'янського об'єднання" росіяни з нашими перекинчиками всіми засобами заманюють людей до російської церкви, бо української не було, та й мовляв, „то всьо равно". Москва вкладає великий капітал в російські церкви й школи, а Україна зовсім не цікавиться своїми людьми. Проте сьогодні ділимося радісною новиною: завдяки ініціятиві РОДУ-УККА та добросердечним жертводавцям, павлодарська громада вже має власну церкву, другу українську в Казахстані. Як прийшло до цього – історія цікава. Після одного з наших інформативних виступів у Філядельфії про життя українців в Казахстані підійшли дві добродійки з Управи ЗУАДК-у – Христя Лужницька-Кульчицька і Христя Харина-Сеник і пожертвували по 7,500 долярів на будову церкви в Павлодарі.

Вже на другий день я повідомив про це голову громади Товариства ім. Шевченка П. Парипсу і порадив шукати приміщення на церкву. З добрим початком далі пішло легше. Іван та Ольга Буртики внесли 1,000 дол., Об'єднання Вояків і Приятелів 2-ої Дивізії УНА – 1000, Стейтова Рада УККА зі своїх ощадностей – 1000, приятель Петро Турчин перевів збірку в Чикаґо – 1,200 дол., Відділ УККА в Ґемстеті – 1,000, і п. Бережницька – 500 дол. Найбільш зворушливою була жертвенність маленької громади емеритів в Керґонксоні, яка зложила 4,700 дол.: 150 дол. – родина А. Мац, по 100 дол. – Д. Барон, О. Бодлак, М. Ґойдич, М. Зяць, І. Зубрицький, М. Круг, Т. Кульчицька, І. Пакош, І. Пілат, мгр. М. Рубич, д-р Т. Шегедин, Я. Харчишин, Братство св. Володимира і „Самопоміч". По 50 дол. – М. Банах, О. Безкоровайний, А. Бігун, А. Бущак, М. Василик, А. Вітенко, О. Гуменний, Д. Досяк, В. Дутка, д-р М. Зєлик, В. Кучерявий, Й. Марців, Р. Мороз, М. Палюх, М. Панджола, Р. Равлюк, П. Ставаш, Л. Старух, З. Савчук, П. Луцишин, Д. Степаняк, проф. І. Телюк, О. Тутка, Е. Шараневич, В. Шиш, А. Шубак, І. Хемій. По 40 дол. – І. Кузів, В. Магновський. По 30 дол. – В. Андрух, Е. Делоцький, О. Литвин, Л. Мартинюк. По 25 дол. – Клюб „Бесіда", М. Кокорудз, М. Коцюрка, д-р М. Крижановський, М. Неїлко, П. Швайка. По 20 дол. – М. Бабюк, М. Оприско, С. Бобрик, В. Вербовський, М. Децький, Г. Дуб, В. Дудинський, Л. Зиман, І. Кармелюк, Я. Лесів, А. Лесів, С. Орловський, М. Оршуляк, В. Новіцький, С. Шпак, А. Хоманчук, Л. Яців, М. Хомут, К. Терлецька. По 10 дол. – Р. Винник, А. Житенський, Д. Кузів, М. Лучків, Б. Качор і Ю. Філь.

Збірка П. Турчина з Чикаґо: по 200 дол. – кооператива „Самопоміч". По 100 дол. – С. Борисевич, д-р Ю. Куляс, 379 Відділ УНС. 75 дол. – Л. Костелина. По 50 дол. – П. Турчин, W-D Engineering, З. Мандибур, О. Соконоборський, 131-ий Відділ, М. Скородинський, П. Хімяк. По 30 дол. – „Міст"–„Карпати". По 25 дол. – Л. Бодар, Б. Білас, М. Баранський, І. Тельвак, Iowa Pharmacy. По 20 дол. – М. Лущак, А. Марчук і Р. Дзюк.

Управа РОДУ висловлює щиросердечну подяку всім жертводавцям, а тихі молитви колишніх каторжників у новій церкві хай будуть вам Господньою винагородою за ваше добре серце. Якщо громада зуміє влаштуватись, бо ще потрібно багато для внутрішньої обстановки, то святкувати Різдво Христове буде вже у власній церкві. Окрему пожертву 1,000 дол. від Івана і Ольги Буртик і 1,000 дол. від Євгена Вагнера, за попередньо узгідненими списками, буде розподілено для вбогих, хворих та інвалідів в Казахстані. В початку нового року РОДУ плянує вислати „контейнер" до Павлодару з одягом, сухими харчами та іншими речами. Про це буде скоро окремий заклик з потрібними інформаціями.

За управу РОДУ:

Іван Буртик,
голова
Тамара Ґалло,
секретар

Українське Торонто відзначило 100-річчя О. Оглоблина

14 листопада, в Торонто, відбулася конференція з нагоди 100-ліття від дня народження видатного українського історика проф. д-ра Олександра Оглоблина. Конференцію організували Світова Наукова Ради при СКУ, Українське Історичне Товариство (США, Канада, Україна), НТШ в Канаді, Асоціяція українських університетських професорів і Українсько-Канадський Дослідний Центр в Торонто. Конференцію відкрив проф. Василь Янішевський, а першою сесією провадив д-р Василь Верига. Доповідь про життя і діяльність проф. О. Оглоблина виголосив голова НР і УІТ проф. Любомир Винар. Було також висвітлено фільм, в якому проф. О. Оглоблин, як свідок розгрому української науки совєтською владою в 1930-их роках, розповідає про трагічну долю українських вчених. У дискусії брали участь проф. В. Ісаїв, проф. Ф. Сисин, д-р В. Верига, д-р Фішер-Слиж та інші слухачі. Проф. Любомир Винар поінформував присутніх, що УІТ плянує видати найважливіші наукові праці проф. О. Оглоблина.

Секретаріят Наукової Ради при СКУ

О. Гнатейко доповідала в Коннектикат

108-ий Відділ Союзу Українок Америки в Нью-Гейвені, Конн., запросив Олю Гнатейко, голову Українського Музею в Нью-Йорку на зустріч з нью-гейвенською громадою. Зустріч відбулася 14 листопада 1999 року, в залі церкви св. Михаїла. О. Гнатейко розповіла про теперішній стан музею та підкреслила важливість приєднання нових членів. О. Гнатейко запропонувала створити Громадський комітет, який займався б придбанням нових членів, збиранням експонатів і фондів, оскільки важливим є зберегти нашу українську народну культуру для нашого молодшого покоління.

О. Гнатейко заохочувала громадян дарувати речі музейної вартости для збільшення колекції музею. Були пропозиції купувати музейні речі спільними фондами приватних осіб або організаціями. Імена таких осіб будуть поміщені в загальному списку тих, завдяки яким існує музей.

Голова Українського Музею в Нью-Йорку сказала, що розв'язання проблеми будівництва нових приміщень для Музею все буде залежати від того, скільки допоможе громада.

Марія Антонишин,
пресова референтка 108 Відділу СУА



Перший ряд зліва (сидять): Дизя Брочинська – голова, 108-го Відділу СУА, Оля Гнатейко – голова Українського Музею в Нью-Йорку, Марта Рудик – голова Округи СУА Нової Англії, Надя Троян, Рома Ґіна-Тібодо – скарбничка. Стоять: Славка Горбата, їмость Наталія Чабала, Христя Мельник – заступниця голови, Уляна Зінич – писар, Марійка Гуненко, Маряна Мікоски, Марійка Антонишин, Дарка Марків, гість Лариса Пенцал.

ЩО? ДЕ? КОЛИ?

КАЛЕНДАРЕЦЬ ПОДІЙ

2–30 січня – виступи співачки Софії Соловій і групи „Колаж" в Нюарку, Філядельфії, Балтиморі, Дітройті, Луїсвілі, Гартфорді, Нью-Йорку, Чикаґо та інших містах (див. рекляму в газеті).

◆

7 січня – Український Православний собор св. Володимира в Пармі, Огайо, передаватиме Різдвяну Службу Божу по радіо від 10-ої до 12-ої години по полудні з радіостанції WERE 1300 AM. 6 січна о 7:30 вечора в катедрі буде відправлено Велике Повечер'я і Утреню.

◆

9 січня – Український Інститут Америки і Фундація родини Чопівських проводять різдвяне свято з участю вокально-інструменального тріо „Роса давнини" з Києва. Початок о 3 год. Тел. **(212) 288-8660.**

◆

15 січня, 9:00 веч. – Український спортовий клюб та хор „ДУМКА" влаштовують Маланчин Вечір в залі Українського Народного Дому в Нью-Йорку. Тел.: **(201) 433-3980.**

◆

15 січня, 8:00 веч. - Новорічний баль - Маланка при звуках оркестри „Люба і Микола" в Українському Народному Домі, 140 Prospect Ave., Irvington, NJ. Квитки 20 дол. Замовляти телефонічно **(973) 375-0156.**

◆

15 січня – 42 Відділ ООЧСУ на Лонг Айленді запрошує на Маланку до залі УКЦ св. Володимира, 226 Юнийондел аве., Юнийондел, Н.Й. Початок о 9-ій вечора.

◆

5 лютого - "Презентація Дебютанток" під час їхнього бенкету і балю в Chicago Palmer House Hilton Hotel, Chicago, Illinois. Тел.: **(847) 985-3596.**

◆

5 лютого – ювілейний баль з нагоди 50-річчя Пластової станиці в Нюарку. Hanover Marriott, 1401 Route 10 East, Whippany, NJ. Початок о 6 годині. Тел. **(973) 514-1846**

◆

12 лютого – баль відділу Товариства українських інженерів Америки у Філядельфії. Початок о 6 год. 714 Charette Rd., Philadelphia. Тел. **(215) 671-9418.**

◆

Збірка одягу і взуття для України – в Головний канцелярії УНСоюзу – 2200 Route 10, Parsippany, NJ. Тел. **(973) 292-9800, дод. 3055.**

◆

До уваги читачів!
Оголошення в розділі „Що, де, коли?" є додатковим джерелом інформації і вміщуються в цій колонці тільки за умови подання цих оголошень через відділ реклями (тел. **973-292-9800, дод. 3040).**

УКРАЇНА І СВІТ

Як Марії Данилюк вдається втримати власну фарму?



Марія Данилюк – ветеринарний лікар

Минув рік від появи в „Свободі" публікації "Фарма Марії", у якій йшлося про мрію Марії Данилюк з села Ульянівки Миколаївської області про власну фарму. Щоб викупити на власність землю в радгоспі, Марії бракувало 170 долярів і редакція попросила добродіїв допомогти жінці. Координатором збірки стала Українська євангельська церква в Юніоні, Н.Дж. Негайно відгукнулися Оксана і Мирон Салдити, Євстахій Дежко, Оксана і Володимир Бакуми, Любомира Камінська, Мар'ян Бурбела, Валентина і Степан Когути, Ірина Кліват, З. Мартинюк, Іван Зінченко, Марія Дорожинська, Роксана та Іван Месики, Олександра і Віталій Богданів, Марія Лоґуш (перепрошую за можливе неточне прочитання прізвищ на чеках), які загалом надіслали 545 долярів.

Тим часом в Ульянівці сталося нещастя: помер чоловік Марії і вона залишилась вдовою з двома малими дітьми, але не поступилася своєю мрією про фарму. У травні минулого року, коли ще тривала збірка в Америці, вона написала до „Свободи":

"Дорогі добрі люди! Дуже вам вдячна за допомогу, за ваше чуйне серце і добру душу, за те, що поспівчували зовсім незнайомій сім'ї. Зараз мені пише багато людей, прийшло три посилки, дві сім'ї вислали по 300 долярів, а Микола Перхулін – 170. Гроші прийшли в березні, тому завдяки їм я викупила 13 гектарів свого поля, купила насіння, пальне і засіяла соняшником, який гарно зійшов, бо весною йшли дощі. Зараз разом з невісткою ходимо просапувати, щоб не заросло бур'яном. Мій брат поїхав до Москви на заробітки, щоб скласти гроші і купити на двох трактора. У брата також є 16 гектарів землі. Весною в нашому селі узяли землю в приватне володіння 55 сімей".

В грудні надійшов ще один лист від Марії:

„Хочу написати про свої справи. У мене все добре завдяки вам. Маючи свою землю, я сама пляную, що сіяти і збирати. Цього року ми посіяли соняшник і хоча в програші не були, але зібрали мало, бо стояла засуха, а поле не підживлювалося вже 8 років. На зиму засіяли пшеницю, озимі в нас завжди добре родять. У нас ще немає техніки, тому наймала фармерів, щоб зорали і посіяли. Трохи дорого, бо пальне дороге. Маю ще одну новину. За фахом я ветеринарний лікар, а на землі працюю лише влітку і восени, то вирішила продовжити ветеринарну практику і для цього побудувала невелику ветеринарну аптеку. Треба ще трохи додати грошей, щоб її обладнати і закупити ліки.

З реєстрацією бюрократи „дістають", але, думаю, що навесні офіційно відкрию. Тим більше, що Президент Кучма пообіцяв сприяти розвитку підприємництва на селі. Я дуже переживала, щоб до влади не прийшли комуністи і не забрали землю в радгоспи, але, слава Господеві, усе минулося. Хоча в нашій області 34 відсотка виборців проголосували за комуністів, а 31 відсоток – за Кучму.

Навесні в мене буде багато роботи, бо я працюватиму як ветеринарний лікар у приватному секторі. У квітні доведеться обстежити 2 тисячі корів, зробити щеплення свиням, кролям, птиці. Від цього і заробітки в мене будуть.

Діти мої ходять до школи,не хворіють.

Завдяки землякам-добродіям я, як кажуть, стала на ноги. Якби не було цих грошей, то й далі сиділа б і думала, як прожити. А тепер я уся в дії, усе в мене виходить. Люди на селі говорять, що я – ділова жінка. Тож висловлюю велику й щиру подяку усім людям, які допомогли мені. Дуже хочу, щоб у часописі з'явилася ця подяка. Можливо, хтось напише до мене, я хотіла б листуватися з ветеринарними лікарями і фармерами, набиратися досвіду. Марія".

Це приклад відродження українського села завдяки тому, що воно ще має ініціятивних, підприємливих людей, завдяки допомозі їм діяспори. Ми попросили Марію й надалі розповідати про розвиток її фарми. Адже ця фарма стала спільною дитиною Марії Данилюк і її заокеанських доброзичливців. Адреса Марії Данилюк: село Ульянівка, Миколаївського району, Миколаївської области.

Левко Хмельковський



На власному полі.



Біля щойно збудованої аптеки.

Щедрий рік Могилянської академії

Національний університет „Києво-Могилянська Академія" у 1999 році випустив 185 бакалаврів, 135 маґістрів і ряд спеціялістів. Відбувся перший випуск 122 бакалаврів і в одній із наших філій – Острозькій академії. Більшість бакалаврів вступила до маґістерських програм або програм підготовки спеціялістів як у Києві, так і в Острозі, а спеціялісти й маґістри вже пішли в широкий світ, хоча близько сорока з них ще продовжуватимуть навчання в аспірантурі.

Широкий світ для них – це праця заради повного розкриття їхніх творчих здібностей, а відтак і на благо нашої держави; всі вони дістали перспективні робочі місця у престижних українських установах і закордонних представництвах, в урядових структурах, політичних партіях, банках, посольствах, науково-дослідних закладах, бізнесових структурах, газетах, журналах, на радіо та телебаченні. Дехто вже започаткував свій власний бізнес. Звичайно, ми їм допомагали у працевлаштуванні. Через університетський центр праці ми постійно інформуємо потенційних працедавців про наших студентів і випускників, допомагаємо налагодити тісні контакти з ними.

Вже через три тижні після урочистих випускних церемоній НаУКМА прийняв нових спудеїв: 474 – на бакалаврські програми, 16 – на програми підготовки спеціялістів, 188 – на маґістерські програми. Це представники всіх без винятку реґіонів України, хоча, коли говорити про бакалаврські програми, переважають кияни (163 студенти), 47 студентів – з Львівської області, 35 – з Івано-Франківської, 26 – з Вінницької, по 23 – з Київської та Черкаської, 18 – із Запорізької. З інших реґіонів студентів менше, але, повторюю, вони є з усіх областей, а також з Криму.

Вважаю великим досягненням, що серед цьогорічних студентів НаУКМА 7.4 відсотка – випускники сільських шкіл. Минулого року їх було лише 1.6 відсотка.

Звичайно, роботи попереду ще дуже багато. Але якщо ми спромоглися за дуже несприятливих умов останніх восьми років збудувати університет високого рівня, з яким рахуються в світі, з яким співпрацюють найавторитетніші університети Европи і Америки, то ми зростатимемо й надалі.

І тут, звичайно, багато важить допомога, яку ми дістаємо від українців з усього світу. Ця допомога вкрай важлива саме сьогодні, коли стає на ноги молоде покоління, що змінить Україну.

Вячеслав Брюховецький,
президент НаУКМА

З УКРАЇНСЬКИХ ВРАЖЕНЬ

До Ужгороду прийшов Шевченко

Перед самими президентськими виборами в Україні мені пощастило відвідати Львів та Ужгород. То були дні, коли хоч вуха руками затулюй: на кожному кроці мимовільно почуєш якусь агітацію, якусь політичну апологію – й не лише суб'єктивно-пристрасну, але й, принаймні на перший погляд, логічну, обґрунтовану. О, українці вміють політикувати! У львівському „Гайд-парку", на стоме-



Пам'ятник А. Ерделі і Й. Бокшаєві

трівці перед Оперою, аж кипіло від діаметрально протилежних доказів і закликів. „Тільки Марчук!", „Тільки Мороз!", „Тільки не Кучма!"...

А наступного дня була неділя і – День Львова, і львів'ян удостоїв своєю високою присутністю Президент Кучма. Телевізія показує урочисту мить: міський голова Василь Куйбіда дарує Кучмі штанці і сорочку футбольного клюбу „Карпати" й так собі по-дитячому безпосередньо, невинно звертається до вщерть виповненого стадіону: „Хто любить футбольну команду „Карпати", той любить Президента Кучму!". Кучма стоїть тут же, вдоволено усміхається – він добре знає силу і можливості своїх чиновників. Можна вважати, що Львів – у кишені...

На Дні Ужгороду я бачив Кучму поряд з місцевими урядовцями. Втім, це містечко виказало менший конформізм, ніж сімсоттисячний Львів. У газеті Львівського університету „Каменяр" (ч. 8, за вересень) ректор Іван Вакарчук закликає студентів віддати голоси за Кучму. В Америці подібне неможливе – тут це вважалося б психологічним тиском. В Ужгородському університеті студенти зібралися на „репетицію" і висловилися проти Кучми, а наступного дня з міністерства вищої освіти приспіла постанова про звільнення ректора Володимира Сливки, й тільки принципова позиція професорського складу врятувала його від президентського „демократизму".

У Карпатах і на передгір'ї, поміж Києвом та Ужгородом, уздовж автомобільної траси наскрізь просвічували скелети колишніх колгоспних тваринницьких фарм. Там-сям на гірських схилах чоловіки помагали конячинам тягнути плуги. В Ужгороді телефоную до Віри Куреди, приятельки і спеціяліста сільського господарства. Чую: за десять останніх років у закарпатських колгоспах і радгоспах кількість великої рогатої худоби в цілому зменшилася з 227.000 до 40,000 голів, зокрема корів було 60,000 а залишилося 6,000. З вівцями, традиційною для краю галуззю, ще трагічніше: було 223,000. тепер є ледве 10,000 голів.

Дивлюся бадьору телевізійну передачу з Києва: на площі – жупани, жупани... Червоні, сині... Вуса, оселедці. У декого вже й шаблі при боці. Один кремезний отаман ентузіястично запевняє: „Україна швидко окозачується!". О Господи! І з цього приводу треба тішитися? Ну певно ж, в розумінні історичної пам'яті, в сенсі наближення до самобутніх джерел національного духу – треба. Але ж... Сідлати коней, коли треба сідати за комп'ютери? Далі орати гірські схили кіньми, як за цісаря, як за Польщі, як за совєтів, які продукували атомові ракети, але не змоглися створити для села малого тракторця чи ручну механічну косарку?

У львівській газеті „Високий Замок" натрапляю на медичну пораду: якщо з п'ять хвилин щодня ходити спиною вперед, то це значно посилює біоенерґетику організму. От вам і теоретичне обгрунтування для руху назад! Знічений оцією „прогресивною ретроградністю", ішов я на зустріч зі студентами моеї alma-mater – факультету журналістики Львівського університету імені Івана Франка, заздалегідь заготувавши запитання в межах найактуальніших тем. В авдиторії – понад сто хлопців і дівчат третього року навчання. Одначе не я їх, а дві години, без перерви, розпитували вони мене – про американську пресу, про українське життя в Америці, взагалі про цю країну і її ролю в світі. З великою приємністю можу підтвердити висновок міжнародних освітніх експертів: молодь в Україні – знаюча, відкрита до світу, небайдужа до того, що в ньому діється. Хоч... раз чи два війнуло на мене духом антиамериканізму: двоє студенток чомусь досі перебувають в полоні випродукованого ще совєтською пропагандою міту: мовляв, Америка багата, проте бездуховна.

–Як же можна вважати бездуховною країну, де вулиці нема без церкви і де всі церкви повні?

– Так, церкви повні, але в них нема душі, – студентка проказувала це так переконливо, наче мала якийсь надточний прилад для вимірювання душі американської людини...

В Ужгороді цей самий антиамериканізм зустрів серед університетських викладачів. Втім, не цей самий, а дещо інший, гірший – пов'язаний з традиційним для краю москвофільством.

Нове в Ужгороді – пам'ятник Тарасові Шевченкові, будований довше і з більшими проблемами, ніж у Вашінґтоні. Давненько вже стоїть тут Пушкін, стоїть Шандор Петефі, а Шевченко лише тепер, у цьому році... Все не могли знайти для нього місця. І відкриття урядові чиновники мусіли зіпсувати казенними, наче з-під палки, промовами. Звертаючись до Тараса, писав про це відкриття Петро Скунць, лавреат Держаної премії ім. Шевченка:

Ти не стій тут,
бо ці сибарити
у тобі не шукають рідні.,
просто хочуть тобою закрити
від народу всі двері вхідні.
Ми ходім за круті перевали,
де ростуть не троянди – осот,
де закарпатські сини-чинодрали
вже людей обернули у скот...

І ще один новий пам'ятник – будителеві Олександрові Духновичеві. Доброму синові своєї землі, яка найдовше з усіх українських земель зберегла автентичну самоназву – Русь. Зберегла для трагедії, бо прийшли москалики-соколики і сказали: „Ви – руські, і ми – руські, й отже, ваш край – це іс- конна Расєя!".



Шевченко в Ужгороді.

Жаль, що українська діяспорна преса так мало, так рідко пише про цей найзахідніший український терен – Закарпаття, край особливий, якийсь такий особливо теплий – не лише для очей, здатних виокремити з-поміж безлічі земних окрас-пейзажів м'які, глибоко ліричні обриси карпатських гір і долин, але теплий для душі – в тому, звичайно, випадку, коли доля поповодить тебе не туристичними плаями, а селами, пожити серед людей, обрости приятелями, друзями і родинними звя'зками. І крізь місцеву мову-вимову, крізь пісню і казку, крізь диво дерев'яних церков проступить світле лице прадавнього русинства, корені якого просто загубилися у пітьмі віків. Я б не став виважувати на терезах, що більше служить „такому різному" (як пишуть етноісторики та етнофілософи) українському народові у його соборний самоідентифікації – так звана „політична свідомість", якої вимагають від маси нетерпеливі провідники, чи вроджений, на рівні етно-генетичної програми, консерватизм, який уподібнює ту масу до міцного дерева, непідвладного ніяким часовим бурям – з кроною в небесах і корінням глибоко в землі.

Що ж сталося з нашою первісною руськістю, русинськістю?

Коли російська армія прийшла в 1848 році душити повсталих мадярів, освічені москалі з задоволенням відкрили існування за Карпатами „руського народу", а що вони були більш освічені у війні, ніж в історії, то автохтонну руськість інтерпретували як російськість. Мудрі русини, бувши значно давнішими від росіян, цьому не противилися – тоді Росія декому навіть здалася запорукою, що мадярам не вдасться проковтнути самобутню карпатську руськість.

Цю саму марну надію мали галицькі русини, боронячись перед полонізацією – ще й дотепер українська діяспора в Америці і Канаді вряди-годи демонструє тодішні москвофільські запозичення: довги, окруження, бувший, примінювати, принимати, послідній, сейчас, огірчення, негодувати, постепенний, і пару десятків інших...

Дивні колись були часи! Більші і сильніші охоче заступалися за менших і слабших, а наступним кроком було, ак писала Леся: „Хто кого визволить, той того в неволю візьме". Втім, досить дивні й наші часи, бо ще й тепер не до всіх провідних голів дійшла істина про незаступиму самоцінність кожного етносу, навіть найменшого і найнепомітнішого – у світі все ще до-



Редактор Петро Часто (в центрі) серед студентів Львівського університету

(Закінчення на стор. 15)



(Закінчення зі стор. 8)

Газета закликає професійні спілки стати на захист шахтарів.

Підтримкою українських заробітчан була Церква, її служителі. В першому числі „Свободи" за 1900 рік вміщено два матеріяли про духовне життя українців у Канаді. О. Д. Поливко пише: "Коли я вступивъна канадійску землю, першою моєю станцією був Вінніпеґъ. Ту наши люде прилучени до польско-нѣмецко-ческо-руского(?) костела, а є ихъ там до 150 родин". Священик „цілий тиждень ходив від хати до хати, щоб пізнати, як їм живе ся, які у них бажаня. Люди бажали передовсім мати церкву, школу і читальню. Коли священик відправляв службу у католицькому костьолі, виникли непорозуміння, бо поляки, німці, чехи не зрозуміли, що то за служба і стали насміхатися з українців. Тому на мітингу було вирішено будувати власну церкву.

Поза тим, як видно з ч. 1 "Свободи" за 1900 рік, з газети, життя громади було сповнене подій: відчинялися нові готелі, крамниці, шинки. Газета друкувала з числа в число п'єсу Стефана Макара „Американський шляхтич" з життя українських шахтарів в Пенсильванії. На її сторінках є чимало гумору, який дозволяв українцям долати негаразди життя. Деякі передруки з першого числа „Свободи" за 1900 рік ми вміщуємо з надією, що вони допоможуть вам уявити собі американське життя „першої хвилі" української еміґрації.

Один з перших пам'ятників Кобзареві

Невтомний дослідник історії Шевченкового краю Андрій Тегерашвілі надіслав з міста Городища на Черкащині світлину пам'ятника Тарасові Шевченкові біля школи в село Тарасівці і повідомив, що свого часу в Городищі було виготовлено чотири відливки таких погрудь. Про першу з них, встановлену на могилі Кобзаря, розповідає в своїй книзі „Святиня" Зінаїда Тарахан-Береза з Шевченківського національного заповідника у Каневі.



Погруддя Тараса Шевченка біла Тарасівської школи.

*З архіву **Андрія Тегерашвілі***

Влітку 1884 року на могилі було встановлено великий чавунний хрест, який важив 3,8 тонни. Його виготовили у Києві і привезли до Канева на барці. Першого травня 1923 року канівські більшовики вирішили зняти хрест як "символ самодержавства". Їм не вдалося зрушити масивний хрест з постаменту. Вирішили його розбити. Тоді доглядач могили Іван Ядловський, рятуючи пам'ятник, показав, як послабити кріплення без шкоди для хреста. Але при падінні хрест усе ж розбився. Його спустили з Чернечої гори аж до Меланчиного потоку, де він довго лежав, замулений, у проваллі, аж доки менші частини розібрали люди, а найбільший шматок вдалося врятувати вченому Миколі Біляшівському. Саме М. Біляшівський, а також Лесь Курбас, Агатангел Кримський, скульптор Калень Терещенко із Звенигородки ввійшли до комітету по виготовленню нового пам'ятника.

Доля Каленя Терещенка подібна до Шевченкової. Син кріпака змалку захопився ліпленням, потрапив до Петербургу, де став слухачем Академії мистецтв і зайнявся оздобленням царських палаців. По революції він повернувся на батьківщину і вчив дітей малюванню і ліпленню в Звенигородці і Гусаковому, де заснував художню школу імені Тараса Шевченка. Саме Калень Терещенко став творцем перших пам'ятників Шевченкові у Каневі, Городищі, Шполі, Кирилівці, Моринцях.

Погруддя, про яке йдеться, відливали на Городищенському цукрозаводі Данило Артеменко, Гнат Теличко, Петро Лисак, інші робітники. Шліфував Микола Глазунов.

Пам'ятник на Тарасовій горі було відкрито 1 липня 1923 року. На святі виступив відомий український письменник Сергій Пилипенко.

Погруддя Шевченка стояло на могилі до 1939 року, коли було поставлено сучасний пам'ятник. Тепер воно зберігається перед музеєм. Автор його жив довго, але був забутий громадою, осліп і облишив творчу працю. Його доля була показовою для життя обдарованих українців за часів комуністичного режиму.

Кость Левчук

Новорічні дзвони зі Львова і Відня



Опівночі великий дзвін львівського собору св. Юра сповістить про настання Нового року. Цей дзвін художник Іван Турецький зобразив на конверті першого дня обігу австрійської пошти. На марці вміщено такий же дзвін з Відня – це „Пумерін" з собору св. Стефана.

Конверт і штемпель виготовлено з ініціятиви Спілки українських філателістів Австрії.

Успішні зусилля проти дитячої смертности



Д-р Морріс Коген пояснює нові методи лікування немовлят в відділі реанімації Волинської обласної дитячої лікарні в Луцьку.

Волинське обласне дитяче територіяльне медичне об'єднання (ВОДТМО) було осередком важливої конференції у жовтні 1999 року, коли понад 100 неонатологів (спеціялістів у ділянці реанімації немовлят) із 26 областей України з'їхалися в Луцьку, щоб обговорити стратегічні напрямки зменшення смертности немовлят. Конференцію фінансував Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля (Шорт Гилс, Нью-Джерзі), а місце проведення – Міжнародний конференційний центр – спонзорував Ротарі-клюб. Ідею проведення конференції схвалило міністерство охорони здоров'я України.

В конференції брали участь крайові і міжнародні експерти з неонатології. Між ними були д-р Морріс Коген із Медичного центру Бет-Ізраел в Нюарку, Патриша ДіБенедетто, головна медсестра відділу неонатології при Медичному центрі святого Варнави в Лівінґстоні, Нью-Джерзі. Крім формальних презентацій і доповідей, учасники конференції мали можливість брати участь в малих групових сесіях, дискутуючи із технічними експертами, які представляли різні міжнародні фірми – СІМЕНС, АВЛ, і Фішер-Пайкел. Доктор Коген провадив наглядними сесіями (т. зв. „Grand Rounds") і консультаціями у відділі дитячої реанімації в обласній лікарні в Луцьку для численних груп лікарів, які з'їхались з різних міст України.

Від 1997 року Волинський педіятричний центр (ВОДТМО) помітно покращив опіку над пацієнтами. Смертність немовлят зменшилася більш ніж на 50 відсотків. Лікарі Волині завдячують свої успіхи співпраці з ФДДЧ з Нью-Джерзі. Фонд доставив велику партію апаратів і обладнання, включно з транспортним інкубатором, амбулянсом з повним вирядом та іншими апаратами.

– Ця конференція відкрила нам очі, – сказала одна лікарка із східніх областей України. – Донедавна ми вірили в те, що совєтська медична система – найкраща. Щойно тепер ми зрозуміли, як далеко позаду стоять наші шпиталі, в порівнянні із стандартами західнього світу.

– Ми захоплені і здивовані з того, що тут бачили, – сказала лікарка з Полтави. – Ми завжди думали, що Волинь, – це провінційна закутина. Тепер ми переконалися, що лікарі зробили тут великий поступ.

Багато лікарів були вдячні, одержавши новий медичний підручник під заголовком „Основні положення неонатології". Це перша книжка цього роду, публікована українською мовою. Підручник був виданий за кошти Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля і Жіночої Громади України.

– Ми були дуже задоволені з рівня кваліфікації лікарів, які брали участь в цій волинській конференції, – сказав д-р Зенон Матківський, президент Фонду ДДЧ і керівник відділу хірургії в лікарні Юніон, Нью-Джерзі. – Їхній професійний підхід і особиста посвята справі добре свідчить про нові кадри медичних провідників України. Вони прагнуть нових ідей і не бояться зрікатися застарілих методів лікування.

Д-р Матківський висловив особливу вдячність керівникам Волинського обласного територіяльного дитячого об'єднання – д-рові Валерієві Руцькому і д-рові Григорієві Ващиліну та усім їхнім помічникам за їхній професіоналізм і за гостинність під час цієї успішної конференції. Крім д-ра Матківського, в організуванні конференції брали участь інші члени Управи Фонду: екзекутивний директор Надія Матківська, Таня Фесенко-Віна, Ксеня Салевич, Ольга Даценко, Леся Яворівська і Павло Смирнов. На закінчення конференції господарі-волиняни організували поїздки для гостей до козацьких могил під Берестечком і до садиби Лесі Українки в Колодяжному.

Щоб допомогти в майбутніх таких програмах і з'їздах чи у фінансуванні публікацій медичних підручників українською мовою, просимо надсилати грошові пожертви, звільнені від податків, до: **Children of Chornobyl Relief Fund, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, New Jersey 07078.** За докладнішими інформаціями телефонувати на число **(973)376–5140.**

Пресове бюро ФДДЧ

107 пісень до свята



Львівське видавництво "Свічадо" Монастиря студитів видало до Різдва збірку „Колядки і щедрівки", в якій зібрано 107 текстів з нотами. Збірку уклала Наталя Манько, малюнки виготовив Богдан Скиба. Серед авторів – Г. Сковорода, К. Стеценко, Д. Кошубинський, В. Матюк, І. Біликовський, В. Стех та інші. Адреса видавництва: **вул. Вінниченка, 22, Львів 29008, Україна.**

Новий Рік XXI століття

Новорічний день.
Снігу пелена,
Радощі пісень,
Диво-дивина:
В еру світову

Мчить Землі політ...
Тисячу нову
Починає світ.
В рій нових століть,
В світ нових відкрить

Нас веде проґрес
В царину чудес.
Відступіть, жалі!
Хай живе життя!
Мир на всій землі,
Праці завзяття!

Ганна Черінь

Коли і до кого приходить третє тисячоліття?

Зустрічаємо 2000-ий рік, а не тисячоліття!

Перед Новим роком американська преса рясніє оголошеннями: „Остання в цьому тисячолітті розпродажа!", „Остання забава другого тисячоліття!", „Із келихом шампанського зустрічаймо третє тисячоліття!".

Але якщо уважно подумати, то виявляється, що цей інформаційний бум і ажіотаж нині передчасні. Ті, хто збирається у цей Новий рік стрічати третє тисячоліття, доведеться з келихом шампанського стояти цілий рік аж до 31 грудня 2000 року. Бо 2000 рік – це останній, завершальний рік другого тисячоліття. Тому треба дочекатися, поки він завершиться. Саме в ніч з 31 грудня 2000 року на 1 січня 2001 року і почнеться третє тисячоліття.

Цей інформаційний вірус „Мілленіюм" поширився у пресі, рекламі, а виявляється, що все не так. Тому, зустрічаючи 2000 рік, не поспішаймо водночас зустрічати третє тисячоліття, на цю зустріч час прийде аж через рік.

В двохтисячному році вам бажаю
Рости, цвісти, душею молодіти,
Хай доля радісна у дім ваш завітає,
Щоб завжди в серці піснею дзвеніти!

Оксана Лиховид,
Нью-Йорк

Вітаємо, нове тисячоліття!

Третє тисячоліття на порозі – і різні пророки обіцяють кінець світу. XX століття, яке відходить до історії, було надзвичайно плідне на досягнення у всіх ділянках науки, техніки, медицини, біології, астрономії. В противагу тим досягненням у науці людина залишається позаду відносно моралі, чести, етики, правдомовности. Самолюбство, втеча від громади, погоня за грошем і славою стає ціллю життя.

Для нас, українців, XX століття було найбільш криваве, а втрати в людях і майні – незліченні. По довгій і затяжній боротьбі Україна дочекалася волі і в 1991 році стала незалежною суверенною державою українського народу, – і ця подія є справді подією тисячоріччя. Заходи, пов'язані зі святкуванням 2000-річного ювілею Християнства в Україні, визначає комітет під проводом Віталія Смолія. До нього ввійшли науковці і представники усіх Церков.

Святкування в католицькій Церкві очолив Папа Римський Іван Павло II, проголосивши 2000 рік святим. Протягом цілого року відбуватимуться Богослужіння в Римі, в Єрусалимі, Назареті для прочан із цілого світу. На світському рівні зустріч третього тисячоліття святкують усі культурні народи світу. В Лондоні, у Ґрінвічі, через який проходить перший рівник землі, буде збудований величезний будинок, в якому зберігатиметься здобутки науки в третьому тисячолітті. У всіх театрах і на відкритих площах з 31 грудня на 1 січня відбуватимуться спеціяльні мистецькі програми. Німці святкуватимуть під відкритим небом біля Бранденбурзьких воріт, а французи – на головній вулиці Парижу, яка буде вкрита зеленню і квітами, символами віднови і співжиття з природою. В Америці відбуватимуться конференції на тему осягів на полі науки і мистецтва. В Україні проходитимуть наукові конференції про вплив Християнства на розвиток науки і культури, а також Всеукраїнський конгрес християн „Примирення – дар Божий, джерело нового життя".

Найбільшим бажанням нас усіх було б, щоб Українські Церкви об'єдналися під одним Патріярхом – це було б на славу Божу і України.

Євген Бачинський,
Клівленд

ДОБРОЧИННІСТЬ

Фотоапарат – мрія Валерія Майбороди

Вже 20 років Валерій Майборода творить світлопис історії Українського товариства імени Шевченка в російському місті Санкт-Петербурзі.

Раніше працював в Російському музеї і фотографував українські імпрези музейним фотоапаратом, але недавно втратив працю і не має камери. А в місті наближається відкриття пам'ятника Шевченкові, будуть й інші цікаві події, з якими Валерій Майборода мріє познайомити читачів "Свободи".

Ми вміщуємо кілька знімків Валерія з надією, що хтось із добродіїв перешле для нього через „Свободу" професійний фотоапарат, у якому сам не має потреби.



Освячення каменя на місці першого поховання Тараса Шевченка.



Юні бандуристки.



Петербурзька україночка.



Скарбник українського товариства Анатолій Школенко.

Треба вчити молодь

Я дістав кілька примірників "Свободи" й здивувався тому, як багато ви пишете про національне виховання молоді. Ми вже, дяка Богові, маємо незалежну Україну, але не маємо такої преси як в діяспорі, у нас ще процвітають прокомуністичні публікації. А треба нам багато вчити молодь про минуле нашої багатостраждальної неньки України. Зі святом!

Микола Бойчук
Тернопільська область

ЗВІДУСІЛЬ

Белград звинувачує адміністратора ООН у шпигунстві

Голова тимчасової адміністрації ООН у Косові Бернар Кушнер несе пряму відповідальність за війну у Косові й вигнання більше 200 тисяч сербів, – заявив югославський міністер інформації Ґоран Матич. Він назвав Кушнера шпигуном, контрабандистом, котрий використав можливість розбагатіти, продаючи медикаменти та харчі з гуманітарної допомоги.

Збільшується кількість сиріт в Україні

В Україні спостерігається збільшення кількости дітей-сиріт та дітей, які залишились без батьківського піклування. Основними причинами поширення соціяльного сирітства в Україні – крім традиційних (асоціяльної поведінки батьків, поширення алкоголізму та наркоспоживання), виникли і нові, притаманні періодові активних реформ у суспільстві, а саме: економічна нестабільність, зростання злочинности, економічне розшарування населення.

Велика Британія зменшує свою участь у миротворчих діях

У зв'язку з масовими звільненнями кваліфікованих військових фахівців, міністерство оборони Великої Британії у 2000 році різко скорочує свою участь у миротворчих операціях за кордоном. Про це йдеться в розповсюдженому повідомленні військового відомства. Зокрема, в Косово і Боснії британська присутність зменшиться з 15 тис. осіб до 9 тисяч.

Розглянуто 54 подання на премію ім.Тараса Шевченка

Відбулося обговорення творів літератури та мистецтва, допущених до другого туру голосування на здобуття Національної премії України імені Тараса Шевченка 2000 року. Комітет з Національної премії, який очолює академік Іван Дзюба, розглянув подання 54 претендентів на цю високу нагороду. Третій, остаточний тур, відбудеться наприкінці лютого.

Між Пакистаном і Індією немає взаємодовір'я

Пакистан виключає можливість поновлення в найближчому майбутньому мирного діялогу з Індією з усього комплексу спірних проблем, що нагромадилися між двома країнами. Як заявив перший заступник міністра закордонних справ ісламської республіки Шамшад Ахмад, "початок переговорного процесу має на увазі атмосферу взаємної довіри, яка на даний час відсутня."

Поляки бачать корупцію скрізь

Згідно з найновішими опитуваннями, 84 відсотки поляків переконані, що корупція існує на всіх рівнях у польському суспільстві. Більшість опитаних сказали, що найгірша корупція існує в ділянці медичних обслуг і в поліції. 62 відсотки опитуваних твердять, що корупція в Польщі значно зросла за останніх 10 років.

ПОВЕРТАЮЧИСЬ ДО НАДРУКОВАНОГО

Легендарна Соломія

Стаття Ярослава Стеха („Свобода" від 30 серпня 1999 р.) про світової слави оперну співачку Соломію Крушельницьку цікава, однак в ній є деякі неточності, на які варто звернути увагу.

Про життєвий і мистецький шлях славетної Соломії розповідають спомини і листи сучасників, репортажі, критичні статті в газетах і журналах (головно, італійських), є згадки в енциклопедіях і книжках. В українській мові найбільше інформацій про С. Крушельницьку зібрав Михайло Головащенко. Ці матеріяли вийшли в двох томах у видавництві „Музична Україна" в 1978 році. В 1986 році Валерія Врублевська видала роман-біографію „Соломія Крушельницька" у видавництві художньої літератури „Дніпро". Передмову до цієї книги написав Олесь Гончар, який зазначив, що „надзвичайна природна обдарованість вивела Соломію Крушельницьку у сузір'я найвидатніших голосів світу".

В статті Я. Стеха подано, що Соломія Крушельницька народилася в 1873 році. На підставі метричного свідоцтва, яке зберігалося у племінниці О. К. Бандрівської, відома правдива дата її народження – 23 вересня 1872 року. Ім'я батька подано – Арсеній, а має бути – Амврозій. Оперний спів вона вивчала у професора Фавсті Креспі, а не Креслі.

Після одного року навчання в Італії Соломія повертається в Галичину, підписує контракт з Львівським театром (їй було тоді 20 років), співає разом зі славним тенором Олександром Мишугою. Після закінчення гастролей у Львові Соломія їде до Відня, де вивчає творчість Ріхарда Вагнера. Повертається до Міляну, продовжує навчання і водночас виступає в різних оперних театрах Італії. Її слава шириться в мистецькому світі. Співачка дістає запрошення до оперного театру в Одесі, який в тому часі був одним з кращих в Европі.

Про виступи Крушельницької в Одесі Я. Стех подає: „Їй вдалося в 1897 році виступити в Одесі з концертом". Із споминів її сестри – Олени Крушельницької-Охримович довідуємося, що Соломія з великим успіхом виконувала головні ролі в операх „Фавст" Гуно, „Жидівка" Галеві, „Отелло" Верді, „Баль-маскарад" Верді, „Тангойзер" Вагнера, „Трубадур" Верді. Про виступи в Києві Соломія пише з Одеси до Михайла Павлика 10 лютого 1897 р. (т. 2, „Соломія Крушельницька" – листування, ст. 281): „Жаль мені, що у Київ тепер не можу поїхати, бо там наразі нема відповідного театру, старий погорів, а нового ще не вспіли покласти".

Після Одеси вона гастролює в Чіле і Петербурзі, а опісля дістає запрошення і контракт на чотири роки до Великого театру у Варшаві. Після Варшави разом з італійською групою (Карузо, Батістіні, Руфо і Шаляпін) гастролює в Єгипті, Еспанії, Франції, Арґентині та інших державах. У зеніті слави залишає оперу (1920 рік). Крушельницька жила у власній триповерховій віллі на березі Тірренського моря, в курортній місцевості Віяреджо. Часто виїжджала в концертове турне до різних держав Европи, виступала в Буенос Айресі, США і Канаді, і кожного року в різних містах Галичини давала концерти.

В 1937 році помер її чоловік Чезаре Річчоні (адвокат, мер Віяреджо), з яким актриса прожила 27 років. С. Крушельницька, італійська громадянка, залишається у Віяреджо, дає лекції вокалу здібним студентам, переважно безплатно.

Як кожного року, так і у 1939-му, вона відвідувала родину у Львові, відпочивала в Карпатах, де й застала її війна та нові „визволителі" – більшовики. Музикознавець М. Скот в короткій об'єктивній біографії до видання платівки оперних арій подає, що Крушельницька три рази зверталася до совєтських властей з проханням видати виїзну візу до Італії, однак без успіху. Про це в совєтських біографічних виданнях – ні слова.

Під час німецької окупації Соломія в наслідок нещасного випадку довгий час перебувала в лікарні та залишилась калікою. Вона вже не мала бажання повертатись в Італію, бо, як вона заявила в інтерв'ю з професором Михайлом Рудницьким, „війна перевернула все у попіл, з мого багатства, яке я мала у Віяреджо, нічого не залишилось".

Після чергового „визволення" Львова більшовиками, С. Крушельницька присвячує себе педагогічній праці. Вона – професор вокалу у Львівській державній консерваторії ім. М. Лисенка. Останній концерт вона влаштувала у Львові в 1947 році, коли їй було 75 років. Написала науково-методичну працю „Принципи виконання сольних вокальних творів М. В. Лисенка".

Варто ще згадати про фонографічну спадщину Соломії Крушельницької. Коли зважити на її багатий репертуар, на головні ролі в 64 операх, що в історії оперного мистецтва є феноменом, бо не має співака з такою кількістю опер, то число грамофонних записів дуже скупе. Перші записи (на воскових валках) здійснено у Варшаві в 1903 році, а в 1910 році вже акустичним способом в Міляні. Оригінальних записів дуже мало і вони зберігаються у колекціонерів в різних державах. Михайло Головащенко подає докладний перелік усіх записів-копій. На відзначення ювілейної дати з дня народження фірма „Мелодія" видала в СССР сувенірний альбом: оперні арії, романси і чотири українські народні пісні, які записано під час концертового турне в США в 1928 році. Коротку біографію до цього видання подав Головащенко.

В 1979 році фірма „Рубіні" (Англія) видала довгограючу платівку – 10 оперних арій і три романси. На обкладинці Міхаель Скот подав дуже прихильну і правдиву біографію Соломії Крушельницької . Згадав про подію в 1902 році, коли Крушельницька у відповідь польським шовіністам заявила із сцени, що вона є українкою. Так закінчився її контракт з варшавським Великим театром. Після цього Соломія вже ніколи не співала в Польщі.

В 1996 році фірма „Пеарль Павілліом Рекордс" видала в Англії на компактному диску за новою звуковою технікою усі твори, що записані на платівках. В біографічній довідці подано, що Соломія Крушельницька „поліш сопрано", яка мала велике признання від славного диригента Тосканіні, який часто запрошував її до Міляну співати в опері Ля Скаля. Подано, що їй треба завдячувати першу постанову в Італії опери „Електра" Штравса, а також – після першої невдачі – великий успіх опери „Мадам Батерфлай" Пуччіні. Заголовки чотирьох українських народних пісень подано з помилками. В доданій до диску брошурці, прикрашеній світлиною Соломії в ролі Валентини з опери „Гуґеноти" Д. Меєрбера, Й. Б. Стеане подає назагал прихильну оцінку виконуваних творів, однак біографію подано з помилками.

Варто ще відзначити, що в 1947 році (Соломії було вже 75 років) записано на магнітофонній плівці українські народні пісні. Запис зберігається у Львівському музичному інституті і при сьогоднішній техніці його можна удосконалити і видати.

Мистецький шлях славетної співачки Соломії Крушельницької вимагає дальшого дослідження, збірання і впорядкування написаного про неї.

Подаючи ці уточнення до статті Я. Стеха, хочу сказати, що восени 1934 (а може 1935) року в Стрию поширилась вістка, що в Народному домі відбудеться концерт Соломії Крушельницької. Дякуючи вчителеві співу і музики Й. Садовському, я мав щастя бачити нашу співачку та почути її спів. Пригадуються бурхливі оплески, овації та гори квітів на сцені.

Роман Ричок

Слова привіту з України

Щиро вітаємо вас з Різдвом, зичимо міцного здоров'я і радощів у житті. Хай рікою вам щастя ллється, хай у сім'ях добро ведеться, хай серце не знає печалі і болю, бажаємо щастя, квітучої долі, блакитного неба і злагоди в хаті, на хліб і на успіхи будьте багаті! Від усіх нас залежить, чи визначатимуть доброта і щедрість Різдва загальну спрямованість 2000 року.

Сім'я **Наталі Берези** , Луцьк

Усе, що ви задумали, нехай вам удасться, усе, що ви посіяли, щоб вам уродилось, щоб життя лиш радістю колосилось, хай встеляється шлях квітом-рястом! З Різдвом Христовим, з Новим Роком! Здоров'я і щастя усім вам і усім читачам вашої цікавої і змістовної газети!

Вірю, що Новий Рік буде переломним для України, яка постане з руїни, оновиться і вразить світ могутністю і красою.

Олександер Вівчарик, м. Сміла

Радіймо, і веселімося, бо Предвічний Бог воплотився, щоб спасти світ і відродити нас до життя вічного. Нехай Новонароджене Дитятко Ісус обдарує вас Своїми щедрими ласками, нехай ваше серце наповниться миром, любов'ю і вдячністю за безмежну Божу Любов і Милосердя!

о. д-р **Михайло Димид,**
ректор Львівської Богословської Академії

Сердечно вітаємо вас із новорічними й Різвяними святами! Бажаємо вам і вашим рідним світла в душі, достатку в хаті, здоров'я й ладу в усьому.

Іван Драч,
голова Товариства „Україна-Світ" та УВКР,
народний депутат України

Мир вам, дорогі друзі, які прислали моєму 17-річному сину примірник "Свободи" з оголошенням про розшук наших рідних Платона і Миколи Вдовиченків, які в 1916 році виїхали до Америки. Покищо ми їх не знайшли, але дякуємо вам за любов і увагу до людей.

Лідія і Олександер Марквaрти

Різдво – свято милосердя

Благодійний проєкт „Шапочки"

Гурт добродіїв при Суспільній службі українців Канади в Гамільтоні знову вислав подарунки дітям в Україні. Жінки сплели 124 шапочки, щоб їх разом із зошитами, ляльками і цукерками вислати до осередків Суспільної служби в Трускавці, Люботині, Нікополі, а також до двох українських шкіл у Криму. В доброчинному проєкті „Шапочки" взяли участь С. Блажків, П. Боженко, З. Махно, М. Кобилянська, Т. Ситник, В. Гудима, О. Домарадзька та Л. Гнатишак. Закупівлею шкільного приладдя й пакуванням займалися подружжя Махни, Домарадзькі, Т. Дудка, А. Прибила, Т. Беднарська та М. Шеремета.

Ю. Г.



Члени Суспільної служби пакують дарунки (зліва) – С. Блажків, М. Кобилянська, Т. Беднарська, О. та І. Домарадзькі, голова відділу Т. Дудка.

Ваша поміч пішла в Україну

Товариство Української Мови ім. Шевченка в Чикаго в 1999 році вислало в Україну 41 пачку української літератури (пересилка коштувала 2,107. 84 дол.); на видавничу діяльність „Просвіти" від серпня до грудня 1999 року переслано 5,024 дол.; на стипендії для студентів із сіл, які будуть вивчати українистику (мову, літературу, культуру) в Києво-Могилянській Академії в Києві, Острозі і Миколаєві – 6,000 дол.; на однострої для пластунів в Полтаві – 600 дол. Вся ця поміч була можливою через ваші щедрі пожертви на ті цілі. Товариство українських ветеринарних лікарів Америки, зокрема, передало увесь прихід зі забави дебютанток на працю ТУМ–Чикаго.

Проф. **Віра Боднарук**,
голова управи

"Такої інформації про Україну ми ще не мали"

Нам просто пощастило, що ми звернулися до таких небайдужих людей, як українці в Америці. Завдяки турботі Романа Павлишина ми отримали пачку з альманахами УНСоюзу і просто не знаємо, якими словами дякувати за таку увагу до нас.

Це буде наша бібліотека, з котрої ми всі будемо черпати духовні сили. Такої щедрої інформації про нашу Україну ми не мали ніколи. Економічні негаразди в Україні важкі й для здорових людей, а що вже говорити про таких, як ми. Ми просто поза увагою. Виписати пресу самі не можемо. Пенсія в інвалідів мізерна, та й ту використовуємо, в основному, на ліки. Пенсію отримали тільки за травень. То зрозуміло, який це був великий подарунок.

У нас, в Чорткові, багато є Павлишиних, навіть посадник міста – Володимир Павлишин. Ми зраділи, що Роман Павлишин переслав нашого листа в Допомоговий комітет, в якому (напевно, на наше щастя) працює наш земляк з Дрогобича Степан Гавриш.

Наше Товариство об'єднує 88 немічних, знедолених людей, інвалідів з патологією опорно-рухового апарату, хворих на церебральний параліч, розсіяний склероз, ревматичний поліартрит, поліеміеліт. 20 відсотків інвалідів прикуті до ліжок і інвалідських візків. Нещастя і злидні підстерегли нас. Вимусили звертатися до людей доброї волі по допомогу. Ваше милосердя, шановні земляки, додасть нам сили, підніме моральний дух.

Наша адреса: **45600 Чортків, Тернопільська область, вул. Подільська, 31. Районне Товариство інвалідів „Надія".**

Василь Кренцик,
голова правління Товариства

До Ужгороду прийшов Шевченко

(Закінчення зі стор. 11)

мінує груба, зовнішня сила, й вона не дбає, що під її чобіт потрапляють рідкісні квіти. Тим часом рідкісна квітка – це також сила, тільки вища...

Треба дивуватися не з того, що на Закарпатті промадярські і промосковські сили пнуться об'єднатися на грунті антиукраїнського русинства (мовляв, нехай ні нам, ні вам, але щоб ні в якому разі не Україні), а з того, наприклад, що рух за спорудження пам'ятника Шевченкові в Ужгороді був рухом народних низів – тих низів, які ні від „совєтської України", ні від „самостійної" не дочекалися поваги до своєї прадавньої культури, свого багатющого діялекту. Та чи це причина для антиукраїнства? Чи дочекалися такої поваги гуцульський діялект, який за багатством теж може бути основою цілком окремої мови? Чи поліський? Чи лемківський? Та Україна, яка оцінить своє багатство, духовне, мовне, все ще попереду... Стою перед ще одним новим пам'ятником у маленькому скверику в старій частині міста – скульптурними постатями двох славних ужгородців – Йосипа Бокшая і Адальберта Ерделі – засновників закарпатської школи живопису, феноменальної своїм зв'язком між народною і елітною культурами, між етнографізмом і модерном. Це і є дух українського Закарпаття – здатність зберігати народні духовні первні, народну естетику, і водночас легко і близько розуміти довколишній світ – як величну квітку всеєвропейської і вселюдської культури. Це той дух, котрий вберігає закарпатсько-русинсько-українську народність і її супровідну паралель культурно-мистецького модерну від гріха, в якому нерідко звинувачують українство в цілому – гріха провінціялізму. Ці два естетичні виміри, вживаючись поруч, зумовили той цікавий факт, що Закарпатське відділення Спілки художників – найбільше серед усіх обласних: налічує понад триста професійних майстрів пензля.

Два дні минуло над оберемком свіжої преси. В Ужгороді і Мукачеві виходить одинадцять нових, заснованих в останні роки, газет. Всі – україномовні. Всі – на доброму літературно-мовному і світоглядному рівні. Є декілька дуже вартісних журналів, серед них – „Тиса", „Карпатський Край", для підлітків та юнацтва – „ Наш Рідний Край", щорічні альманахи „Просвіти" (щоправда, на Закарпатті діє дві „Просвіти", але ж це можна вважати ще одним доказом, що закарпатці – справжні українці: ділятся!). Для порівняння: у політично ніби зрілому Львові вичитую в газеті „Український шлях" (з 8 вересня) такі екстремістські заголовки: „Голосуй за Марчука – влада буде у Че-Ка", „Президент Ткаченко Саша – Україна вже не наша", „Голосуєш за Мороза – Україну стягнеш з воза" „Олійник без політичної олії в голові", а „канівську четвірку" названо „хунтою".

Закарпатські газети – спокійно, без афектації агітують кожна за свого кандидата, не опускаючись до шельмування всіх інших. „Секрет" високої



Пам'ятник Олександрові Духновичу перед Закарпатським музично-драматичним театром.

якости закарпатських газет і журналів: „Нема біди, що не вийшла б на добре". Вчені, не маючи своїх галузевих видань, друкуються у масовій пресі, істотно підвищуючи її рівень. В одному з календарів „Просвіти" натрапляю на статтю професора Михайла Тиводара „Етнічні потвори" – це шедевр, достойний перекладу на всі інші мови світу.

Закарпатська „Просвіта" низько кланялася американським українцям за допомогу жертвам повені. Цілком випадково почув розмову на тему причини того лиха: за вісім років незалежности в Карпатах встигли вирубати лісу стільки, як за всі роки „плянової" совєтської економіки...

Петро Часто

ЗВІДУСІЛЬ

Китайська комп'ютерна настороженість

Китай зарядив триденні святкування Нового року та заборонив чужоземним кораблям на два дні вступ до китайських пристаней, щоб довести до мініму пошкодження від можливих невдач комп'ютерних кодів. Газета „Чайна Дейлі" повідомила, що останнім діловим днем у країні в 1999 році буде четвер, 30 грудня. Державні уряди та інші громадські установи і підприємства почнуть урядувати 3 січня 2000 року.

Збільшуються втрати російських вояків у Чечні

З початку російської воєнної авантюри в Чечні Збройні Сили втратили 347 військовослужбовців. У ході бойових дій у Чечні 1040 військовослужбовців Міноборони Росії дістали поранення різного ступеня. Всього в ході операції в Дагестані і Чечні втрати Міноборони становлять 465 осіб убитими і 1310 пораненими. Загони чеченської міліції під командуванням Бислана Гантамірова і підрозділи федеральних сил, які йдуть в авангарді, повністю взяли під контролю Старопромисловський район чеченської столиці.

Росія виключає будь-яке посередництво Заходу в Чечні

Міністер закордонних справ Росії Ігор Іванов повністю виключає можливість будь-якого посередництва з боку країн Заходу для врегулювання ситуації в Чечні. "Такі ідеї нині лунають дедалі менше, оскільки вони відірвані від реальности", - сказав він у розмові з журналістами відразу ж після своєї зустрічі у Кремлі з президентом РФ Б. Єльциним. Говорячи про можливість посередництва Заходу, І. Іванов підкреслив, що "самий розвиток подій показує, що такі послуги нині навряд чи необхідні".

Точний час з Харкова

Час настання двотисячного року з точністю до мільйонної частки секунди зафіксує квантовий годинник Харківського державного науково-дослідного інституту "Метрологія". В інституті зберігається головна секунда країни – Державний первинний еталон часу. Спочатку це був надзвичайно точний маятниковий годинник. Потім – кварцовий. І ось тепер для визначення еталонного часу використовується квантовий генератор. Нині Харківський державний інститут "Метрологія" є головною еталонною базою України.

Тисячі злочинців вийдуть на волю

7 січня 2000 року, в останній день священного місяця Рамадан, в Туркменістані буде помилувано близько 7 тисяч громадян, засуджених за різні кримінальні злочини. У місцях позбавлення волі залишаться тільки засуджені за вбивство і рецидивісти.

Пам'ятник з солі

У копальні солі у Величці біля Кракова відкрито триметровий пам'ятник Івана Павла II, вирізьблений з двох 10-тонних бльоків зеленої солі. Автор скульптури – професор Чеслав Дзвіґай.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

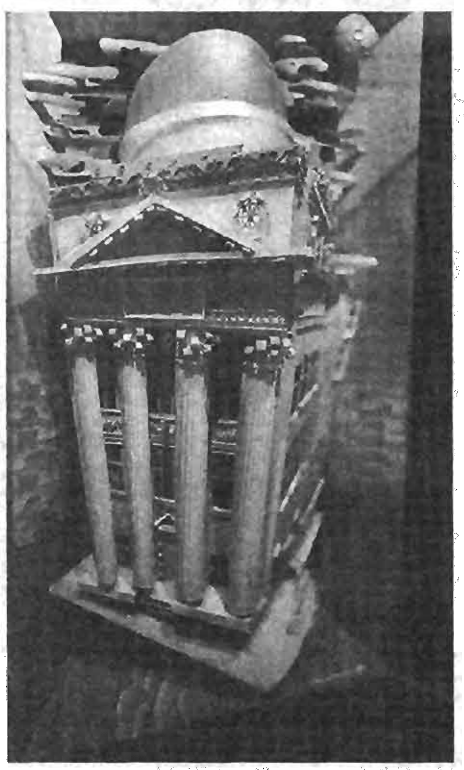
МИСТЕЦЬКІ ПОДІЇ

Скульптури з паперу

Коли я вибралась оглядати мистецьку виставку макетів Володимира Сосницького в ґалерії КУМФ у Торонто, не знала, чого сподіватися. Що воно за „макети"? Виявилося, що мистець створив щось цілком нове, оригінальне.

На стінах були розвішані 24 тривимірні невеликі картини-макети. Кожний експонат ефектно вміщений у глибоких паперових рамках за склом та прикріплений до чорного прямокутного тла. Всі макети незвичайно майстерно витяті ножицями, вирізані ножем, ліплені клеєм та модельовані з паперу руками. Цим матеріялом автор володіє дуже вміло.





Володимир Сосницький. „Портрет індіянина" і „Будинок Історичного Товариства".

Володимир Сосницький закінчив у 1977 році київську Школу індустріяльних мистецтв та технології і спеціялізувався у дизайні. Якийсь час працював у рекламі, а в 1984 році закінчив графічний відділ Поліграфічного інституту. Все те віддзеркалене в його творах. На перший погляд вони нагадують макети театральних лаштунків чи декорації вітрин. Однак, приглянувшись ближче, відкриємо художню оригінальність цього мистецтва.

Тематика макетів різноманітна: архітектура, людські фігури, портрети, фолкльорні мотиви, пейзажі та кілька гумористичних конструкцій. Мистець наводить фарби розпилювачем.

Один з цікавих творів – малий (22 см х 28 см) макет „Андріївський узвіз", на якому бачимо перекошену перспективу, кривобокі будинки, натяк на брукове каміння, старосвітський ліхтар і навіть випрану білизну, що сушиться на шнурку. Мистець прекрасно відтворив атмосферу цієї дільниці Києва. Теплі кольори створюють враження сонячного світла – й вулиця стає живою. „Андріївський узвіз" складений майже з-понад тисячі окремих шматочків паперу.

У зовсім іншому стилі виконані три малі жіночі торси (найменший 6 см х 12 см), на яких гладка поверхня нагадує мініятюрні клясичні скульптури з мармуру.

На гумористичному макеті „Все добре" бачимо оголену модельку, на неї накинено хутро (теж дуже вміло зроблене з паперу). Біля неї патички, що наслідують дерева, а біля ніг – жовте листя. На обличчі модельки приліплені манюсенькі червоні уста й вправно вирізані очі, якими мистець зумів надати вираз погорди. Враження, наче жінка вітає когось елегантними жестами рук і хоче вийти з рамок.

Володимир Сосницький зумів також відтворити портрети індіянина та старшого спрацьованого чоловіка – вправним моделюванням паперу та накладанням його шарами.

Нашарування знаходимо і у „Пейзажі", на якому морські хвилі й далекі гори нагадують японські картини. У цьому макеті бачимо особливо вишукані відтінки бронзового й синього кольорів. Більшість картин фолкльорної тематики оточені різноманітними квітами. Виставка робить незвичайно приємне враження.

Ліда Палій

Відзначено українського мистця

На мистецькій виставці, влаштований губернатором стейту Іллиной Джорджем Раєном, відзначено відомого українського мистця Анатолія Коломийця.

А. Коломиєць народився 1927 року в Україні. Мистецтво студіював в Інституті св. Луки (1948-1952) і в Королівській академії образотворчих мистецтв у Льєжі, Бельгія (1952-1953). Від часу прибуття до США (1954) проживає в Чикаго.

Його мистецькі твори знаходяться у багатьох приватних колекціях і мистецьких ґалеріях Арґентини, Австралії, Бельгії, Англії, Франції, США і Канади.

А. Коломиєць був учасником багатьох групових виставок, а особисті виставки мав у Чикаго, Дітройті, Клівленді, Вашінґтоні, Філядельфії, Торонті, Нью-Йорку, Лос-Анджелесі та Денвері.



Зліва: Пат Міхалскі, асистент губернатора Дж. Раєна для етнічних справ, вручає губернаторську грамоту А. Коломийцеві.

Славні бандуристи – славний ювілей

Українська капеля бандуристів ім. Т. Шевченка відзначає 80-ліття свого заснування і 50-ліття приїзду з Києва на американський континент. Концертове турне 1999 року цього виїняткового ансамблю, з осідком в Дітройті, охоплює такі осередки, як Гамільтон в Канаді, а США – Рочестер, Клівленд, Дітройт, Бавнд-Брук, Філядельфія, Вашінґтон (Білий Дім) і Піттсбурґ. Концерт в Клівленді відбувся 20 листопада в залі Куяґоґа коммюніті-коледжу. Разом усіх артистів було біля 50, а самих бандуристів – 15. Хор виступав в гарних вишиваних строях і співав надхненно, на дуже високому рівні, під керівництвом молодого, але надзвичайно талановитого диригента Олега Махлая.

Перед початком концерту колишній член капелі Микола Дейчаківський мол. привітав колектив і маестра з ювілеєм. Сам маестро Махлай в інтервалах між піснями двома мовами пояснював етапи історичного розвитку капелі і переплітав відповідними піснями. З нагоди ювілею була видрукувана змістовна та зовнішньо естетична програмка, зі словом теперішнього голови капелі, бандуриста і баса-соліста д-ра М. Фаріона, в якому він подає історичний шлях капелі.

Капеля щорічно концертує по США, Канаді, Европі та Австралії. В 1991 і 1994 бандуристи їздили з концертами в Україну, де їх оваційно вітали. Також з нагоди ювілею капелі наспіли добровільні пожертви для капелі від різних Товариств, організацій, кредитівок, професіоналістів та окремих осіб Великого Клівленду на суму біля 10,000 долярів.

Д-р Володимир Боднар

НОВІ ВИДАННЯ

Листи великої людини

„Листування Михайла Грушевського". Серія „Епістолярні джерела грушевськознавства", том І. Упорядник Галина Бурлака, редактор Любомир Винар. Українське Історичне Товариство, Національна Академія наук України та Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка. Київ-Нью-Йорк-Париж-Львів-Торонто, 1997р. 400 стор. Ціна 38 дол.

Наприкінці 1997 року Українське Історичне Товариство, Національна Академія наук України та Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка випустили в світ перший том „Листування Михайла Грушевського". У видання включено 387 листів Михайла Грушевського, що хронологічно охоплюють 45 років його життя і діяльности, від 1884 до 1929 включно. Подані листи зберігаються в архівних фондах Інституту літератури ім. Т. Г. Шевченка, Інституту рукопису національної бібліотеки ім. В. І. Вернадського, в Центральному державному історичному архіві України, а також у Львівській науковій бібліотеці ім. В. С. Стефаника.

Епістолярна спадщина Михайла Грушевського дуже цінна. Вона доповнює офіційні історичні джерела та є важливим документом епохи. Вона дає нам додаткову можливість поглибити наше знання про М. Грушевського як громадського діяча, політика та вченого.

Пропонований читачам том – це лише невелика частина епістолярної спадщини М. Грушевського, яка збереглася у державних архівах. Попереду – підготовка дальших томів серії „Епістолярні джерела грушевськознавства".

Упорядник не робила жодних купюр, ані стилістичного редаґування текстів. В основному збережено також і правопис першодจерел та непослідовне написання М. Грушевським деяких іншомовних прізвищ. Тут збережено й три крапки, які зустрічаємо в ранніх листах автора.

Цікаво відзначити, що близько половини цих листів написано дружиною М. Грушевського від його імені. В одному з листів навіть читаємо: „Виручаючи чоловіка, що дуже зайнятий, пишу вам з його слів...".

Стиль листів – діловий, лаконічний. Відчувається, що пише їх людина, впевнена в собі, дуже активна й немилосердно завантажена.

У рецензоване видання включено листи Михайла Грушевського до Івана Нечуя-Левицького, Олександра Кониського, Івана Франка, Сергія Єфремова, Ольги Кобилянської, Олександра Кандиби (Олександра Олеся) та інших діячів української культури, як також до чеського науковця Їржі Полівки.

Михайло Грушевський написав чимало листів Іванові Франкові. Як відомо, їхня співпраця була надхненною і плідною. Відносини поміж ними були щиросердечні та доброзичливі. Вони особливо зблизилися у перші роки XX століття та навіть мешкали поруч на затишній околиці Львова. Листування М. Грушевського з І. Франком стосується в основному підготовки та редагування періодичних видань – „За-

(Закінчення на стор. 17)

МИСТЦІ УКРАЇНИ

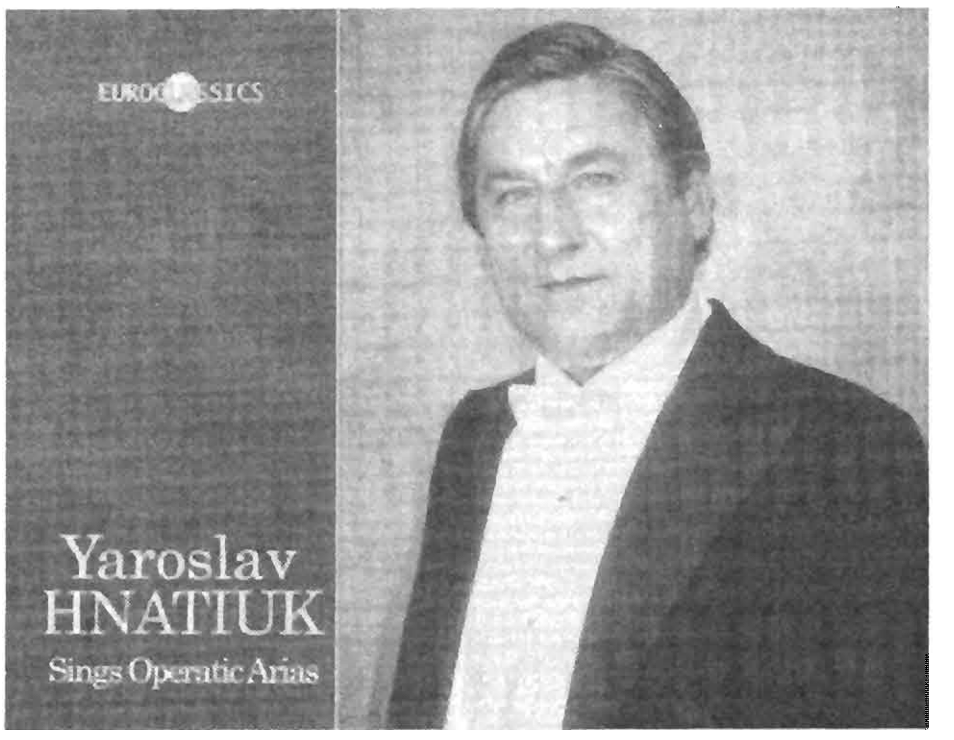
Ярослав Гнатюк – співак і поет

До американських шанувальників українських музичних і вокальних талантів прийшов спонзорований відомим меценатом Ярославом Моцюком компакт-диск зі записами арій з клясичних опер у виконанні заслуженого артиста України Ярослава Гнатюка. У програмі диску – 18 творів – арії з „Севільського цирульника", „Отелло", „Бал-Маскараду", „Трубадура", „Травіяти" та інших славетних опер.

У супровідному слові до CD Дарія Гординська-Каранович називає Ярослава Гнатюка „визначним українським співаком" і якщо ця авторитетна і незабутня піяністка так вважала – значить так воно і є. Вона підкреслює, що до репертуару Я. Гнатюка „входять найскладніші вокальні твори світової клясики, які він майстерно виконує чудовим сріблясто-оксамитового тембру голосом, що повноцінно звучить від найніжнішого „піано" до могутнього „форте".

Залишається додати, що Ярослав Гнатюк, крім світової клясики, виконує, звичайно ж, й українські народні пісні. Більше того, він сам пише вірші і слова до пісень та романсів, які виконує у своїх концертах. У фонд Українського радіо співак записав понад 250 різноманітних вокальних творів, створив чотири музичні фільми.

Сьогодні ми знайомимо наших читачів з поетичною творчістю Ярослава Гнатюка, вибравши три вірші з надісланої ним до редакції „Свободи" рукописної збірки.



Обкладинка компакт-диску Я. Гнатюка.

Україна – мати

Україно рідна, кличу іздаля
Голосом тужливим сина-журавля,
Що в тривожні роки полетів в світи,
Змушений шукати щастя й доброти
Відцвіли в задумі дні того буття,
Посивіли скроні мого вороття,
Та й ніде й ніколи, не забуду я
маминої пісні й слова „Кобзаря".
Приспів: Україно-мати, ти – моє життя
І дорога вільна в світле майбуття.
Де б не заблукав я, ти мене знайди.
Долею моєю будь мені завжди.
Скільки б не прожив я у чужім краю.
повік не забуду Вкраїну свою.
Зорями ясними душу переллю,
В край, де вперш став я
В батьківську ріллю.
Підросли й зміцніли вже мої сини
І питають часто, звідки ж це вони,
Де ота криниця чистої води,
напившись з якої, будеш жить завжди.
Приспів: В Україні, сину, – там твоє життя,
І дорога вільна в світле майбуття.
Де б не заблудився – ти її знайди,
Джерелом надії будь ти їй завжди.

Вернись, кохана

За вікном моїм вже осінь
Косу запліта, срібну косу запліта.
Ох як швидко відлітають молоді літа,
Молоді мої літа.
Відлітають за тумани, кличуть вдалину
Не дають ночей доспати без тривоги-сну
А тривога та з кохання, що в душі ятрить
Що калиною у лузі красно майорить
Приспів: Де ж ти, де, моя кохана? Де ти? Озовись!
Де шукати тебе маю й стрінуть, як колись,
Шлях неспокою тернистий мушу я пройти,
Все віддам в житті своєму, щоб тебе знайти.
Та любов, що відцвіла вже й зникла у житах,
Зникла, зникла у житах
Все кружляє в самотині,
Мов тужливий птах,
мов тужливий дикий птах.
Все кружляє і благає зоряну блакить
І забутую стежину, що в полях біжить,
Повернути тебе знову у мої літа –
Хай дорога поміж нами вік не зароста
Приспів: Де ж ти, де, моя кохана? Де ти? Озовись!
Де шукати тебе я мушу й стрінуть, як колись.
Хоч і листя вже зів'яло в нашому саду,
Все віддам в житті своєму, а тебе знайду.

Єдина дорога

Дві тисячі років тому на планеті,
Родилось дитятко у біднім наметі.
Ісусом назвала його Діва-Мати,
Родилось, щоб світ від біди врятувати.
Приспів: Єдина у людства дорога, –
Це віддано вірити в Бога,
І віру свою передати нащадкам,
Щоб в щасті зростати.
Єдина у людства дорога, –
Це віддано вірити в Бога
Всесвітньо Його величати,
Піснями в віках прославляти.
Негаснучим світлом для людства Він сяяв
Дорогу в безсмертя для кожного краяв
Цей Геній могутній усього Всесвіту
Дав всім нам Надію і Божу просвіту.
Приспів:....
Наука Христова у світ промовляє,
І віра у неї серця зігріває.
Це зерно пророче Христової днини,
Життям проросте для земної людини.
Приспів:....

Листи великої людини

(Закінчення зі стор. 16)

писок НТШ" і „Літературно-наукового вісника". З листів видно, що М. Грушевський високо цінував непересічний талант І. Франка і радився з ним відносно змісту журналів.

Автор листів не менше дорожив співпрацею з Осипом Маковеєм, талановитим письменником, добрим організатором і блискучим дорадником щодо плянування тематики журналів.

Найбільше листів написав М. Грушевський до Єфремова. Його перші листи датуються 1901 роком, а останні – 1917-им. У початкових листах відчувається шанобливе і водночас тепле ставлення до молодшого колеги, якого М. Грушевський високо цінував як філолога, хоч їхні погляди не завжди збігалися. Під час заслання М. Грушевського до Симбірську, Казані, Москви, С. Єфремов був одним з небагатьох, хто постійно листувався з ним. Він був також довіреною особою М. Грушевського та захисником його інтересів як у приватних справах, так і в громадських.

Дуже цікавою добіркою є листи М. Грушевського до Олександра Олеся. Їх на все життя пов'язали щирі та теплі приятельські стосунки. М. Грушевський високо цінував поетичний талант О. Олеся. Він залучив поета ак автора до „Літературно-наукового вісника". Їхнє листування продовжувалося десять повних літ – до 1992 року.

Олександер Кониський опікувався молодим вченим Грушевським у Києві. Усе це засвідчують відверті листи до О. Кониського. Багато уваги у листуванні приділено підготовці та публікації шевченкознавчих праць О. Кониського, які появилися у „Записках НТШ".

Дещо інакше звучать листи М. Грушевського, гімназиста тифліської клясичної гімназії, до Івана Нечуя-Левицького. Вже тоді визнаний письменник уважно і прихильно поставився до свого молодого кореспондента. Він перечитував усе, що надсилав йому М. Грушевський, давав йому поради щодо форми й змісту його творів. Пізніше у своїх споминах М. Грушевський писав: „Він став на сей час не тільки моїм найулюбленішим письменником, але й ідеологічним провідником і учителем, і згодом я власне до нього удався як до свого літературного восприємника". Вони листувалися від 1884 до 1904 року.

Листування Михайла Грушевського – дуже цінна праця, яка допоможе нам краще вивчити життя та діяльність М. Грушевського та його добу.

Видання можна придбати в Ukrainian Historical Association, P. O. Box 312, Kent, Ohio 44240, USA.

Володимир Жила

Зберігаючи український дух

Літом 1979 року Зенон і Мирося Голубець мали нагоду бачити виступ групи народного танцю під проводом Роми Прийми- Богачевської. І подумали: а чи не можна створити таку групу і в Клівленді? Тоді Р. Прийма-Богачевська порадила звернутись до Маркіяна Комічака в Піттсбурґу. Він і став першим директором-тренером новозаснованого ансамблю українського танцю „Каштан" в Клівленді. Здобув фонди, виготовив народні строї і т. п. В тому допомагали Ігор і Арета Захарий, Ірена Кордуба, Мирослава Голубець, Христина Головчак, Орися Цибик та багато інших.

За два роки „Каштан" уже виступав в Куяґоґа комюніті-Коледжі і мав у своєму складі 125 осіб. Репутація „Каштану" досягнула до виступів Чикаґо, Люїнсвіллі, Піттсбурґу і Філядельфії.

Успіхові „Каштана" посприяла та обставина, що Маркіян Комічак був учнем славнозвісного Василя Авраменка. „Каштаном" також добре керував Давид Возняк. У результаті їхніх зусиль „Каштан" став найкращим ансамблем українського танцю в Північній Америці.

В 1986 році „Каштан" виступав на сходинах етнічних груп міста Клівленду, на „Верховині", в стейті Нью-Йорк, в Нью-Джерзі, Дітройті і Піттсбурґу, на Міжнародному фестивалі в Клівленді, Огайо, а в 1987 році – на Конференції поневолених народів у Вашінґтоні.

В 1990 році при „Каштані" виникла школа танців, її формували чотири директори: Дік Расс, Роман Ліщинецький, Генріх Штайґеґен, Марія Флин.

В 1990 році „Каштан" репрезентував Сполучені Штати Америки у Львові на Міжнародному фестивалі. Під проводом директора-інструктора Джеймса Бассо „Каштан" виступав на міжнародному фестивалі в Клівленді, під час інавґурації губернатора Джорджа Войновича в 1995 році.

За 20 останніх літ „Каштан" здобув собі признання і славу завдяки наполегливій праці членів адміністрації, а саме: Зенона Голубця, Романа Ліщинецького, Генріха Штайґеґена, Діка Рассо, Корнеля Осадци, Метю Заперніка, Франсіса Заперніка і також родичів, діти яких належать до „Каштана".

Члени і адміністрація дуже вдячні священикам української католицької церкви св. Йосафата в Пармі за надання „Каштанові" кімнати в Астродомі, де відбуваються навчання, і також українській православній катедрі в Пармі, де примістилась канцелярія Школи українського танцю „Каштан".

Тарас Шмаґала

СПОРТ

В УКРАЇНІ

Георгій Деметрадзе – гравець київського „Динамо"

Те, що упродовж останнього місяця року, що минає, так турбувало футбольних уболівальників і виносилося на перші сторінки спортивних видань, стало реальністю.

Найкращий бомбардир минулого чемпіонату Росії, нова зірка грузинського футболу, форвард владикавказької "Аланії" Георгій Деметрадзе став повноправним гравцем київського "Динамо". Підписання контракту між українським і північноосетинським клюбами про перехід цього футболіста в "Динамо" відбулося минулої неділі в Києві.

Відразу ж після цього почесний президент ФК "Динамо" (Київ) Григорій Суркіс і генеральний директор ФК "Аланія" (Владикавказ) Батраз Бітаров зустрілися з групою журналістів, які очікували підсумків переговорів. При цьому було помітно, що Григорій Суркіс у чудовому настрої. А ось емоційний стан його гостя визначити було важко. "Сьогодні відбувся, напевне, найгучніший перехід футболіста на території СНД", - сказав Григорій Суркіс.

"Я щиро бажаю, щоб Деметрадзе допоміг київському "Динамо" успішно виступити у нинішньому турнірі Ліги чемпіонів", - з помітним хвилюванням сказав Батраз Бітаров.

Підписано також угоду про співпрацю з владикавказьким клубом "Аланія", в якій, зокрема, передбачено спільні тренувальні збори наших команд, обмін гравцями . Це, можна сказати, стало фундаментом того, щоб трансфер Деметрадзе в київське "Динамо" став реальністю. Приємно, що до цього з розумінням поставилися і керівники республіки Північна Осетія, і керівництво владикавказького клюбу (у Деметрадзе був діючий контракт з "Аланією" ще на рік), адже сам футболіст виявив бажання продовжити кар'єру лише у київському "Динамо".

Треба сподіватися, що новачок впишеться в ігровий ансамбль української команди і доведе, що метр тренерського корпусу Валерій Лобановський, який побажав мати у своїй команді цього гравця, в черговий раз виявився правим. Суму контракту і термін його дії клюби домовилися не розголошувати. У противному разі стороні, яка порушила цей пункт договору, доведеться заплатити штраф. Але при цьому можу повідомити, що клюби домовилися про те, що у разі переходу Деметрадзе у який-небудь третій клуб (а мова може йти лише про авторитетний европейський клуб) "Аланія" отримає певний відсоток від такого трансфера.

Таким чином, український чемпіон одержав ще одну "зірочку" російського футболу, що не може не радувати: адже ще декілька років тому міграція футболістів з наших країн здійснювалася переважно в одному напрямку - з України в Росію.

Тепер, сподіваємося, цій "зірочці" вдасться вирости у таку ж зірку, як Андрій Шевченко.

У СВІТІ

Утворено Оргкомітет турінської зимової Олімпіади-2006

У Туріні, головному місті італійської области П'ємонт, у понеділок підписано акт про утворення Організаційного комітету з підготовки і проведення зимових Олімпійських Ігор 2006 року. Документ підписали мер Туріна В.Кастеллані і віце-президент Національного Олімпійського комітету Італії Д.Конфорті. Відтепер підготовка до зимової Олімпіади переходить у практичну площину.

Переможці "Маратону Сан-Сільвестре" - з Кенії та Етіопії

Кенієць Джон Корір і спортсменка з Ефіопії Геннет Гебрегіоргіос перемогли у "Маратоні Сан-Сільвестре" 10-кілометровому забігу вулицями португальського міста Порту (300 км на північ від Ліссабона). П'ятикілометрове коло вулицями центру Порту бігуни долали двічі. "Маратон" у Порту - перший з серії пробігів на честь Святого Сільвестра в різних країнах світу, найбільший і найвідоміший з яких - "Корида Сан-Сільвестре" в бразильському місті Сан-Паулу, що стартує 31 грудня в старому, а фінішує вже в новому році - 1 січня.

Баскетболіст К. Томас оштрафований за бійку

У 10 тисяч долярів США оцінила Національна баскетбольна асоціяція боксерські здібності форварда команди "Нью-Йорк Нікс" Курта Томаса. Саме такий штраф накладено на спортсмена, який відзначив різдвяні свята бійкою у матчі з захисником клюбу "Індіана Пейсерс" Джаленом Роузом. Нинішнього сезону Томас досить вдало виступає за клюб - набирає в середньому 9 очків і робить 7 підборів за гру.

Однак у цьому матчі він ні сіло ні впало накинувся в центрі майданчика на Роуза, збивши суперника ударом ліктя. Судді видалили обох учасників інциденту, навіть незважаючи на те, що захисник "Пейсер" кривднику нічим не відповів.

Пеле визнаний найкращим спортсменом століття

Едсон Арантіс ду Насіменту, відомий всьому світу як "король футболу" Пеле, особливо зворушений тим фактом, що Міжнародний олімпійський комітет визнав його найкращим спортсменом століття. "Я ніколи не брав участі в Олімпійських іграх, але випередив таких спортивних феноменів, як Джессі Оуенс, Карл Льюїс, Марк Спіц, Майкл Джордан", - відзначив Пеле. Насправді, за свою карколомну кар'єру кумир уболівальників тричі ставав чемпіоном світу, двічі чемпіоном світових клубних першостей, десятки разів посідав перші місця у внутрішніх бразильських турнірах, забив в офіційних матчах 1275 голів, але... жодного разу не брав участі в Олімпіядах.

У інтерв'ю газеті "Глобу" Пеле з властивим йому гумором зізнався, що вже збився з рахунку - стільки почесних номінацій отримано в році, що минає. "Загалом же настав час провести спеціальне дослідження, щоб підрахувати всі мої почесні звання і титули", - пожартував Пеле.

Тотальна перевірка еспанських футбольних команд

Антикорупційний департамент Національної судової колегії має намір проінспектувати футбольні клюби Еспанії. Щодо клюбу "Атлетіко", адміністративна рада якого на чолі з президентом Хесусом Хілем усунена від керівництва клюбом, розслідування йде повним ходом.

Накладено арешт ще на 6 банківських рахунків клюбу, що були виявлені при перевірці. Судовий слідчий Мануель Гарсіа Кастельон пред'явив Хесусу Хілю, який є фактичним власником клюбу, обвинувачення в різного роду махінаціях на суму в 4 мільярди песет (25 мільйонів доларів), а також у незаконному привласненні з 1992 року дев'яти мільярдів песет (56 мільйонів доларів). Спортивні оглядачі висловлюють стурбованість майбутньою долею "Атлетіко", однією з провідних команд в еспанському футболі.

Представники Ради Европи у Світовому антидопінговому аґентстві

Рада Европи оприлюднила імена двох своїх представників у новоствореному Світовому антидопінговом агентстві, чия діяльність почнеться на початку 2000 року. Це - австрієць Вальтер Швіммер, генеральний секретар Ради, і француз Ален Гарньє, президент Антидопінгового комітету РЕ. Президентом Аґентства, створеного під патронажем Міжнародного Олімпійського комітету (МОК) призначено члена МОК канадця Річарда Паунда.

Викрито злочинний синдикат

Британська поліція викрила міжнародний злочинний синдикат, до якого буквально текли гроші від нелегального бізнесу, пов'язаного з прямою телетрансляцією футбольних матчів англійської прем'єр-ліги за кордон. Як тут стало відомо, злочинне угрупування реалізовувало по 180 фунтів стерлінгів на "чорному ринку" декодерні картки для перегляду ігор, що не транслюються у Великій Британії через побоювання знизити відвідуваність стадіонів.

З'ясувалося, що злочинцям вдалося придбати у одної з німецьких фірм сотні тисяч пустих декодерних карток. "Заряджали" їх в одному з котеджів неподалік Честерфілда в графстві Дербішир за допомогою викраденого програмного забезпечення. "Смарт картки" давали змогу дивитися матчі, які передавалися по суботах на европейські країни французькою супутниковою телестанцією "Канал плас". Сума контракту, укладеного нею в листопаді 1997 року на трирічний період з найвищим дивізіоном англійського футболу, становить 100 млн. фунтів стерлінгів.

Злочинний синдикат було викрито досить просто. У поліцію надійшли відомості про те, що якісь особи обмінюють тисячі фунтів стерлінгів на іноземну валюту. Цей слід і вивів потім англійські компетентні органи на котедж в Дербіширі. Сусіди тут же розповіли, що будинок цілодобово буквально атакують незнайомі люди.

2000 Новорічна суміш

У Литві літаки не злетять

ВІЛЬНЮС. – 31 грудня і 1 січня літаки авіякомпанії "Летувос авіалінієс" (ЛАЛ) не виконуватимуть польоти. Відмінити польоти змусили дві обставини: в передсвяткові дні звичайно буває дуже мало пасажирів і рейси стають збитковими, а також пов'язана з 2000 роком проблема комп'ютерного обладнання.

Бо нема комп'ютерів

МІНСЬК. – Пасажири, які новорічної ночі їхатимуть стальними магістралями Білорусі, можуть не боятися: жодних збоїв у русі потягів у зв'язку з "проблемою-2000" в республіці не буде, бо... на залізниці країни немає комп'ютерних систем, що безпосередньо керують рухом.

Українські колядники в Греції

Привітно зустрічали в міністерстві праці Греції учнів української школи, яка діє в Атенах при громаді українців "Журавлиний край". Зустрічі школярів, які живуть в цій країні, можна назвати традиційними. Захоплення глядачів викликали гарні українські пісні.Співаки виконали колядки грецькою та англійською мовами.

Подарунки від св. Миколая

"Подарунки від Святого Миколая"– так назвали виставку народних дитячих іграшок у Чернігові її організатори. Іграшки тут можна не тільки оглянути, а й придбати, причому із 10-відсотковою передріздвяною знижкою. Менше року минуло від часу створення галереї "Круті сходи" за сприяння обласного відділення Всеукраїнського товариства "Просвіта". За цей час галерея організувала кілька виставок творів народних майстрів. На них експонувалися вироби умільців не лише Придесення, а й інших регіонів України.

Не стала винятком і виставка іграшок. Створені в традиційній манері української іграшкової культури, їхні вироби, попри простоту форми, несуть у собі багатий і яскравий зміст.

Спільне свято у Львові

Протягом січня на Львівщині відбудеться низка святочних академій, літургій, концертів духовної музики і співу, які спільно проведуть парафіяни різних християнських конфесій. Такий крок зроблено за ініціативи обласного комітету, якому доручено координацію дій з відзначення 2000-ліття Різдва Христового. Християнські свята на Львівщині проходять під гаслом примирення й терпимості.

В КІНЦІ ГАЗЕТИ

ВЕСЕЛО ПРО СЕРЙОЗНЕ

Y2K

У нашому хазяйстві всі фінансові справи належать до „економічного дорадника“ – вона платить усі рахунки, включно з „іншурансом“. (Вибачте за українізацію „іншурансу“, але це я взяв з тренду в Україні, де українську солов'їну мову збагачують англійськими воронячими словами). Ось прийшла нова пошта. Очевидно, найбільше рахунків і листів-прохань на харитативні пожертви. Був лист від іншуранс-компанії, котрого я, очевидно не відкривав – не моя ділянка. І дуже здивувався, коли моя дружина положила його перед моїм носом.

Я поглянув на неї.

– Читай, – сказала благаюче.

– Що сталося? Ми ще не згоріли...

– Ще ні, але зачекай на Y2K.

– Що таке Y2K?

– Я так і знала! Ти нічого того, що треба, не знаєш, – вона вже була, як кажуть галичани, в своєму сосі. – Y – це рік, year по-англійському, 2 – це два, а K – 000, три зера по-комп'ютерському – тисяча. Ясно?

Я думав і не додумався. Тому вона виразніше сказала:

– Двотисячний рік! Здогадався?

– Та це ще далеко, доживемо, побачимо, – я перестав турбуватися клопотами моєї коханої. Включив телевізор на гокейний матч.

– Ти прочитай цього листа! – наказала й відійшла.

Почав я читати. І поволі мені, як колись казали, почали волоски ставати дуба – саме ті, яких в мене на голові нема. Бо було від чого. Пишуть, що найвагоміша хвилина прийде з 1 січня 2000 року. В той момент усе, починаючи від ліфтів у будинках, а кінчаючи на машинах, котрі приготовляють каву, перестане функціонувати! Це станеться, бо комп'ютери в своїх програмах мають на позначення року двоцифровий код. Тобто „99“ ще прочитають як 1999 рік, але з „00“ зовсім розгубляться й не знатимуть, що робити.

„Невже ці всемогутні комп'ютери такі дурні?“ – подумав я собі, читаючи далі.

Прогнози гірші від біблейного пророцтва про апокаліпсис. Все може статися! – пишеться в листі. І відразу підкреслюється, що відшкодування іншуранс-компанії не будуть виплачувати за жодні шкоди, вчинені Y2K! А для тих, що забезпечені, на той час буде наложена дедукція від коштів відшкодування на 500 тисяч, а навіть на один мільйон долярів.

Останнє оголошення мене дещо заспокоїло, бо з мене не зможуть „дедукувати“ такої суми, якщо мені навіть не снився півмільйон, не те що мільйон – хай тим голову собі морочать мільйонери.

І як в таких критично-трагічних випадках буває, мені прийшли, мов геніяльному поетові творче натхнення, геніяльна ідея: одну хвилину перед 1 січня я піду спати (засинаю відразу, притуливши голову до подушки!), наставивши будильника на одну хвилину після півночі. Якщо будильник збудить мене, я перескочив поріг Y2K у нове тисячоліття. Якщо не збудить, то, мабуть, я вже там, де нема ні хвороби, ні турбот...

Я так заспокоївся, що знову свою увагу зосередив на телевізорі, на гокейному матчі... І щойно тепер побачив, що передають не гокей, а бейзбол.

„Може цей Y2K вже почав пакостити?“ – подумав я собі.

І волосся стало дибки...

РО–КО



Мал. І. Яціва

Новий Рік – двадцять чотири рази

Якщо б ви хотіли зустріти Новий Рік 24 рази, то мусіли б подорожувати наввипередки зі стрілкою годинника. Таку нагоду дає політ на надзвуковому пасажирському літакові „Конкорд“, але ця подорож досить коштовна і не кожному вистачить на неї заробітку. Але можна скористатися акцією „Мільйон повітряних кульок“ і у новорічну ніч випустити у небо кульку з прив'язаною карткою. Адреса організаторів акції: **www.ballons-par-millions.com.**

ЦІКАВО

Жінки викрали гелікоптер

На Фльориді дві жінки винайняли 6-місний гелікоптер і після злету звеліли пілотові летіти до в'язниці, з якої мали викрасти свого приятеля. Але побачивши неприступні в'язничні мури, вони змінили своє рішення і повернилися на летовище. Пілот після від'їзду жінок викликав поліцію, яка затримала їх на автотрасі.

Похорон у космосі

Ракета „Таурус“, вистрелена з Каліфорнії, винесла на орбіту 36 контейнерів з прахом людей, які побажали, щоб їх було "поховано" в космосі. Контейнери літатимуть довкола плянети впродовж 45 літ, після чого згорять у щільних верствах атмосфери. Це вже третє космічне „поховання“, яке здійснила фірма „Целестіс“. Вартість одного контейнера – 4800 долярів.

Славень гривні





Ці українські гривні
Як символи чарівні
Пройшли дороги дивні
Воскресли з небуття...

За них людей вбивали,
На каторгу зсилали,
Та гривні знов постали
Прийшли в нове життя.

Л.Х.

Ця особлива ніч

Хто який рік зустрічає?

Новорічна ніч не для усіх народів означає початок 2000 року. В Китаї на календарі стоїть 4698 рік, в мусулманських країнах – десятий місяць 1417-го року, в Індії одночасно 2056, 5760 і 1921-ий – в залежності від місцевости. Юдеї ведуть літочислення від сотворення світу.

Хто першим зустрічає?

Звісно, той, хто живе найближче до 180-го меридіяну. Так вважають мешканці острова Фіджі в Тихому океані, який саме на цьому меридіяні знаходиться. Але насправді у 1884 році міжнародна лінія зміни дат була дещо відхилена від 180-го меридіяну, щоб утворити єдину добу для усіх островів, розкиданих на океанському просторі. Королівська обсерваторія в Гринвічі визначила, що першими зустрінуть Новий рік мешканці крихітної острівної країни Кірібаті. Усе ж меридіян проходить через ряд країн, і там, де він йде суходолом, меридіян буде підсвічено.

Світло Парижу

Святкове освітлення Парижу – не новина (щоправда, йому щойно зашкодила велика буря), але з нагоди 2000 року тут буде утворено ланцюжок зі ста світлових точок завдяки освітленню 92 церков, мінарету Великої мечеті, скляних дахів ряду споруд. Постане у світлах і Ейфелева вежа.

До свята в Парижі оновлено Собор Паризької Богоматері, будинок Ґрандопери, знову відкрито Центр імені Жоржа Помпіду.

Найбільша у світі повітряна куля

Гості французької столиці можуть у новорічну ніч здійснити політ над містом на найбільшій у світі повітряній кулі, яка стартуватиме з парку Андре-Сітроен.

У Ватикані – через рік

Як і годиться, Ватикан зустрічатиме нове тисячоліття не тепер, як це роблять ті, хто підганяє час, а через рік, в ніч з 31 грудня 2000 року на 1 січня 2001 року. З цієї нагоди в соборі св. Петра відбудеться цілонічне моління. До свята у Римі буде реставровано фасаду цього храму, зведено 50 нових церков і кілька готелів для прочан.

Великі танці в Цюриху

15 тисяч танцюристів вийдуть у новорічну ніч на 8 танцювальних майданчиків Галленстадіону в Цюриху. Дев'ять ресторанних залів площею 10 тисяч квадратових метрів запросять гостей на вишукану вечерю. Над містом опівночі спалахне велетенський файєрверк.

Вечірка для мільйонів

У Лондоні 31 грудня починається велетенське свято, розраховане на 2,5 мільйона осіб. Вони побачать програму „Вогняна ріка“, коли з ударом дзигаря на вежі Біґ Бен ріка штучних вогнів потече від мосту Тавер до мосту Воксголл. Велетенські телеекрани на обох берегах Темзи показуватимуть зустріч Нового Року в різних країнах.

Свято на пляжі

У Ріо де Жанейро не менше мільйона людей в білих шатах прийдуть зі свічками на пляж Копакабана. Опівночі над пляжем сплахне файєрверк, тут почнуться вистави і танці.

На верхівці Кіліманжаро

Багато охочих зустріти 2000 рік на найвищій горі Африки вже рушили у дорогу. На гору вони йдуть по сухому її схилу, прислухаючись до криків велетенських африканських орланів.

Найдовший дракон

Десять тисяч молодих китайців вирішили зробити до свята найдовшого у світі дракона – він простягнеться на 10 тисяч футів вздовж Великої Китайської стіни. На одній з ділянок стіни буде показано танець дракона, який завдяки телебаченню побачить увесь світ.

Позолочений камінь на піраміді

31 грудня гелікоптер опустить на верхівку Великої піраміди Єгипту позолочений камінь, що стане сигналом для початку цілонічної музично-лазерної вистави французького музиканта Жана-Мішеля Жарра. Глядачі побачать його оперу „Дванадцять сновидінь про сонце“. Відбудеться також святкова вечеря біля піраміди Хеопса.

Б'ючи в барабани

„Б'ючи в барабани, ми стаємо одним цілим“, – вважають організатори всесвітнього свята "Олл Ван Трайб Фаундейшен оф Таоз" з американського штату Нью-Мехіко. Вони закликають барабанним боєм по всій землі провести старий і зустріти Новий Рік. Заявки від аматорів барабана приймаються електронною поштою: **year2000@allonetribedrum.com**

З Різдвом Христовим і Новим 2000 роком!



Вітаємо
з Різдвом Христовим
і бажаємо
Щасливого Нового Року!

Андрій, Стефанія, Дзвінка, Андрійко, Данилко, Ярко, Юрій і Роксоляна ДОБРЯНСЬКІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
бажають

МИХАЙЛО, РІТА і син БРЕНДОН-ПАВЛО ГРИЦАКИ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЬМ І ЗНАЙОМИМ

– бажають –

д-р ЄВГЕН ФЕДОРЕНКО з дружиною АЇДОЮ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
— вітаємо —
РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ по обидвох боках Океану

ЯРОСЛАВА, ЗЕНОН і ХРИСТЯ СНИЛИКИ



З Різдвом Христовим! З Новим Роком та Святим Йорданом!

Рідних, приятелів і друзів благослови Боже здоров'ям, щастям, любов'ю, добром.

ХРИСТИНА, ЮРІЙ, ЯРИНА і ТАРАС ФЕРЕНЦЕВИЧІ

З Різдвом Христовим і Новим Роком

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітають

Мирослава МИРОШНИЧЕНКО
і
Галина, Любомир КУЗЬМИ

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового 2000 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

найкращі побажання складає

ВАСИЛЬ ШЕВЧУК



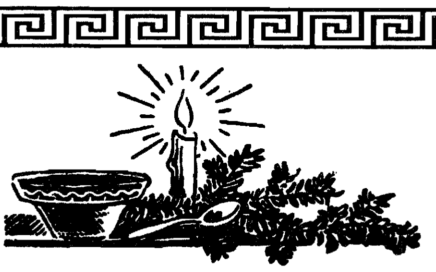
З Різдвом Христовим та Новим Роком
найщиріші побажання
Родині, Друзям, Пацієнтам і Знайомим
— пересилають —

д-р ЮРІЙ і МОТРЯ СОСЕНКИ зі сином АДРІЯНОМ і донями АНЕТКОЮ і АЛЯННОЮ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ
бажають

МАРІЯ і АДРІЯНА БРАМА
власники DELTA-UKRAINIAN ENTERPRISE
2242 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622
773 235-7788



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
— бажають —

ІРИНА і ЯРОСЛАВ КУРОВИЦЬКІ

Ню Йорк, Н.Й.

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового 2000 Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
— бажає —

ЮРІЙ СТЕЦЮК з родиною

ДОСТОЙНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ і ПРИЯТЕЛЯМ епохального діла Енциклопедії Українознавства

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та кращого НОВОГО 2000 РОКУ
— бажає —

ФУНДАЦІЯ ПРИЯТЕЛІВ ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНИ, Інк.
71 Collinwood Rd., Maplewood, NJ 07040

Христос Раждається! Славім Його!

З Різдвом Христовим і Новим Роком Блаженнішого Патріярха Мирослава-Івана, Преосвященного Владику Івана Хому Голову Матірного Товариства Свята Софія, Синод Владик нашої церкви, Духовенство, Монаші Чини, Жертводавців на Патріярший Фонд, Крайові Товариства Свята Софія, Українське Патріярхальне Світове Об'єднання з його Крайовими Патріярхальними Товариствами та весь Український Народ

вітає

ТОВАРИСТВО СВЯТА СОФІЯ В США

Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого
Нового 2000 Року!

нашому дорогому Патріярхові
МИРОСЛАВОВІ ЛЮБАЧІВСЬКОМУ,
Протоархимандритові ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ ЧСВВ,
о. д-рові ІЗИДОРОВІ ПАТРИЛО – ЧСВВ,
митрополитові СУЛИКОВІ
Владиці МИХАЙЛОВІ – ЧНІ,
Владиці ІННОКЕНТІЮ – ЧСВВ,
ігуменові РОБЕРТОВІ – ЧСВВ
родині, приятелям, знайомим і всім
християнам в Україні

- б а ж а є -

ІРЕНА ЗАХАРКІВ

КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ в АМЕРИЦІ

— б а ж а є —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та Українському Народові в Україні і в діяспорі мирних і радісних

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! – СЛАВІМ ЙОГО!

За Крайову Управу СУМ:
ЮРІЙ НАКОНЕЧНИЙ, голова
ІРИНА КОГУТ, секретар

Радісних Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям та Знайомим

— б а ж а ю т ь —

д-р БОГДАН і д-р АРІЯДНА
НИЧКА-ЧАРТОРИЙСЬКІ з донечкою АЛЕКСОЮ

Найкращі Побажання та
Вітання із святом
РІЗДВА ХРИСТОВОГО!

„САМОПОМІЧ" (Н. Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива

SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
(973) 471-0700

Passaic Office	*Whippany Office*	*Elizabeth Office*
229 Hope Avenue	*730 Route 10 West*	*301 Washington Ave.*
Passaic, N.J. 07055	*Whippany, N. J. 07981*	*Elizabeth, N.J. 07202*
(973) 473-5965	*(973) 560-9585*	*(908) 289-5554*

Toll Free: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ

РОДИНІ, ДРУЗЯМ і КЛІЄНТАМ

найкращі побажання складають

ВЛАСНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ „HY GRADE"

МАРІЙКА і АДАМ СТЕЦІ

457 Clifton Ave., Clifton, NJ 07011
(973) 546-4659

Клієнтелі, Українським і Ветеранським Організаціям

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

— б а ж а є —

ЙОСИФ КУПЧАК
з родиною

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. • Tel.: (732) 442-4660

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА
в АМЕРИЦІ



вітає з радісними празниками
Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення

– б а ж а є –

веселих та щасливих свят Ієрархам Українських Церков, Українському Урядові, членам НТШ в діяспорі й в Україні, й Українському Народові на батьківщині і в розсіяні.

Управа НТШ



Христос Родився! Славімо Його!

З нагоди свят
Рождества Христового
і Нового Року

найщиріші побажання

веселих радісних свят та щасливого епохального Нового Року XXI століття

родині тут, і на рідних землях, приятелям, пацієнтам, знайомим та всьому українському народові в Україні

— п е р е с и л а є —

д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми:
сином ЛЮБОСЛАВОМ,
донями АНДРЕЄЮ і ТАТІЯНОЮ

Управа
Східньо -Европейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників, Прихильників, Жертводавців і всю Українську Громаду в діяспорі та в Україні

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

бажають власники

АРКИ

МАРІЙКА і МИКОЛА ДРОБЕНКО
з дітьми ХРИСТИНОЮ і АДРІЯНОМ

26 First Avenue, New York, N.Y. 10009. Tel.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицями

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

бажають

ОРЕСТ і ОКСАНА ПУЦАК
з сином ТЕОДОРОМ

TRIDENT® Associates Printing — **Українська Друкарня ТРИЗУБ®**

ВСІ ВИДИ ДРУКАРСЬКИХ РОБІТ

Ukrainian Printers
Personal and Commercial Printing

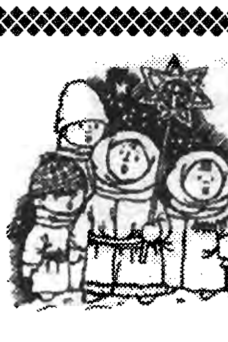
Наша спеціяльність – гравіровані запрошення в українському стилі.

OUR SPECIALTY:
Unique engraved invitations with Ukrainian designs.



Toronto • Mississauga • St. Catharines • Buffalo

Toll free: 1-800-216-9136
tel.: (905) 938-5959 fax: (905) 938-1993
Mississauga - tel.: (905) 785-2146



Христос Рождається
Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Українському Духовенству, Організаціям, ВШановним Клієнтам і Знайомим

— щиро бажає —

ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК
із донею МАРУСЕЮ

власники

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ

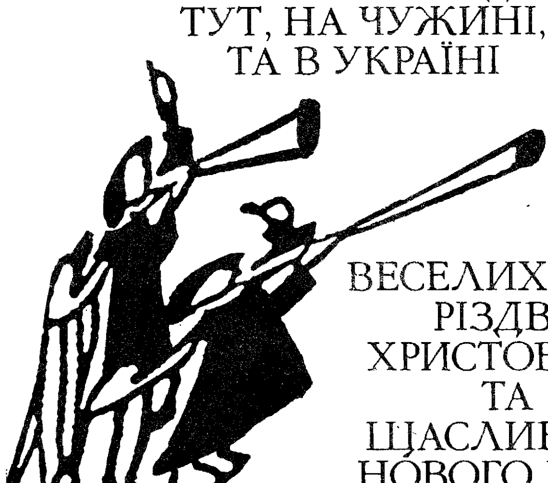
ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.

35-09 Broadway, Long Island City, N.Y. 11106 (між 35-36 вул.)
Тел.: (718) 726-5663

ГАМАЛІЯ
ПОДОРОЖНЕ БЮРО

БАЖАЄ

ВАМ І ВАШІЙ РОДИНІ
ТУТ, НА ЧУЖИНІ,
ТА В УКРАЇНІ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

ЕКЗЕКУТИВА ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО АМЕРИКАНСЬКОГО ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ

— б а ж а є —

Усім Організаціям, членам ЗУАДК-у, добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та усім нашим Братам і Сестрам у Вільній Україні!

МИРНИХ І РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

і поздоровляє українським традиційним привітом



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel. (215) 728-1630 • FAX (215) 728-1631



ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАНИХ УКРАЇНЦІВ в АМЕРИЦІ "САМОПОМІЧ"

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ

щиро вітає

Ієрархії Українських Церков, Проводи відділів Товариства „Самопоміч" та їхніх членів, Проводи Українських Кооператив у діяспорі та в Україні.

Христос Рождається!
— Славім Його!

Selfreliance UA Federal Credit Union

Самопоміч УА Кредитова Спілка

З нагоди Празника Різдва Христового та Нового Року

щастя, здоров'я і всього добра.

Христос Рождається!

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

OFFICE HOURS: Tue & Fri - 12:00 Noon to 7:00 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 Noon • Mon. - Closed

Main Office: Tel (973) 373-7839 • Branch Office: Tel (973) 451-0200 • Virtual Office:
734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106 | 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 | www.selfreliance.org

ЩИРОСЕРДЕШНИЙ ПРИВІТ з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ 2000 РОКОМ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

с к л а д а є

ТАНЯ МИХАЙЛИШИН Д'АВІНЬЙОН з родиною

ЩЕРАЗ ДЛЯ ВСІХ ДАВНЕ АЛЕ ЩИРЕ ПОЖЕЛАННЯ



З Різдвом Христовим і Новим Роком
Абисьте мали щастя з кожним сильним кроком
Щоб Ваші очі лиха не видали.
Ваші чисті мислі ластівками літали.
Вам господині, хай Бог нагородить,
Що гарно ґаздуєте у своїй господі.
Де поступить Ваша ніжка, хай там радість сходить.
Хай про Вас старе і мале лиш добре говорить.
Висьте були серцем добрі, усміхом ласкаві,
Першували між челяддю як над всіми пава.
Аби руці, нозі і голова не боліла,
Жура в світі щоб пропала, личка не плісніли.
Бисьте мали душу горду, пишну як смерека,
Життя щоб Вам плило річков з меду і молока.
Аби Вам зазулиці накували літа,
Кілько очків на облаці, кілько веснов цвіта.
Аби лани колисались з жита і пшениці,
Бисьте в гаразді панували на штири світлиці.
Щоб блестіли у Вас гроші, білі вербениці.
Аби собі забагали лиш молока від птиці.
Бисьте в шовках похожали, в золотих підковах,
І щасливо довго жили і були здорові.
Веселих Свят, доброго здоров'я і много літ
щасливих і веселих, бажає Вам



М. СУРМАЧ з РОДИНОЮ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

**ДИРЕКЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Ню Йорку**

— б а ж а є —

усім Уділовцям, Установам і Організаціям, які мають в УНДомі свої постійні домівки, всім, що користають із заль УНДому та всій Українській Громаді Нью-Йорку

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

140-142 Second Avenue
NEW YORK, NY 10003
(212) 529-6287

***ХРИСТОС РОДИВСЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та щасливого Нового Року***

всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам
Українського Інституту Америки

— б а ж а є —

ДИРЕКЦІЯ УІА

LEXINGTON HOTEL
Lexington, N.Y. 12452 • Тел.: (518) 989-6463
Дорогим Гостям, Приятелям і Сусідам

— б а ж а є м о —

Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року!

***ОЛЕКСАНДЕР і МАРІЯ ШУМИЛО
та син АНТІН з дітьми***

***Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року***

членам і всьому громадянству

— б а ж а є —

***Управа Товариства Самопоміч
і Клюбу Сеньйорів в Нью-Йорку***

***Веселих Свят, Різдва Христового
та Щасливого Нового Року***

Родині, Приятелям, Пацієнтам та Знайомим

— бажають —

**д-р БОГДАН, ОЛЕКСАНДРА, д-р АНДРІЙ,
ДІЯНА НИЧКИ**

І з Різдвом вітаємо Вас в святочні дні

*Щастя Вам бажаємо в Вашому житті
Заспівати хочемо радісні слова:
СЛАВА СИНУ БОЖОМУ в день Його Різдва!*

**СТАНИЧНА СТАРШИНА
ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ в НЬЮ-ЙОРКУ**

б а ж а є

УСІМ ПЛАСТУНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ, ТА ДОРОГИМ ДРУЗЯМ

Веселих Свят та Щасливого нового 2000 року!

***ХРИСТОС
РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!***

**УКРАЇНСЬКА
ПРАВОСЛАВНА
ПАРАФІЯ
„ВСІХ СВЯТИХ"
206 Схід, 11-та вул. в Нью-Йорку**

Всіх парафіян,
Прихожан і
Прихильників

Сердечно вітаємо з

***РАДІСНИМ СВЯТОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО !***



---

*Христос Родився!
Славім Його!*

***ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ***

усьому своєму членству, своїм прихильникам, Управі УСЦАК, братнім спортовим організаціям та всій українській громаді

б а ж а є

***УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ
у НЮ ЙОРКУ***

**УКРАЇНСЬКА МЕДИЧНО-ХАРИТАТИВНА
СЛУЖБА, КОЛИШНІЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ на чужині**

шле з нагоди Різдва Христового та Нового Року найсердечніші побажання: Високодостойному Президентові Української Держави, Верховній Раді, Урядам, Високопреосвященнішим Владикам і Духовенству Українських Церков в Україні та діяспорі, українським науковим установам, Конгресові Вільних Українців, Суспільній Службі Українців Канади враз з відділами, Самопомочі з відділами, Проведінню, Союзові Українок, Лікарським та іншим Товариствам, Молодечим Організаціям, Українській пресі, членству УМХС, нашим щедрим Жертводавцям, Збірщикам, та всій українській спільноті в рідному краю та на чужині. Всім бажаємо веселих Свят Різдва Христового та щасливого і здорового Нового Року!

ГОЛОВНА УПРАВА УМХС
Мюнхен

ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ГАНТЕРІ
під керівництвом ІГОРЯ СОНЕВИЦЬКОГО

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Усім нашим членам, добродіям і прихильникам

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РАДА ДИРЕКТОРІВ ЦУК

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового 2000 року!

всім КЛІЄНТАМ і ПРИЯТЕЛЯМ
бажає власник

ARKA Ltd
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS
575 Queen Street West, Toronto, Ont. Canada, M5V 2B6
Tel.: (416) 703-2752 • Fax: (416) 703-2753

РІЗДВЯНЕ ПОБАЖАННЯ

Христос родився Україно!
Христос родився для всіх нас
Ми нині йдемо з колядою
І Новим Роком до всіх вас!

Веселого Різдва і Щасливого Нового Божого 2000 Року

бажаємо нашій родині в Америці і Україні в Рогатинщині, село Данильче і місті Львові. Рівнож вітаємо всіх наших приятелів-українців по цілому світі. Щасливо святкуйте і колядуйте!

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

МИКОЛА ГОРІШНИЙ з родиною

Линдгорст, Н. Дж. 2000



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

родина КОЗІЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau

своїй родині, приятелям та клієнтам.

Наша фірма з 27-літнім досвідом пропонує найкращі солідні послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

- Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- Замовляємо готелі та авта
- Помагаємо з приїздом рідні з України

Телефонуйте на число (914) 969-4200 або (800) 550-4334
771A Yonkers Ave., Yonkers NY 10704

З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ

Вітаю рідних, приятелів, товаришок, товаришів і знайомих

всім кріпкого здоров'я, радости
і всього добра найщиріше бажаю!

Веселих Свят і Щасливого
Нового Року!

ВОЛОДИМИРА ТЕСЛЮК

Христос Родився! *Славім Його!*

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
САМОПОМІЧ - НЮ ЙОРК

Вітає своїх членів, приятелів і всю українську громаду з

Радісним Празником Різдва Христового
та
Новим 2000 Роком

та бажає усім багато радости, щастя й успіхів у житті й праці для добра Української Церкви й Українського Народу.

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: **108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251**
Kerhonkson Branch: **23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636**
Uniondale Branch: **226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097**
Astoria Branch: **32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458**

VISIT OUR WEBSITE AT http://www.selfrelianceny.org E-mail: SRNYFCU@AOL.com OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Православної Кредитової Кооперативи щиросердечно вітають наших членів, українську громаду в діяспорі та український народ

зі СВІТЛИМ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВИМ 2000 РОКОМ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ГОЛОВНЕ БЮРО:
215 Second Ave., New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.org

ФІЛІЯ:
691 Roosevelt Ave., Carteret. NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484

ФІЛІЯ:
35 Main St. S. Bound Brook, N.J. 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165



Христос Рождається!

УКРАЇНСЬКА ШКІЛЬНА РАДА

— вітає —

З Різдвом Христовим та Новим 2000 роком

Ієрархів та Духовенство Українських Церков, наші шкільні, молодечі та громадські організації та весь український народ на рідних землях та на поселеннях!

Веселих свят Різдва Христового
родині, пацієнтам і знайомим
— бажає —

д-р СІЛЬВІЯ БІЛОБРОН

Стоматолог

551 Millburn Avenue
Short Hills, New Jersey 07078 **Tel.:/973/467-0885**

СЕРДЕШНО БАЖАЄМО РОДИНІ та ЗНАЙОМИМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Христос Раждається!

д-р ІГОР, АЛЕКСАНДРА, АЛЕКСАНДЕР, МАРКІЯН і ЛАРА САВЧУКИ



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і з ПОЧАТКОМ XXI-го СТОЛІТТЯ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ фірми „MEEST“ і ЧЛЕНАМ „ПРОВИДІННЯ“

найкращі побажання

складає

СТЕПАН СЛОТА з родиною

Українська Федеральна Кредитова Кооператива

„Самопоміч“ у Філядельфії

Веселих свят Різдва Христового і щасливого нового 2000 року



Нашим членам та всій українській громаді

Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

Main Office:
1729 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430 • Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
2307 Brown St., Philadelphia, PA
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA
Tel.: (215) 379-0400

Христос Родився

членам, прихильникам та всьому громадянству Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового Року бажає

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КАСА „САМОПОМІЧ“, ФІЛІЯ в ДЖЕРЗІ СИТІ

Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch

558 Summit Ave., Jersey City, N.J. 07306
Tel.: (201) 795-4061 • Fax: (201) 795-4006

Веселих свят та
Щасливого Нового Року!

вже 40 років...
немає музики без

оркестра **Темпо**
Tempo Orchestra

(973) 736-5609

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ
бажає власник сальону
„Неслухняні кучері"
ДАРІЯ ГАВРИЛЮК
з родиною

понеділок — субота
8-ма ранку — 6-та веч.

122 First Ave.
New York, NY 10009
Tel. (212) 475-4507

Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
— бажають —

д-р Ярослав, Оля і Михайло
СТАВНИЧІ

Ратерфорд, Н. Дж.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПРАЦІВНИКАМ
ФІРМИ „NATA INC."

бажає власник

ПЕТРО САНДУЛЯК

З нагоди Різдва Христового і Нового Року
Веселих Свят, кріпкого здоров'я і всього найкращого

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажає

ВОЛОДИМИРА МАЦЮРАК

КОНСТАНТИН
ЛЕЩУК
із дочкою ***ЛІДОЮ***

— б а ж а є —

Родині, знайомим, приятелям
в Америці, Канаді і в Україні

кріпкого здоров'я і сповнення всього задуманого
в 2000 році і в новому столітті!

Веселих Свят
і Щасливого
Нового Року!

Із Радісним Празником
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

всього добра, зокрема здоров'я
Родині, Приятелям та Знайомим

— щиро бажає —

ВОЛОДИМИР БАРАГУРА із сім'єю

З ПРАЗНИКАМИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО 2000 РОКУ і ЙОРДАНОМ

бажаємо

Рідні і Приятелям

радости і доброго здоров'я

ЕВСТАХІЯ і МОТРЯ МІЛЯНИЧ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2000 РОКУ!

ВСІМ РІДНИМ І ПРИЯТЕЛЯМ – тут і в Україні

б а ж а є

ОЛЕНА
ВІТИК-ВОЙТОВИЧ
з ДІТЬМИ і ВНУКАМИ

Плено, Іллиной

ЯРОСЛАВ І МАРІЯ ВИЖНИЦЬКІ з дітьми
— бажають —

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

зокрема здоров'я і погоди духа у 2000 році

Гантер, Н.Й.

KARPATY
Export Import Ltd.
Скора гарантована доставка / Fast guaranteed delivery

KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road, Toronto
Ontario, Canada M6S 2Y4
Tel.: (416) 761-9105
1-800-265-7189
e-mail:nsemszys@aol.com

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2000 РОКУ

б а ж а є в с і м

КЛІЄНТАМ фірми „КАРПАТИ" у Торонто

МИКОЛА СЕМЧИШИН
з родиною

Пам'ятайте, - як посилати чи літати то через КАРПАТИ!



В день Різдва Христового

Веселих і щасливих свят

рідним, приятелям і знайомим

— бажають —

д-р ЕВГЕН і ЛІДІЯ



ГРАБАРЧУКИ з родиною



СЕРДЕШНО ВІТАЮ

Родину, Друзів і Знайомих – цих, що святкують за новим і старим календарем

з ПРАЗНИКОМ

ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА

та бажаю всього добра в Новім 2000 році!

МАРІЯ САВИЦЬКА

Пластова Фундація в Нью-Йорку

з нагоди

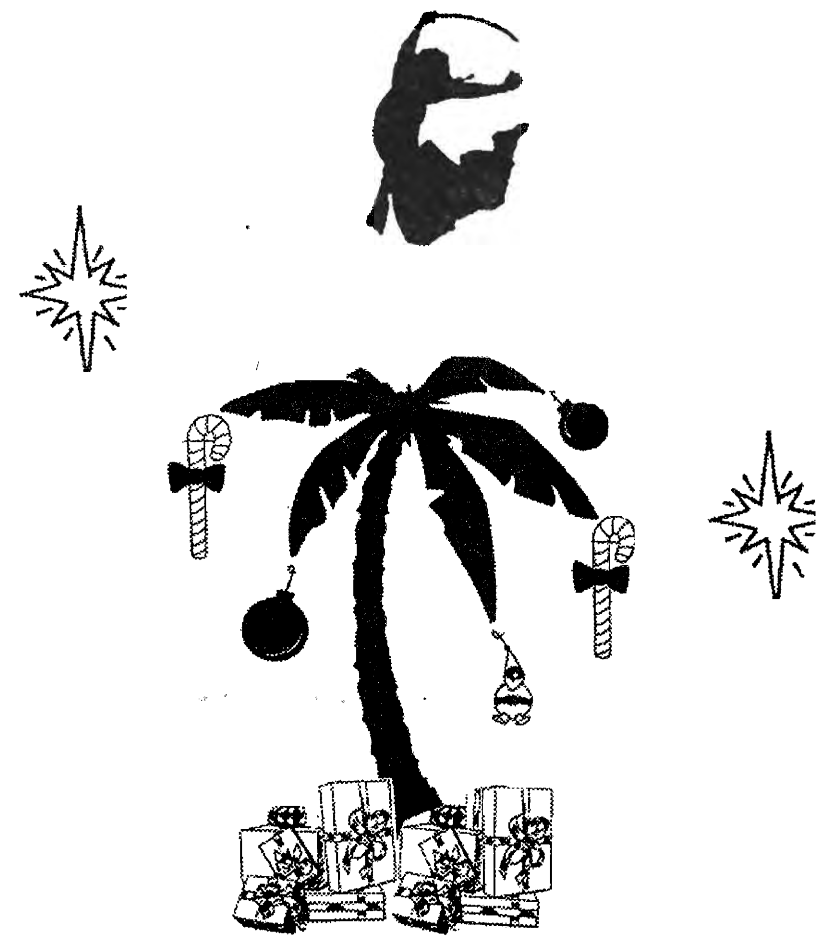
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ

— бажає —

своїм Членам, Українській Громаді, а зокрема Пластовим Проводам, Управі, Пластприяту, всім Фундаторам, Добродіям та Жертводавцям

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

Happy Holidays
from the
House of Ukraine
*Balboa Park*San Diego*California*92101*
(619) 291-0661 (phone/fax) sunnyukes@aol.com (email)
http://groups.sandiegoinsider.com/ukraine/ (website)



МІСТ MEEST

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ПОСИЛКОВА КОМПАНІЯ

ВІТАЄ СВОЇХ КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ, СВОЇХ ПРЕДСТАВНИКІВ ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ 2000 РОКОМ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВАМ!

ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я

І ДОБРА В НОВОМУ РОЦІ!

817 Pennsylvania Avenue, Linden, N.J. 07036
Tel.: (908) 925-5525 • Fax (908) 925-7898

1-800-288-9949

УКРАЇНСЬКА ФІРМА
„РОКСОЛЯНА“

300 Parker Ave.,Maplewood, N.J. 07040
Tel.: 1 (973) 763-8778



— вітає —

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

всіх теперішніх і майбутніх клієнтів.
Бажаємо веселих Свят, щасливого Нового Року та міцного здоров’я!

Ласкаво запрошуємо до нас!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2000 РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ

бажають

д-р АНДРІЙ ОЛЕАРЧИК
з дружиною РЕНАТОЮ
та дітьми ХРИСТИНОЮ,
РОМАНОМ і АНДРІЄМ

Загін "Червона Калина"
5-тий Курінь УПС і 23 Курінь УСП
З Різдвом Христовим і Новим Роком
вітає
Преосвященного Владику Л. Гузара
о. Ректора А. Чировського
о. Л. Голдейда, члена Курії Василян
та всіх братчиків в діяспорі і в Україні
Христос Раждається!
Генеральна Старшина

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —

здоров’я, щастя і радісних днів

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

МАРТА і СТАХ ЯРОШІ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та
НОВИМ 2000 РОКОМ!

Веселих та щасливих Свят членам, клієнтам, прихильникам та українській громаді

бажає

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Rochester Ukrainian Federal Credit Union
824 Ridge Road, East
Rochester, NY 14621-1782
Fax: (716) 338-2980 • Tel.: (716) 544-9518

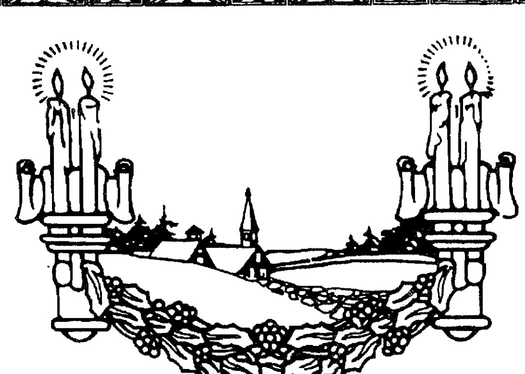
ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ

КЛІЄНТАМ, ДРУЗЯМ та ЗНАЙОМИМ

засилає

LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036
(908) 925-0717



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.
(Between 1st & Ave. “A”)
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

— бажає —

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН — ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, N.J. 07083
(908) 964-4222

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

— *бажають* —

РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE

COCKTAILS and DINNER

SP 7-9637 75 St. Mark's Pl. (8th St.), New York City

УПРАВА та ЧЛЕНСТВО
УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ
НАУК у США

вітають всіх, хто ділом чи словом допомагають у розвою науки, бажають їм та їхнім родинам здоров'я, успіхів та ласкавої долі у новому сторіччі.

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

ОСИП і ІРЕНА ЗАПУХЛЯКИ
з родиною

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 2000 РОКОМ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ



найкращі побажання

с к л а д а є

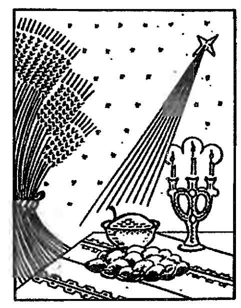
НАТАЛІЯ МАКАРЕВИЧ
з дітьми і внуками

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування нашої Оселі.
Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів у Новому Році!

УПРАВА СОЮЗІВКИ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ УНС
ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ

щиро вітає

Український Народний Союз, його членство та цілу українську громаду

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 2000 РОКОМ!

Бажаємо успіхів і божих ласк у новому тисячолітті!

Евген Осціславський – голова

Андрій Воробець – касир **Марко Дацківський** – секретар

ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ НЬЮ-ЙОРК

запрошує всіх дітей

на кутю і коляду під час нашої щорічної

СВІЧЕЧКИ

яка відбудеться

в суботу, 8 січня 2000 р., о год. 10:30 ранку

в Пластовій Домівці,
144 Друга Авеню, в Нью-Йорку.

Проситься пластунів прийти в повних одностроях.



Щиро здоровимо дорогого
Чоловіка, Тата і Дідуся
Осипа Гладуна
з 80-річним Ювілеєм



80 квіток у букет ми складаєм
З ювілеєм щиро Вас вітаєм
Сьогодні кланяємось до ніг
У Бога благаємо, щоб він Вас
беріг
Хай доля дарує Вам довгого віку
Щоб щастя, здоров'я Ви мали
без ліку.

Ваша Родина з далекої рідної України

дружина ГАННА
дочка ОКСАНА з чоловіком ЯРОСЛАВОМ
внучка ЛЕСЯ з чоловіком ОЛЕГОМ
правнучка МАР'ЯНКА

scope travel inc
1605 Springfield Ave, Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903
http://www.scopetravel.com info@scopetravel.com

Leading World Tour Operator to Ukraine


Marijka Stadnycka Helbig

MILLENNIUM ESCORTED TOURS



HUTSULKA

via LOT Polish Airlines
***from* NEWARK *or* CHICAGO**
17 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from $2275

The most popular of tour itineraries: fly into Kyiv, take a sleeper train to Lviv and continue by deluxe touring coach: **Kyiv (4) Lviv (3) Yaremche (1) Chernivtsi (2) Lviv (3) and Krakow (2)** *plus* Rohatyn, Ivano Frankivsk, Kolomyja, Zarvanytsia, Krekhiv and Przemysl ***Departures: May through Sep***



LVIV EXPRESS

via LOT Polish Airlines
***from* NEWARK *or* CHICAGO**
17 DAY AIR ONLY to Lviv (2 days in Krakow)
from $1190

Enjoy your trip and leave EVERYTHING to us. Fly with us from Newark to Lviv, **stay with family 14 days** and return to Newark on a non stop flight from **Krakow** after spending 2 wonderful days there. Escort, Ukrainian visa, medical insurance and Krakow stay included ***Departures: May through Sep***



CHAIKA

via LOT Polish Airlines
***from* NEWARK *or* CHICAGO**
24 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
from $3400

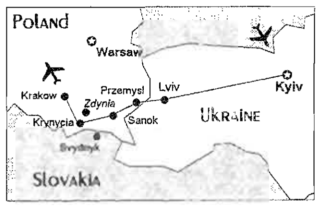
The most comprehensive of tours, combines an **11 day Dnipro Cruise** from **Kyiv to Odesa**, from there by overnight train to **Lviv** to join our *HUTSULKA* group. Together you continue through **Bukovyna**, the **Carpathian Mountains** to **Krakow** (see above) ***Only two departures: Jun 29th and Aug 10th***



DNIPRO CRUISES

M/S Marshall Rybalko
12 day Kyiv/Odesa and
10 day Odesa/Kyiv itineraries
from $999 Main Deck twin rate

Itinerary: **Kyiv, Kaniv, Kremenchuk, Kherson, Sevastopol** and **Odesa.** German-built 240 passenger riverboat, fully airconditioned, with restaurants, bars, daily entertainment, specialty cuisine and offshore exc. 15-day Kyiv/Odesa RT cruises available aboard MS Gen. Vatutin ***Departures: May through Sep***



ЛЕМКІВСЬКА ВАТРА

Ukrainian Folklore Music Festival in **ZDYNIA**
***via LOT Polish Airlines from* NEWARK *or* CHICAGO**

July 13 - 29, 2000	All-inclusive 17 day Tour	**$2275 tw**
July 20 - 29, 2000	All-inclusive Poland portion	**$1690 tw**

Escort: Marijka Duplak

A Millennium sensation!! World's largest Ukrainian Folklore Music Festival. **Kyiv (3) Lviv (3) Beskydy (1) Krynycia (4) Krakow (3)** *plus* Przemysl, Sanok, Tylawa, Zyndranowa, Zdynia, Svydnyk

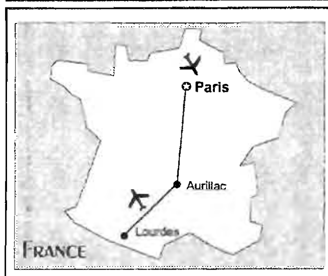


ПРОЩА до ЗАРВАНИЦІ

***via LOT Polish Airlines from* NEWARK *or* CHICAGO**
14 DAY All-inclusive Escorted Tour
Jul 16 - 29, 2000 $1990 twin

Escort: Christine Kowcz

Рішенням Синоду Єпископів Києво Галицької Митрополії, святкування двотисячиліття Різдва Христового відбудуться в Зарваниці. Прогулька включає **Київ (3) Тернопіль (5) Львів (6)**

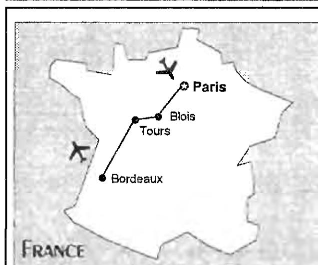


LOURDES +

Paris *and* Aurillac

***via Sabena Airlines from* NEWARK or CHICAGO**
11 DAY All-inclusive Escorted Tour
May 21 - 31, 2000 $1690 twin

Fly into **Paris (4)** where highlights include the Notre Dame Cathedral, Eiffel Tower, Versailles and a cruise on the Seine River. Continue by touring coach to **Aurillac (2)**, an exquisite 16th c town. A most picturesque ride takes you to **Lourdes (3)** in the high Pyrennes, world's most popular Catholic Pilgrimage destination. You may prepay this tour for your friends/family from Ukraine.

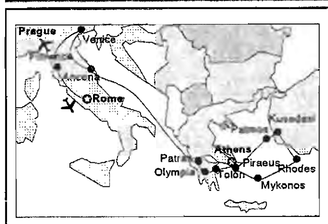


WINE TASTING &

Castles of Loire Valley

***via Sabena Airlines from* NEWARK or CHICAGO**
10 DAY All-inclusive Escorted Tour
Oct 12 - 21, 2000 $1990 twin

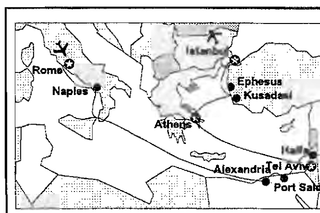
Paris (3) Blois (2) Tours (2) Bordeaux (4) plus castles in Blois, Chambord, Cheverny, Chenonceaux and wineries of *Mont Louis, Vouvray, Chinon, Bordeaux, Mouton Rothshild, Lafite, Margaux, St. Estephe, St. Emilion and Pomperol.* Explore the Loire Valley in its golden autumn splendor. Enjoy the elegant towns and fabulous French restaurants. Prepay this tour for your friends/relatives from Ukraine.



MILLENNIUM YOUTH TOUR

via Czech Airlines
***from* NEWARK $2750**
***from* CHICAGO $2900**
17 DAY All-inclusive Escorted Bus & Cruise Tour
Jul 30 - Aug 15, 2000

Italy: Rome, Florence, Venice then *CRUISE* to **Greece**, by bus to Olympia, Tolon and Athens, then join the **Greek Island & Turkey** *CRUISE* to Rhodes, Mikonos, & Kusadasi. ***Під патронатом Братства Молоді св. Бориса і Гліба (св. Володимира і Ольги у Чікаго)*** **Spiritual Guide: Rev. Myron Panchuk**



MEDITERRANEAN Cruise

aboard the ***Pacific Princess "Love Boat"***
***via Czech Airlines from* NEWARK**
to Rome return from Istanbul
14 DAY Deluxe Cruise and Air package
Nov 25 - Dec 8, 2000 from $3490

Italy: Sorrento, Naples, Capri, Pompei **Egypt:** Alexandria, Cairo, Pyramids, Port Said, Suez Canal **Holy Land:** Nazareth, Galilee, Jerusalem, Haifa, Ashbod, Tel Aviv, **Greece:** Athens, Piraeus and **Turkey:** Kusadasi, Ephesus, Istanbul ***Millennium dream come true! Perfect climate and no crowds!***



BERCHTESGADEN GYMNAZIA REUNION TOURS

via Northwest Airlines from Newark
17 DAY All inclusive $2600
12 DAY All inclusive $2200
Apr 27 - May 13, 2000

Organized to commemorate the 50th anniversary of the Berchtesgaden Gymnazia Class of '49. The lovely itinerary starts in **Lviv (3)** for Ukrainian Easter, continues by your own deluxe touring coach to **Krakow (2)** via Przemysl, **Vienna (2)** Salzburg, **Berchtesgaden (4)** Innsbruck, through spectacular Alps to **Mittenwald (2)** Garmisch, Oberammergau, Wies and **Munich (2)** Escort: Omelan Helbig

Загін "ЧЕРВОНА КАЛИНА"

прогулька в Україну з нагоди святкувань 75-літнього Ювілею
via Czech Airlines from Newark
15 DAY All inclusive $2300
Aug 20 - Sep 3, 2000

Be in **Kyiv (4)** for the Celebration Festivities of Ukraine's Independence Day, then proceed by deluxe coach via Pochajiv to **Lviv (6)** Makivka, Stryj. Plenty of free time to visit family and friends. Rejoin your touring coach for the remainder of a wonderful itinerary to **Krakow (2)** Przemysl then across the Western Beskyd Mountains to **Prague (2)** Guaranteed departure Escort: Ivan Luchechko

1949-99 ЗСА 50 ПЛАСТ
Крайова Пластова Старшина

"ЛЕТОМ СКОБА"

Старшо пластунська прогулька
via Finnair from New York
19 DAY All inclusive $3000
Jun 10 - 28, 2000

Spectacular escorted, guided itinerary: deluxe touring coach from **Paris (4)** Versailles, **Strasbourg (1)** Schafhausen, **Lucerne (2)** Bern, **Zermatt (2)** (the most ecologically clean Alpine village, reachable only by funicular) through the majestic Dolomites of Tyrol to the beautiful shores of Italy's **Lake Garda (1)** Verona, **Venice (2)** Florence, **Rome (4)** Naples, Sorrento and Capri. **Helsinki (2)** "zum schluss"

СФУЛТ

VII WFUMA MEDICAL CONGRESS

Aug 13 - 18, 2000
in LVIV, UKRAINE
via Lot, Northwest or Lufthansa

Depart any gateway in USA or Canada *(rates quoted are from NYC)*

Tour A	Lviv Aug 10-18, 2000	**Land Only** package	tw	**$900**
Tour B	Lviv, Yalta, Kyiv	All inclusive 17 days	tw	**$3200**
Tour C	Lviv, Kyiv	All inclusive 17 days	tw	**$2800**

2000 Brochure will be mailed ONLY upon request!

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446

914-626-5641, FAX 914-626-4638

Святкуйте з нами на СОЮЗІВЦІ

РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Від 6-го до 7-го січня 2000 р.

Звичайні кімнати 90.00 дол. за особу
160.00 "–" за дві особи.
Люксусові кімнати 100.00 "–" за особу
180.00 "–" за дві особи
Хачування для дітей від 13-17 років
40.00 дол.
Харчування для дітей від 4-12 років
20.00 дол.
Харчування для дітей до 4 років безплатно.



Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво снідання і святочний обід з індиком або стейком.

Додатковий нічліг $60.00 дол. за дві особи у звичайній кімнаті із сніданком
або
$70.00 дол. за дві особи у люксусових кімнатах із сніданком.

Податки і чайові включено.



Оплата за саму традиційну Святу Вечерю
20.00 дол. від особи,
для дітей до 12 років 10.00 дол.

Прошу телефонувати до нас за додатковими інформаціями

ПРОГРАМА ВИСТУПІВ
ГРУПИ „КОЛАЖ" та СПІВАЧКИ СОФІЇ СОЛОВІЙ

Newark, NJ
2 січня, 2000 р. год. 1.:30 по пол.
719 Sandford Ave.
St. John the Baptist Ch.

Philadelphia, PA
15січня, год. 6.00 по пол.
1206 Valley Rd., Melrose Park
УГКЦерква Annunciation of the Blessed Virgin Mary

Baltimore, MD
21січня, год. 6.30 по пол.
1401 Efetern Ave.
УГКцерква св. Михаїла

Louisville, KY
27 січня, год. 7-ма веч.
3707 St. Michael Ch. Dr.
(corner of Hiaces Ln. & Forman Bl)
St. Michaiel Church

Detroit, MI
29 січня, год. 5.00 по пол.
29500 West Brook,
Warren, MI
Аудиторія УКШколи
„Непорочного Зачаття"
Tel.: 440-886-6662
Fax: 440-886-4442

Hartford, CT
9 січня, год. 3.00 по пол.
НАРОДНИЙ ДІМ

New York, NY
20 січня, год. 6.30 веч.
НАРОДНИЙ ДІМ

Spring Valley, NY
16 січня, год. 1.30 по пол.
16-Twin Av.
UKR. HALL

S. Bound Brook, NJ
23 січня, год. 1.30 по пол.
UKR. ORTHODOX CENTER

Ann Arbor, MI
28 січня, год. 7.00 веч.
MICHIGAN ST. UNIV.

Chicago, IL
30 січня, год. 2.00 по пол.
2247 Chicago Av.
УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ОСЕРЕДОК

УВАГА!
ЗБІРКА ТРИВАЄ!

Округа Північного Нью-Джерзі Українського Народного Союзу організує збірку уживаної, чистої і в доброму стані одежі і взуття для висилки в Україну.

Місце збірки: приміщення на другому поверсі Головної Канцелярії Українського Народного Союзу.

Адреса: 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Тел.: (973) 292-9800 ext.: 3055 – Андрій
або (973) 292-9800 ext. 3040 Марійка

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, голова Округи

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

0.49 за фунт

DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіяквитки в Україну та з України. До вибору 99 взірців хусток! **А також фірмове шкіряне зимове взуття від $35.**

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA
698 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Tel. 973-373-8783	Tel. 973-916-1543	Tel. 215-728-6040
Free:888-336-4776		

UKRAINIAN SELFRELIANCE FEDERAL CREDIT UNION, PHILADELPHIA, PA.

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

CERTIFICATE SPECIAL

24 Month term
$5,000 minimum deposit

5.87% APR

6.00% APY

MAIN OFFICE:	24th Street Branch:	Ukrainian Center Branch:
1729 Cottman Ave.	2307 Brown St.	910 Henrietta Ave.
Philadelphia, PA 19111	Philadelphia, PA 19130	Huntingdon VL, PA 19006
Tel.: (215) 725-4430	Tel.: (215) 232-3993	Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 725-0831		Fax: (215) 379-2757

Вже вийшли і є у продажі сенсаційні, відважні та правдиві у вияснені багатьох так званих „білих плям" у нашій найновішій історії, спомини

ІВАНА СТЕБЕЛЬСЬКОГО

„ШЛЯХАМИ МОЛОДОСТИ і БОРОТЬБИ"

що їх можна замовляти телефонічно **(303) 279-4304**
або листовно прямо у автора книжки на адресу:

Ivan Stebelsky,
18232 W. 3rd Pl., Apt. 2, Golden, CO, 80401

Ціна самої книжки тільки 15 дол. + високі кошти висилки 3.50 дол. Разом 18.50 дол.

Згори щиро дякую за замовлення

Понад 30,000 читачів тижнево читають рекляму у „СВОБОДІ"

ОГОЛОШУЙТЕСЯ! ЦЕ ПРАЦЮЄ!

Оголошення приймаються від понеділка до п'ятниці

Tel.: (973) 292-9800 ext. 3040, fax.: (973) 644-9510, e-mail: svoboda@worldnet.att.net.

Поштою: SVOBODA, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Упокоївся інж. Ілля Онуфрійчук



Інж. Ілля Онуфрійчук

З кожним роком рідшають ряди українських організацій, бо з волі Всевишнього відходять від нас основоположники та члени багатьох українських організацій в Канаді й українській діяспорі. 21 серпня 1999 року відійшов у вічність один з них – інженер-агроном Ілля Онуфрійчук.

Ілля народився 17 вересня 1911 року в місті Ковель на Волині в патріотичній родині Ганни і Федора Онуфрійчуків. Середню освіту здобув в українській гімназії ім. Лесі Українки в Луцьку. Студії агрономії закінчив у Люблині. Опісля працював агрономом у Луцькому повіті та поглиблював свої знання заочно в Українському технічно-господарському інституті (УТГІ) в Подєбрадах та у Львівському політехнічному інституті в Дублянах.

В 1940 році Ілля Онуфрійчук одружився з Галиною Павлюк, з якою прожив 59 років та виховав троє дочок – Оксану (упокоїлась), Марійку і Галю.

З приходом совєтської окупаційної влади на Волині почались репресії, які не обминули й родину Онуфрійчуків. Були заарештовані брати Іллі: Олександер, Володимир, Іван та Михайло. Тому воєнна хуртовина змусила І. Онуфрійчука покинути свою рідну землю і мандрувати на Захід. Опинившись у Німеччині, він продовжував свої студії на факультеті історії в університеті ім. Ґете у Франкфурті.

До Канади прибув І. Онуфрійчук з родиною до місцевости Беніто в Манітобі в 1948 році, а невдовзі вони переїхали до Вінніпеґу, де Ілля Онуфрійчук став активним членом українських православних громад – собору св. Покрови, катедри Пресвятої Трійці, Читальні „Просвіти" (де був понад 20 років бібліотекарем), Президії КУК, Кураторії Архіву і бібліотеки Митрополита Іларіона (проф. Івана Огієнка). Але найбільше праці Ілля Ф. Онуфрійчук віддав для Товариства „Волинь" та Інституту дослідів Волині, зокрема у видавничу діяльність цих інституцій. Він організував фінанси для видання багатьох поважних праць, про що більше написано у збірниках „Літопис Волині", якого він був адміністратором майже від самих початків.

За видатну працю на полі української культури Конгрес Українців Канади відзначив І. Онуфрійчука Шевченківською медалею, Інститут дослідів Волині і Товариство „Волинь" – Грамотою признання; Читальня „Просвіти" у Вінніпезі – Грамотою подяки і грошовою нагородою. Волинський Державний університет ім. Лесі Українки в Луцьку рішенням Вченої ради надав інж. Іллі Онуфрійчукові звання Почесного професора.

Панахида і похоронні відправи по бл. п. інж. Іллі Онуфрійчукові відбулися 25 серпня 1999 року в соборі Св. Покрови, а похорон у четвер, 26 серпня; відправляли оо. протопресв. С. Кіцюк, прот. М. Скрумеда, прот. А. Тетеренко, прот. Г. Лакуста, о. О. Гаркавий, о. д-р Кравченко. Прощальну молитву прочитав Блаж. Митрополит Василій. Поховали бл. п. І. Онуфрійчука на цвинтарі Ґлен Іден.

Після похорону відбувся поминальний обід в залі собору Св. Покрови, яким проводив голова Інституту дослідів Волині д-р С. Радчук, а прощальне слово від організацій, до яких покійний належав, висловила проф. Іраїда Ґерус-Тарнавецька. Від родини подякувала всім наймолодша дочка покійного Галя Боннер.

Покійний Ілля Онуфрійчук залишив у глибокому смутку дружину Галину, дочок – Марію Сокульську і Галю Боннер, зятів о. О. Олекшия, Вейна Боннера, онуків Іларію Олекший і Михайла Сокульського, сестру Зінаїду Туржанську з чоловіком протопресв. Юрієм та дальшу родину в Канаді і в Україні.

Бл. п. інж. Ілля Онуфрійчук належав до тих людей, які тихо, спокійно, але з твердою вірою і певністю роблять своє діло, не претендуючи на славу, похвали чи винагородження. Тому ці скромні рядки нехай будуть спогадом про нього. Вічна йому пам'ять.

П. Данилюк

З жалем повідомляємо, що 2 грудня 1999 р. відійшов на „Вічну Ватру" наш братчик

бл. п.

пл. сен.

НЕСТОР УГЕРА

ПОХОРОН відбувся у вівторок, 7 грудня 1999 р. на цвинтарі в Лейк Джордж, Н.Й.

Родині Покійного складаємо вислови глибокого співчуття.

ЗАГІН „ЧЕРВОНА КАЛИНА"

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ ВІДХОДУ на вічний спочинок нашого дорогого і незабутнього МУЖА, БАТЬКА й ДІДА

бл. п.

інж.

ЯРОСЛАВА БІГУНА

будуть відправлені

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

в суботу, 8 січня 2000 р.

у слідуючих католицьких церквах:

св. Івана Хрестителя, Нюарк, Н.Дж., год. 7:45 ранку;
Непорочного Зачаття, Сан Франціско, Каліф., год. 9-та ранку;
св. Томи у Вермонті.

Рідних, приятелів і знайомих молитися з нами за спокій душі покійного просять:

ДРУЖИНА, ДІТИ й ВНУКИ

Ділимося сумною вісткою, що 27 грудня 1999 р. відійшов у вічність на 88-му році життя

бл. п.

о. д-р ВОЛОДИМИР ФІҐОЛЬ

нар. 3 серпня 1911 р. в Коломиї.

Теологічні студії відбув у Львівській Богословській Академії і в Інсбруцькім Університеті в Австрії;
висвячений Єпископом Миколаєм Чернецьким 22 липня 1934 р. в Інсбруку, Австрія;
від 1940 – 1944 рр. служив парохом у Львівській дієцезії;
колишній викладач Львівської Богословської Академії;
заарештований 28 липня 1945 р. совєтською владою, засуджений на 10 років важкої праці і 5 років заслання; закінчивши заслання Покійному не дозволено повернутися в Україну. Запрошений друзями зі заслання з Римо-Католицької Церкви у Литві, переїхав туди, де виконував священичу працю, яку від 1989 р. продовжував у США.

ПАРАСТАС відправлено в середу, 29 грудня 1999 р. в українській католицькій церкві св. Михаїла в Йонкерсі, Н.Й. під проводом о. митрата Івана Терлецького.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 30 грудня в церкві св. Михаїла в Йонкерсі, Н.Й. під проводом Кир Василя Лостена, єпископа УКЦ, Стемфордської єпархії, а відтак на український католицький цвинтар св. Духа в Гемптонбурґу, Н.Й.

У глибокому смутку:

сестра	– ДАРІЯ ФІҐОЛЬ-МАРКІВ з родиною в Австралії
братова	– ЯРОСЛАВА ПРОЦІВ-ФІҐОЛЬ з родиною у Львові і Празі
сестрінка	– ІКА КОЗНАРСЬКА КАСАНОВА з мужем ХОЗЕ і сином ОЛЕКСОЮ в США
братанок	– ЮРІЙ ФІҐОЛЬ з жінкою БРИҐІТТОЮ в Мюнхені
тіточні сестри	– НАТАЛІЯ ГАЛУЩИНСЬКА-МАКАРЕВИЧ з родиною в США
	– НАТАЛІЯ ГАЛУЩИНСЬКА-МОЙСЕЙОВИЧ з родиною у Львові
племінниці	– ІРЕНА ГУМЕННА ДАРМОГРАЙ
в США	– ТЕРЕСА ОХРАНЧУК

Вічна йому пам'ять!

За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає

У смутку повідомляємо, що в четвер, 23 грудня 1999 р. на 75-му році життя відійшов у вічність

бл. п.

ІВАН ОЛІЙНИК

Нар. 25 серпня 1925 р. в Котові, Україна. Ходив до школи і гімназії в Бережанах до 1944 р. поки школу було закрито з причини війни. Молодий Іван служив, як зв'язковий в підпільній організації до того часу, коли був серйозно поранений. Після видужання, дістався до Зальцбургу, Австрія, де продовжував своє навчання та працював аж поки не виїхав до США. Закінчив свою 31-річну працю в Corning Incorporated в Корнінг, Н.Й., як керівник департаменту.

ПАНАХИДА відбулася в неділю, 26 грудня 1999 р. в похоронному заведенні Farley Funeral Home.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – 27 грудня 1999 р. в українській католицькій церкві св. Марії в Норт Порті, Фла., а відтак на Venice Memorial Gardens.

Залишені в смутку:
дружина – СТЕФАНІЯ РУСАК-ОЛІЙНИК
сини – ЄВГЕН з дружиною МАРҐАРЕТОЮ
– РОМАН з дружиною САЛЛИ
двоє внуків.

Вічна йому пам'ять!

В безмежному смутку повідомляємо рідних, приятелів і знайомих, що 15 грудня 1999 р. з волі Всевишнього відійшла у вічність наша найдорожча і незабутня МАМА, БАБУНЯ, СЕСТРА, КУЗИНКА

бл. п.

НАДЯ ПОПЕЛЬ

з дому ДРИГИНИЧ

ПАНАХИДА була відправлена в неділю, 19 грудня 1999 р., о год. 6-ій веч. в похоронному заведенні Петра Яреми, 129 E. 7-ма вулиця в Нью-Йорку, Н.Й. 10003.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у понеділок, 20 грудня 1999 р., о год. 10-ій ранку, в церкві св. Юра, 215 E. 7-ма вул. в Нью-Йорку, Н.Й. 10003, а відтак на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

В глибокому смутку залишені:
син – ЮРІЙ з дружиною НАТАЛКОЮ
внуки – МАЯ, НІНА, ЛАРА
сестри – ІРЕНА ДРИГИНИЧ
– ГАЛИНА ЯКИМІВ з родиною
– ЛІДІЯ ГНАТКІВСЬКА з родиною,
кузини, ближча і дальша родина в Америці і в Україні.

Вічна їй пам'ять!

Ділимося сумною вісткою, що в четвер, 23 грудня 1999 р. з волі Всевишнього несподівано відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, ТАТО, ДІДУСЬ, БРАТ і ШВАҐЕР

бл. п.

МИКОЛА ПРИШЛЯК

Нар. 18 грудня 1922 р. в Бережанах, Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися з похоронного заведення Неведюк до церкви Успіння Пресвятої Богородиці в Міссіссага, Онт., з участю хору „Бурлака".

Ціле своє життя присвятив українській пісні в хорах „Боян" в Бережанах, „Прометей", „Бурлака" в Торонто.

В глибокому смутку:
дружина – СОФІЯ з дому ЛЕВИЦЬКА
син – ВОЛОДИМИР з родиною
дочка – ОКСАНА з чоловіком ВОЛОДИМИРОМ СЕМБАЙ з родиною
внуки – АНДРІЙ, АДРІЯН, АДАМ, МИКОЛА і РАЄН
брати – ЯРОСЛАВ – братчик СЛАВКО
– ТЕОДОЗІЙ з дружиною ГАЛЕЮ і родиною
– ОЛЕСЬ, ОРЕСТ, ЕВГЕН з родинами в Україні
швагри – ВОЛОДИМИР і БОГДАН ЛЕВИЦЬКІ з родинами
та ближча і дальша родина в Україні, Канаді і Америці.

Вічна йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що в неділю, 26 грудня 1999 р. відійшов у вічність

бл. п.

д-р мед.

ВОЛОДИМИР КЛІШ

нар. 6 лютого 1917 р. в Банилові над Черемошем, Буковина

ПАНАХИДА і ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в четвер, 30 грудня 1999 р. в церкві св. Архистратига Михаїла в Дженкінтавн, Па., а опісля на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Засмучені:
дружина – ВІРА
сестри – НЕОНІЛЯ КЛІШ
– ОЛЬГА ДАНИЛЮК-ПИНДУС у Львові
теща – МЕЛАНІЯ ПОКОРСЬКА
пасерби – АДРІЯН ЛЕВИЦЬКИЙ
– МАРКО ЛЕВИЦЬКИЙ з дружиною ВАЛЕНТИНОЮ в Києві
та ближча і дальша родина в Польщі, Франції, Англії і Румунії.

Вічна йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою, що 10 грудня 1999 р. несподівано відійшов у вічність на 79-му році життя наш найдорожчий МУЖ, ТАТО, ДІДО, СТРИЙКО

бл. п.

д-р мед.

ЮЛІЯН СІЛЕЦЬКИЙ

нар. в Городенці, Україна

ПАНАХИДА відбулася в середу, 15 грудня 1999 р., о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Довина.

ПОХОРОН відбувся в четвер, 16 грудня 1999 р. з церкви св. Івана Хрестителя в Льорейні, Огайо на цвинтар Кальварії.

Горем прибиті:
дружина – ТЕТЯНА
дочка – АНЯ з мужем ФРАНКОМ
сини – ТАРАС
– МАРКІЯН з дружиною ЮЛІЄЮ і сином МАТЕЙКОМ
– ЮРІЙ з дружиною ХРИСТИНОЮ і сином АДАМОМ
– МИРОСЛАВ з дружиною ВАРВАРОЮ і сином НИКОЛКОЮ
– ЯРОСЛАВ
братова – ЛЮБА з дітьми ДАНУСЕЮ і РОМАНОМ з родиною
братанки – д-р ВОЛОДИМИР з дружиною СЛАВОЮ і дітьми
– ЛЕВКО з дружиною ГАЛЕЮ і дітьми
братанка – ОРИСЯ ЦИБИК з синами
швагер – ЕВГЕН БАБЮК з дружиною ІРЕНОЮ і дітьми
– д-р ВОЛОДИМИР КОРОЛЬ з дружиною НАДЕЮ і дочкою ,
ближча і дальша родина в Америці, Україні і Польщі.

Вічна йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою з приятелями і знайомими, що в понеділок, 20 грудня 1999 р. несподівано відійшла від нас у вічність

бл. п.

ЛІДІЯ ЯЦІВ

Нар. в Україні, в м. Калуші, Івано-Франківської обл., довголітня учителька української мови.

ПАНАХИДА відбулася в середу, 22 грудня 1999 р., о год. 7-ій веч. в похоронному заведенні Humiston, Kerhonkson, NY.

ПОХОРОН в четвер, 23 грудня 1999 р., о год. 10-ій ранку з церкви Пресвятої Трійці в Кергонксоні, Н.Й. Тіло спочило на цвинтарі Pine Bush, Kerhonkson, NY.

В глибокому смутку:

ЮРІЙ ЦЮВАНИК з дружиною МАРТОЮ та дітьми
ІГОР ЦЮВАНИК з дружиною ЛІЛЕЮ та дітьми
ЯРОСЛАВА КРУПЕНКО з родиною
ЕВГЕНІЯ РУБЧАК з родиною
та родина в Україні.

Вічна її пам'ять!

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Оцісяавська 973-292-9800 #3040*



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
25 Jason Ct., Matawan NJ 07747
tel.: 732 583-4537• fax: 732 583-8344



ВАРКА БАЧИНСЬКА
Професійний продавець забезпечення УНС
BARBARA BACHYNSKY
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
101 East 16th St., apt. 2E,
New York, NY 10003
tel.: 212-533-0919

Йосиф Купчак
власник
JOSEPH MEAT MARKET
М'ясні европейські вироби
437 Smith Street, Perth Amboy, NJ
Tel: (732) 442-4660

ЗБОРИ ВІДДІЛУ УНС

НЕДІЛЯ
16 СІЧНЯ 2000 р.

Бріджпорт, Конн. Управа Відділу повідомляє всіх членів про річні загальні збори 59 Відділу „Українська Січ", які відбудуться в церковній залі св. Покрови при вулицях Нобл та Барним о год. 2-ій по пол. В програмі: звіти уступаючої Управи, дискусія, вибір нової Управи. Зараз після зборів відбудеться товариська зустріч. Запрошують не тільки членів, але всіх зацікавлених діяльністю УНС та гостей прийти численно на наші річні загальні збори. По інформації тел. до Т. Сливінського (203) 375-6995, голова, рек. секретар – І. Гайда, фін. секретар – Б. Добощак (203) 723-4304.



АНДРІЙ ВОРОБЕЦЬ
Професійний продавець забезпечення УНС
ANDRE WOROBEC
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
9 Bayard Pl., Newark, NJ 07106
Tel.: (973) 292-9800 ext. 3055
Fax: (973) 292-0900
e-mail aworobec@hotmail.com



ЛОНГИН СТАРУХ
Професійний продавець забезпечення УНС
LONGIN STARUCH
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
312 Maple St.,
Kerhonkson, NY 12446
tel.: 914 626-2058 • Fax: 914-626-5831

Компанія „Wood-Art" на Фльориді потребує майстрів з художньої обробки дерева та столярної справи. Добра платня та медичне забезпечення.
Тел.: **1 (407) 668-0660**
1(407) 574-7796 (Vasyl Boychuk)

GRAND STREET MEDICAL ASSOCIATES
is pleased to announce
MIKHAIL GUSMAN, M.D.
Internal Medicine
has joined their practice at
6360 Rt. 209
Kerhonkson, New York
(Next to Candlelight Inn Restaurant)
New Patients Welcome
Office Hours: **MONDAY-FRIDAY 9 am – 5 pm**
(914) 626-7119

УВАГА! 35% ЗНИЖКА на трактори, авта і техніку
ШВИДКІСНА доставка грошей – низькі ціни, конфіденційність

KARPATY
Export Import Ltd.
СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА · FAST GUARANTEED DELIVERY

ГРОШІ • РЕЧОВІ ПАЧКИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ
до рук адресата в Україну та інші держави

KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario
Canada M6S 2Y4
e-mail:nsemczys@aol.com
Tel. (416) 761-9105
Toll free **1-800-265-7189**

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
КВИТКИ • ЗАПРОШЕННЯ
МЕДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
ВІЗИ
ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах

Пам'ятайте – як посилати чи літати, то через КАРПАТИ!

EuroLink
Дзвінок в УКРАЇНУ
31¢ за хвилину
Із зміною або без зміни
телефонної компанії далекого зв'язку
1-800-758-1023

ФІРМА „МІСТ"
Забираємо посилки з вашого дому 24 години
Україна – **$ 0.49 lb.**
(973) 223-8655 • 1-888-633-7853

Фірма ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 1999 рік!
тел: 1-800-265-9858

Фірма „КАРПАТИ"
Перебудовує хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, перебудовує лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man) Василь Чолак. Тел.: **(718) 937-6821**
Beeper **(917) 491-6150**



ЮРІЙ СТЕЦЮК
GEORGE L. STECIUK
SALES REPRESENTATIVE
ПРОДАЖ ДОМІВ у Morris, Essex, Union, Somerset Counties.
Щира, чесна і особиста обслуга.
Free Market Analysis of Your Home.
Referral & Relocation throughout USA

Weichert Realtors
#1 REALTOR IN N.J.
#1 REALTOR IN MORRIS Co.
#1 INDEPENDENT REALTOR U.S.

CHATHAM OFFICE:
64 MAIN SREET
CHATHAM, NJ 07928
OFF: (973) 635-5000
EVES: (973) 539-8917
FAX: (973) 635-5086

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМПЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашінгтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908)789-1870; (732) 627-0517

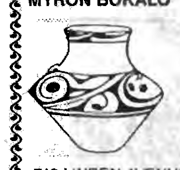
ARKA Company
DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550
НА РІЗДВ'ЯНІ СВЯТА: КУТЯ, МАК, ГРИБИ, СВЯТОЧНІ КАРТОЧКИ, КОЛЯДИ (касетки, платівки). ВИСИЛАЄМО ПОШТОЮ

ФІРМА „INTERCAR" ТОНІ, АЛДО, АЛАН



Високо кваліфіковані фахівці допоможуть вам недорого придбати уживаний мікроавтобус (van) чи мале вантажне авто (pick-up), або відремонтують ваш автомобіль.
INTERCAR - AUTO SALES
660 Route 22 East, Hillside, NJ 07205
Тел. (908) 687-4540
Факс (908) 686-7436

MYRON BOKALO **MARIKA PROCIUK BOKALO**



Ручно мальована кераміка ***трипільського і гуцульського стилів.*** *„Wedding favors"*
742 LINDEN AVENUE
RAHWAY, NJ 07065
(732)382-2223

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК
СПЕЦІЯЛІСТ ВІД КОМПЕНСАЦІЙ І ВИМОГ В НАСЛІДОК АВАРІЙ
- на роботі
- автомобільних
- в публічних місцях
- лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:
- ВОДІННЯ під впливом алькоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID, Clifton, NJ
(973) 773-9800

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Львів – 599 дол.+tax
(round trip)
Нью-Йорк/Київ – 499 дол.+tax
(round trip)
429 дол. (one way)
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

Жінка (60 років) з України пошукує доброго, порядного чоловіка для серйозних відносин.
Тел.: 1-908-273-8896

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

Шукаю людину для догляду за хлопчиком 10-ти місяців, 5 днів на тиждень, від 9-ої ранку до 5-ої по полудні.
Тел.: (973) 253-0332



УКРАЇНСЬКА КРАМНИЦЯ
HY GRADE
Вже готова до Різдва
Вареники від **$2.50**/12 шт
Ковбаса від **$2.60**/lb
Оселедці з бочки від **$1.79**/шт
Все виготовляємо самі.
457 Clifton Ave. Clifton, NJ 07011
973-546-4659

Пошукується **ЕВГЕНІЮ ШПИРКУ** з села Стрептів, Кам'янко-Бузького району, Львівської обл., яка опікувалася старшою, немічною людиною. Хто знає про неї, або її саму, просимо тел.:
(973) 761-4534